叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第七部分。(the Prince And The Pauper, Part 7.) 000001

2. 王子与乞丐，第七部分。(the Prince And The Pauper, Part 7.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第七部分。(The Prince and the Pauper, Part 7.)

[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɔ:pər]
THE	**PRINCE**	**AND**	**THE**	**PAUPER**
这	王子	和	这	穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ]	[mɑ:rk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

[pɑ:rt]	['sev(ə)n]
Part	**Seven**
部分	七

第七部分

[ðə; ði]	[greɪt]	[si:l]
The	**Great**	**Seal**
这	伟大的	海豹

国玺

[aɪ]	[wɪl]	[set]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[baɪ]	[wʌn]	[hu:]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]
I	**will**	**set**	**down**	**a**	**tale**	**as**	**it**	**was**	**told**	**to**	**me**	**by**	**one**	**who**	**had**	**it**
我	将要	放	向下	一个	故事	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	一	WHO	有	它

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	,
of	**his**	**father**	**,**
的	他的	父亲	,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ]	['lætər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	,
which	**latter**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**,**
哪个	后者	有	它	的	他的	父亲	,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs]	[læst]	['hævɪŋ]	[ɪn]	[laɪk]	['mænər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðər]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑ:n]	,
this	**last**	**having**	**in**	**like**	**manner**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**—**	**and**	**so**	**on**	**,**
这	最后的	拥有	在	喜欢	方式	有	它	的	他的	父亲	—	和	所以	在	,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[bæk]	,	[θri:]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	[mɔ:r]	,
back	**and**	**still**	**back**	**,**	**three**	**hundred**	**years**	**and**	**more**	**,**
后退	和	仍然	后退	,	三	百	年	和	更多的	,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði]	['fɑ:ðəz]	[trænz'mɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[prə'zɜ˞:vɪŋ, prɪ'zɜ˞:vɪŋ, pri:'zɜ˞:vɪŋ]	[ˌaɪ 'ti:]
the	**fathers**	**transmitting**	**it**	**to**	**the**	**sons**	**and**	**so**	**preserving**	**it**
这	父亲们	传输	它	到	这	儿子们	和	所以	保存	它

.

:

.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[meɪ]	[bi:; bi]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['ledʒənd]	,	[ə; eɪ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
It	**may**	**be**	**history**	**,**	**it**	**may**	**be**	**only**	**a**	**legend**	**,**	**a**	**tradition**	**.**
它	可能	是	历史	,	它	可能	是	仅有的	一个	传奇	,	一个	传统	.

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	may	have	happened	,	it	may	not	have	happened	:	but	it	COULD
它	可能	有	发生	,	它	可能	不是	有	发生	:	但	它	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

It	may	be	that	the	wise	and	the	learned	believed	it	in	the	old	days	;
它	可能	是	那	这	明智的	和	这	学习	相信	它	在	这	老的	天	;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kredɪtɪd]

it	may	be	that	only	the	unlearned	and	the	simple	loved	it	and	credited
它	可能	是	那	仅有的	这	未受过教育的	和	这	简单的	喜爱	它	和	已认可

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

A	victim	of	treachery	.
一个	受害者	的	背信弃义	.

背叛的受害者。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

The	Prince	a	prisoner	.
这	王子	一个	囚犯	.

王子成了囚犯。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

The	escape	.
这	逃脱	.

逃脱。

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

['hendən] [hɔ:l] .
Hendon **Hall** **.**
亨登 大厅 .

亨顿庄园。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[dɪs'əʊnd] .
Disowned **.**
被断绝关系 .

被逐出家门。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['tretʃəri]
A **VICTIM** **OF** **TREACHERY**
一个 受害者 的 背信弃义

背叛的受害者

" ['hju:gəu] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] "
" **HUGO** **STOOD** **NO** **CHANCE** **"**
" 雨果 站立 不 机会 "

"雨果毫无胜算"

" [baʊnd] [ðə; ði] ['poʊltɪs] [taɪt] [ænd; ənd] [fæst] "
" **BOUND** **THE** **POULTICE** **TIGHT** **AND** **FAST** **"**
" 边界 这 药膏 紧的 和 快速地 "

"将药膏紧紧包好"

" ['tæri] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen]
" **TARRY** **HERE** **TILL** **I** **COME** **AGAIN**
" 焦油 这里 直到 我 来 再次

"请留在这里，直到我再次到来"

" [kɪŋ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - [saɪd]
" **KING** **SPRANG** **TO** **HIS** **DELIVERER'S** **SIDE**
" 国王 弹簧 到 他的 - 边

"国王斯普朗来到救世主身边

" [ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]
" **THE** **PRINCE** **A** **PRISONER**
" 这 王子 一个 囚犯

《王子囚徒》

" ['dʒentli] , [gʊd] [frend] "
" **GENTLY** **,** **GOOD** **FRIEND** **"**
" 轻轻地 , 好的 朋友 "

"温柔点，好朋友"

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t]
" **SHE** **SPRANG** **TO** **HER** **FEET**
" 她 弹簧 到 她 脚

她猛地站了起来。

" [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]
" **THE** **ESCAPE**
" 这 逃脱

《逃脱》

" [ðə; ði] [pɪg] [meɪ] [kɔːst] [ðaɪ] [nek] , [mæn] "
" **THE PIG MAY COST THY NECK , MAN** "
" 这 猪 可能 成本 你的 脖子 , 男人 "

"猪可能会让你丢掉性命，伙计。"

" [ber] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ber] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [swiːt] [sɜːr] !
" **BEAR ME UP , BEAR ME UP , SWEET SIR !**
" 熊 我 向上 , 熊 我 向上 , 甜的 先生 !

"扶我上去，扶我上去，先生！"

" ['hendən] [hɔːl]
" **HENDON HALL**
" 亨顿 大厅

亨顿霍尔

" ['dʒɑːgɪŋ] ['iːstwərd] [ɑːn] ['sɑːri] [stiːdz] "
" **JOGGING EASTWARD ON SORRY STEEDS** "
" 慢跑 向东 在 对不起 马匹 "

"骑着悲伤的骏马向东慢跑"

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ] [prɪns] ! "
" **THERE IS THE VILLAGE , MY PRINCE ! "**
" 那里 是 这 村庄 , 我的 王子 ! "

"我的王子，村庄就在那里！"

" - [ɪm'breɪs] [ˌem ˈiː] , [hjuː] , - [hiː; hi] [kraɪd] "
" **' EMBRACE ME , HUGH , ' HE CRIED** "
" - 拥抱 我 , 休 , - 他 哭 "

"抱紧我，休！"他喊道。

" [hjuː] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [dɪ'sent] "
" **HUGH PUT UP HIS HAND IN DISSENT** "
" 休 放 向上 他的 手 在 异议 "

"休举手表示反对"

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['rɪtʃli] [kloʊðd] "
" **A BEAUTIFUL LADY , RICHLY CLOTHED** "
" 一个 美丽的 女士 , 丰富 穿着衣服 "

一位衣着华丽的美丽女士

" [hjuː] [wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl]
" **HUGH WAS PINNED TO THE WALL**
" 休 曾是 已置顶 到 这 墙

休被钉在了墙上

" [dɪs'əʊnd]
" **DISOWNED**
" 被断绝关系

"被逐出家门"

" [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] "
" **OBEY , AND HAVE NO FEAR** "
" 服从 , 和 有 不 害怕 "

"服从，不要害怕"

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [maɪlz] ['hendən] ?
" **AM I MILES HENDON ?**
" 是 我 英里 亨顿 ?

我是迈尔斯·亨顿吗?

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" **Chapter XXII .**
" 章 二十二 .

"第二十二章。

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['tretʃəri] .
A victim of treachery .
一个 受害者 的 背信弃义 .

背叛的受害者。

[wʌns] [mɔːr] - [kɪŋ] [fuː] - [fuː] [ðə; ði][fɜːrst] - [wʌz; wəz]['roʊvɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmps][ænd; ənd] ['aʊtlɔːz]
Once more ' King Foo - foo the First ' was roving with the tramps and outlaws
一次 更多的 - 国王 福 - 福 这 第一的 - 曾是 漫游 和 这 流浪汉 和 亡命之徒
,
,
,

“福福一世”又一次和流浪汉、亡命之徒一起四处游荡。

[ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɔːrs] [dʒests][ænd; ənd] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['reɪləri] ,
a butt for their coarse jests and dull - witted railleries ,
一个 屁股 为了 他们的 粗 笑话 和 乏味的 - 机智的 铁路 ,

成了他们粗俗玩笑和愚蠢嘲讽的对象。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [smɔːl] ['spaɪtflnəs] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['kæntɪ]
and sometimes the victim of small spitefulness at the hands of Canty
和 有时 这 受害者 的 小的 恶意 在 这 双手 的 坎蒂
[ænd; ənd]['hjuːgəu] [wen] [ðə; ði] - [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
and Hugo when the Ruffler's back was turned .
和 雨果 什么时候 这 - 后退 曾是 转向 .

有时候，当拉弗勒转身离开时，坎蒂和雨果会对他进行一些小小的恶意报复。

[nʌn] [bʌt; bət]['kæntɪ][ænd; ənd]['hjuːgəu] ['riːəli] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .
None but Canty and Hugo really disliked him .
没有任何 但 坎蒂 和 雨果 真的 不喜欢 他 .

除了坎蒂和雨果之外，没有人真正讨厌他。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
Some of the others liked him , and all admired his pluck and spirit .
一些 的 这 其他的 喜欢 他 , 和 全部 钦佩 他的 采摘 和 精神 .

其他人中有些人喜欢他，所有人都钦佩他的勇气和精神。

['dʊrɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , ['hjuːgəu] , [ɪn] [huːz] [wɔːrd][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ,
During two or three days , Hugo , in whose ward and charge the King was ,
期间 二 或者 三 天 , 雨果 , 在 谁 病房 和 收费 这 国王 曾是 ,

在两三天的时间里，国王由雨果监护和照管，

[dɪd] [wʌt] [hiː; hi]['koʊvɜːrtli][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,
did what he covertly could to make the boy uncomfortable ; and at night ,
做过 什么 他 隐蔽 可以 到 制作 这 男生 不舒服 ; 和 在 夜晚 ,
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɔːdʒiːz] ,
during the customary orgies ,
期间 这 习惯 狂欢 ,

他暗中想方设法让男孩感到不舒服；到了晚上，在惯常的狂欢派对上，

[hiː; hi][ə'mjuːzd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [smɔːl] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — ['ɔːlweɪz][æz; əz] [ɪf]
he amused the company by putting small indignities upon him — always as if
他 觉得好笑 这 公司 经过 推杆 小的 侮辱 之上 他 — 总是 作为 如果
[baɪ]['æksɪdənt] .
by accident .
经过 事故 .

他故意捉弄他，以此逗乐在场的人——总是装作不小心那样。

[twaɪs] [hiː; hi] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [toʊz] — [ˌæksɪˈdentəli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz]

Twice	he	stepped	upon	the	King's	toes	—	accidentally	—	and	the	King	,	as
两次	他	步	之上	这	国王学院	脚趾	—	偶然	—	和	这	国王	,	作为

[bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəlti] ,

became	his	royalty	,
成为	他的	皇室	,

他两次不小心踩到了国王的脚趾——而国王，也展现了他作为王者的风范，

[wʌz; wəz] [kənˈtemptʃuəsli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

was	contemptuously	unconscious	of	it	and	indifferent	to	it	;
曾是	轻蔑地	无意识	的	它	和	冷漠	到	它	;

对此轻蔑地浑然不觉，也漠不关心；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][ˈhjuːgəu] [ˌentərˈteɪnd] [hɪmˈself][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

but	the	third	time	Hugo	entertained	himself	in	that	way	,
但	这	第三	时间	雨果	娱乐	他自己	在	那	方式	,

但雨果第三次以这种方式消遣时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌdʒl] , [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs]

the	King	felled	him	to	the	ground	with	a	cudgel	,	to	the	prodigious
这	国王	倒下	他	到	这	地面	和	一个	棍棒	,	到	这	惊人

[dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪb] .

delight	of	the	tribe	.
喜	的	这	部落	.

国王用棍棒将他击倒在地，部落上下为此欢欣鼓舞。

[ˈhjuːgəu] , [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [spræŋ] [ʌp] , [siːzd] [ə; eɪ] [ˈkʌdʒl] ,

Hugo	,	consumed	with	anger	and	shame	,	sprang	up	,	seized	a	cudgel	,
雨果	,	消耗	和	愤怒	和	耻辱	,	弹簧	向上	,	查获	一个	棍棒	,

雨果怒火中烧，羞愧难当，猛地跳起来，抓起一根棍棒。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈædvərseri] [ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊri] .

and	came	at	his	small	adversary	in	a	fury	.
和	来了	在	他的	小的	对手	在	一个	愤怒	.

他怒气冲冲地向他的小对手发起攻击。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈglædiːˌeɪtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] [ænd; ənd]

Instantly	a	ring	was	formed	around	the	gladiators	,	and	the	betting	and
即刻	一个	戒指	曾是	形成	大约	这	角斗士	,	和	这	投注	和

[ˈtʃɪrɪŋ] [bɪˈgæn] .

cheering	began	.
欢呼	开始	.

瞬间，角斗士们被围了起来，下注和欢呼声也随之响起。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈhjuːgəu] [stʊd] [noʊ] [tʃæns] [wətˈevər] .

But	poor	Hugo	stood	no	chance	whatever	.
但	贫穷的	雨果	站立	不	机会	任何	.

但可怜的雨果根本没有任何机会。

[hɪz; ɪz][ˈfræntɪk][ænd; ənd] [ˈlʌbəli] - [ˈprentɪs] - [wɜːrk] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈmɑːrkɪt][fɔːr; fər][ɪtˈself]

His	frantic	and	lubberly	'	prentice	-	work	found	but	a	poor	market	for	itself
他的	疯狂的	和	笨拙地	-	学徒	-	工作	成立	但	一个	贫穷的	市场	为了	本身

[wen] [ˈpɪtɪd] [əˈgenst] [æn; ən][ɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['mæstərz][ʌv; əv]

when	pitted	against	an	arm	which	had	been	trained	by	the	first	masters	of
什么时候	凹坑	反对	一个	手臂	哪个	有	到过	受过训练	经过	这	第一的	大师	的

['jʊrəp] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] - [stɪk] ,

Europe	in	single	-	stick	,
欧洲	在	单身的	-	戳	,

他那笨拙而急躁的学徒作品，与一位曾接受过欧洲首批单棍大师训练的武术家相比，几乎没有市场。

['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] , [ænd; ənd] ['evri] [ɑ:rt][ænd; ənd] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɔ:rdzmənʃɪp] .

quarter	-	staff	,	and	every	art	and	trick	of	swordsmanship	.
四分之一	-	职员	,	和	每一个	艺术	和	诡计	的	剑术	.

棍术，以及各种剑术技巧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [stʊd] , [ə'lɜ:rt][bʌt; bət][æt; ət]['greɪsf(ə)l] [i:z] ,

The	little	King	stood	,	alert	but	at	graceful	ease	,
这	小的	国王	站立	,	警报	但	在	优美	舒适	,

小国王站着，神态警觉却又不失优雅从容。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɪk] [reɪn][ʌv; əv] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪləti]

and	caught	and	turned	aside	the	thick	rain	of	blows	with	a	facility
和	捕捉	和	转向	旁边	这	厚的	雨	的	打击	和	一个	设施

[ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] ['mɑ:tli] [ɑ:n] - ['lʊkɚz] [waɪld][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

and	precision	which	set	the	motley	on	-	lookers	wild	with	admiration	;
和	精确	哪个	放	这	杂乱无章	在	-	外貌	荒野	和	钦佩	;

他轻松而精准地接住了如雨点般落下的拳头，并将其挡开，这让形形色色的旁观者惊叹不已；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ,

and	every	now	and	then	,	when	his	practised	eye	detected	an	opening	,
和	每一个	现在	和	然后	,	什么时候	他的	已实践	眼睛	检测到	一个	开幕	,

每隔一段时间，当他那双训练有素的眼睛发现机会时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [swɪft] [ræp][ə'pɑ:n]['hju:goʊz, 'ju:goʊz] [hed] ['fɑ:loʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

and	a	lightning	-	swift	rap	upon	Hugo's	head	followed	as	a	result	,
和	一个	闪电	-	迅速	说唱	之上	雨果的	头	随后	作为	一个	结果	,

于是，雨果的头上立刻挨了一记迅雷不及掩耳之势的敲击。

[ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

the	storm	of	cheers	and	laughter	that	swept	the	place	was	something
这	风暴	的	干杯	和	笑声	那	扫荡	这	地方	曾是	某物

['wʌndərf(ə)l][tu:; tə] [hɪr] .

wonderful	to	hear	.
精彩的	到	听到	.

响彻全场的欢呼声和笑声真是美妙极了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , ['hju:gəu] , [ɔ:l] ['bætərd] , [bru:zd] ,

At	the	end	of	fifteen	minutes	,	Hugo	,	all	battered	,	bruised	,
在	这	结尾	的	十五	分钟	,	雨果	,	全部	伤痕累累	,	瘀伤	,

十五分钟后，雨果遍体鳞伤，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [bɑ:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv]['rɪdɪkju:l] , [slʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	target	for	a	pitiless	bombardment	of	ridicule	,	slunk	from	the
和	这	目标	为了	一个	无情	轰击	的	嘲笑	,	斯伦克	从	这

[fi:ld] ;

field	;
场地	;

而那个遭到无情嘲讽的对象，则灰溜溜地离开了赛场；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'skeɪðd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [bɔ:rn] [ə'lɔ:ft][ə'pɑ:n]

and	the	unscathed	hero	of	the	fight	was	seized	and	borne	aloft	upon
和	这	毫发无损	英雄	的	这	斗争	曾是	查获	和	出生	高空	之上

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['ræbl] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌflər] ,

the	shoulders	of	the	joyous	rabble	to	the	place	of	honour	beside	the	Ruffler	,
这	肩膀	的	这	欢乐	乌合之众	到	这	地方	的	荣誉	旁	这	褶皱	,

于是，这位毫发无损的战斗英雄被欢呼雀跃的民众抓住，高高地扛在肩上，抬到"扰乱者"旁边的荣誉位置上。

[wer] [wɪð; wɪθ][væst]['serəmoʊni][hi:; hi][wʌz; wəz] [kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɑ:ks] ;

where	with	vast	ceremony	he	was	crowned	King	of	the	Game	-	Cocks	;
在哪里	和	广阔的	仪式	他	曾是	加冕	国王	的	这	游戏	-	公鸡	;

在盛大的仪式上，他被加冕为斗鸡之王；

[hɪz; ɪz] [miːn] ['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sɑːləmli] ['kænsəld] [ænd; ənd] [ə'nʌld] ,

his	meaner	title	being	at	the	same	time	solemnly	cancelled	and	annulled	,
他的	更卑鄙	标题	存在	在	这	相同的	时间	庄严地	取消	和	无效	,

与此同时，他那卑微的头衔也被郑重地取消和废除了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] [prə'naʊnst] [ə'genst] ['eni] [huː]

and	a	decree	of	banishment	from	the	gang	pronounced	against	any	who
和	一个	法令	的	流放	从	这	帮派	发音	反对	任何	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔːrθ] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

should	thenceforth	utter	it	.
应该	此后	说出	它	.

并颁布法令，禁止任何人今后再说这句话，将其逐出帮派。

[ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [truːp] [hæd; həd] [feɪld] .

All	attempts	to	make	the	King	serviceable	to	the	troop	had	failed	.
全部	尝试	到	制作	这	国王	可用	到	这	部队	有	失败的	.

一切试图让国王为军队效力的努力都失败了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ækt] ; [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ]

He	had	stubbornly	refused	to	act	;	moreover	,	he	was	always	trying
他	有	固执地	拒绝	到	行为	;	而且	,	他	曾是	总是	尝试

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

他顽固地拒绝采取行动；而且，他总是想方设法逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌn'wɑːtʃt] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

He	had	been	thrust	into	an	unwatched	kitchen	,	the	first	day	of	his	return
他	有	到过	推力	进入	一个	无人关注	厨房	,	这	第一的	天	的	他的	返回

;
;
;

他返回的第一天就被安排到一间无人看管的厨房里；

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [keɪm] [fɔːrθ] ['empti] - ['hændɪd] , [bʌt; bət][traɪd][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪt] .

he	not	only	came	forth	empty	-	handed	,	but	tried	to	rouse	the	housemates	.
他	不是	仅有的	来了	前进	空的	-	递交	,	但	尝试	到	唤醒	这	室友	.

他不仅两手空空地出现，还试图煽动室友们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪŋkər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

He	was	sent	out	with	a	tinker	to	help	him	at	his	work	;
他	曾是	发送	出去	和	一个	修补匠	到	帮助	他	在	他的	工作	;

他被派出去带一个修补匠帮忙干活；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ; [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] ['θretnd] [ðə; ði]['tɪŋkər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['sɑːdərɪŋ]

he	would	not	work	;	moreover	,	he	threatened	the	tinker	with	his	own	soldering
他	会	不是	工作	;	而且	,	他	威胁	这	修补匠	和	他的	自己的	焊接

- ['aɪərn] ;

-	iron	;
-	铁	;

他不肯干活；不仅如此，他还用自己的烙铁威胁修修补补的人；

[ænd; ənd]['faɪnəli][bəuθ]['hjuːgəu][ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋkər] [faʊnd] [ðer; ðər][hændz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	finally	both	Hugo	and	the	tinker	found	their	hands	full	with	the
和	最后	两个都	雨果	和	这	修补匠	成立	他们的	双手	满的	和	这

[mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .

mere	matter	of	keeping	his	from	getting	away	.
仅仅	事情	的	保持	他的	从	获得	离开	.

最后，雨果和修补匠都忙得不可开交，因为他们必须想办法阻止他逃跑。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['hæmpərd]

He	delivered	the	thunders	of	his	royalty	upon	the	heads	of	all	who	hampered
他	发表	这	雷声	的	他的	皇室	之上	这	头部	的	全部	WHO	受阻

[hɪz; ɪz] ['libətiz] [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

his	liberties	or	tried	to	force	him	to	service	.
他的	自由	或者	尝试	到	力量	他	到	服务	.

他将王权的雷霆降于所有阻碍他自由或试图强迫他服役的人头上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent] [aʊt] , [ɪn]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slætərnli]

He	was	sent	out	,	in	Hugo's	charge	,	in	company	with	a	slatternly
他	曾是	发送	出去	,	在	雨果的	收费	,	在	公司	和	一个	邋遢地

['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['beɪbi] ,

woman	and	a	diseased	baby	,
女士	和	一个	患病的	婴儿	,

他被派出去，由雨果负责押送，同行的还有一位衣衫褴褛的女人和一个患病的婴儿。

[tuː; tə][beg] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] — [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]

to	beg	;	but	the	result	was	not	encouraging	—	he	declined	to	plead	for
到	求	;	但	这	结果	曾是	不是	鼓励	—	他	拒绝	到	恳求	为了

[ðə; ði] ['mɛndɪkənts] ,

the	mendicants	,
这	乞丐	,

他去乞讨；但结果并不令人鼓舞——他拒绝为乞丐们求情。

[ɔːr][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] [ɪn]['eni] [wei] .

or	be	a	party	to	their	cause	in	any	way	.
或者	是	一个	派对	到	他们的	原因	在	任何	方式	.

或者以任何方式参与他们的事业。

[ðʌs] ['sevrəl] [deɪz] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['træmpɪŋ] [laɪf] ,

Thus	several	days	went	by	;	and	the	miseries	of	this	tramping	life	,
因此	一些	天	去	经过	;	和	这	苦难	的	这	徒步旅行	生活	,

就这样，几天过去了；这种流浪生活的苦难，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɔːdidnis] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ænd; ənd][vʌl'gærəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	the	weariness	and	sordidness	and	meanness	and	vulgarity	of	it
和	这	疲劳	和	肮脏	和	卑鄙	和	粗俗	的	它

,

,

,

以及其中的疲惫、肮脏、卑鄙和庸俗，

[bɪ'keɪm] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['stedəli] [soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət]

became	gradually	and	steadily	so	intolerable	to	the	captive	that	he	began	at
成为	逐步地	和	稳步	所以	无法容忍	到	这	俘虏	那	他	开始	在

[læst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [naɪf] [mʌst; məst] [pruːv] ['oʊnli][ə; eɪ]

last	to	feel	that	his	release	from	the	hermit's	knife	must	prove	only	a
最后的	到	感觉	那	他的	发布	从	这	隐士的	刀	必须	证明	仅有的	一个

['tempəreri] ['respɪt] [frʌm; frəm] [deθ] ,

temporary	respite	from	death	,
暂时的	喘息	从	死亡	,

对于俘虏来说，这种处境逐渐变得难以忍受，他最终开始觉得，从隐士的刀下逃脱只不过是暂时摆脱死亡而已。

[æt; ət][best] .

at	best	.
在	最好的	.

充其量。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	at	night	,	in	his	dreams	,	these	things	were	forgotten	,	and	he
但	在	夜晚	,	在	他的	梦境	,	这些	事物	是	被遗忘的	,	和	他

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

was	on	his	throne	,
曾是	在	他的	王座	,

但到了晚上，在梦里，这些事都被他忘却了，他又回到了王位上。

[ænd; ənd]['mæstər] [ə'gen] .

and	master	again	.
和	掌握	再次	.

再次掌握。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	,	of	course	,
这	,	的	课程	,

当然，

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] — [soʊ][ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

intensified	the	sufferings	of	the	awakening	—	so	the	mortifications	of	each
加强	这	苦难	的	这	唤醒	—	所以	这	苦行	的	每个

[sək'siːdɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɑːndɪdʒ]

succeeding	morning	of	the	few	that	passed	between	his	return	to	bondage
成功	早晨	的	这	很少	那	通过了	之间	他的	返回	到	束缚

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ]['hjuːgəu] ,

and	the	combat	with	Hugo	,
和	这	战斗	和	雨果	,

觉醒的痛苦加剧了——因此，在他重返奴役状态到与雨果决战之间的那几个清晨里，每个早晨的煎熬都更加难以忍受。

[gruː] ['bɪ.tə.ɹəˠ] [ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹəˠ] , [ænd; ənd]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] .

grew	bitterer	and	bitterer	,	and	harder	and	harder	to	bear	.
生长	更苦涩	和	更苦涩	,	和	更难	和	更难	到	熊	.

变得越来越苦涩，越来越难以忍受。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] ['kɑːmbæt] ,

The	morning	after	that	combat	,
这	早晨	后	那	战斗	,

那场战斗后的第二天早上，

['hjuːgəu][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ]

Hugo	got	up	with	a	heart	filled	with	vengeful	purposes	against	the	King
雨果	得到	向上	和	一个	心	已填	和	复仇的	目的	反对	这	国王

.

:

.

雨果起身时心中充满了对国王的复仇念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [plænz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

He	had	two	plans	,	in	particular	.
他	有	二	计划	,	在	特别的	.

他有两个特别的计划。

[wʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt]

One	was	to	inflict	upon	the	lad	what	would	be	,	to	his	proud	spirit
一	曾是	到	造成	之上	这	小伙子	什么	会	是	,	到	他的	自豪的	精神

[ænd; ənd] - [ɪ'mædʒɪnd] - ['rɔɪəlti] ,

and	'	imagined	'	royalty	,
和	-	想象	-	皇室	,

其中之一是要让这个男孩承受在他骄傲的灵魂和"想象中的"皇室身份面前所感受到的痛苦：

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ,

a	peculiar	humiliation	;	and	if	he	failed	to	accomplish	this	,
一个	奇特	屈辱	;	和	如果	他	失败的	到	完成	这	,

这是一种特殊的羞辱；如果他未能做到这一点，

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

his	other	plan	was	to	put	a	crime	of	some	kind	upon	the	King	,
他的	其他	计划	曾是	到	放	一个	犯罪	的	一些	种类	之上	这	国王	,

他的另一个计划是给国王安上某种罪名。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪm'plækəbl] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

and	then	betray	him	into	the	implacable	clutches	of	the	law	.
和	然后	背叛	他	进入	这	冷酷无情	离合器	的	这	法律	.

然后出卖他，让他落入法律的铁蹄之下。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][plæn] , [hiː; hi] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] - [klaɪm] - [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

In	pursuance	of	the	first	plan	,	he	purposed	to	put	a	'	clime	'	upon	the
在	追究	的	这	第一的	计划	,	他	目的	到	放	一个	-	气候	-	之上	这

['kɪŋz] [leg] ;

King's	leg	;
国王学院	腿	;

根据第一个计划，他打算给国王的腿上"盖上一层皮"。

['raɪtlɪ] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] ['mɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [dɪ'griː] ;

rightly	judging	that	that	would	mortify	him	to	the	last	and	perfect	degree	;
没错	评判	那	那	会	羞辱	他	到	这	最后的	和	完美的	程度	;

正确地判断出，那将使他感到无比羞愧；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][klaɪm] [ʃʊd; ʃəd]['ɑːpəreɪt] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][get] - [help] ,

and	as	soon	as	the	clime	should	operate	,	he	meant	to	get	Canty's	help	,
和	作为	很快	作为	这	气候	应该	操作	,	他	意思是	到	得到	-	帮助	,

一旦气候条件允许，他打算立即寻求坎蒂的帮助。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz][leg][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][ɑːmz]

and	FORCE	the	King	to	expose	his	leg	in	the	highway	and	beg	for	alms
和	力量	这	国王	到	暴露	他的	腿	在	这	公路	和	求	为了	施舍

.

:

.

强迫国王在大街上露出腿乞讨。

- [klaɪm] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kænt][tɜːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːr] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] .

'	Clime	'	was	the	cant	term	for	a	sore	,	artificially	created	.
-	气候	-	曾是	这	不能	学期	为了	一个	疮	,	人为地	创建	.

"Clime"是人为造成的伤口的委婉说法。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][klaɪm] , [ðə; ðɪ]['ɑːpəreɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪst] [ɔːr] ['poʊltɪs] [ʌv; əv] [ʌn'sleɪkt] [laɪm] ,

To	make	a	clime	,	the	operator	made	a	paste	or	poultice	of	unslaked	lime	,
到	制作	一个	气候	,	这	操作员	制成	一个	粘贴	或者	药膏	的	未饱和的	酸橙	,

为了制作石灰，操作人员将未熟石灰制成糊状物或药膏。

[soʊp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌst] [ʌv; əv][oʊld]['aɪərn] , [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

soap	,	and	the	rust	of	old	iron	,	and	spread	it	upon	a	piece	of
肥皂	,	和	这	锈	的	老的	铁	,	和	传播	它	之上	一个	片	的

['leðər] ,

leather	,
皮革	,

取肥皂和旧铁锈，涂抹在一块皮革上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [baʊnd] ['taɪtlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][leg] .

which	was	then	bound	tightly	upon	the	leg	.
哪个	曾是	然后	边界	紧紧	之上	这	腿	.

然后将其紧紧绑在腿上。

[ðɪs] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fret] [ɔ:f] [ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [fleʃ] [rɔ:] [ænd; ənd] ['æŋgri] -
This would presently fret off the skin , and make the flesh raw and angry -
这 会 目前 烦恼 离开 这 皮肤 , 和 制作 这 肉 生的 和 生气的 -
['lʊkɪŋ] ;
looking ;
寻找 ;

这样会很快磨掉皮肤，使肉质变得红肿发炎；

[blʌd] [wʌz; wəz] [ðen] [rʌbd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lɪm] , [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] ['fʊli] [draɪd] ,
blood was then rubbed upon the limb , which , being fully dried ,
血 曾是 然后 摩擦 之上 这 肢 , 哪个 , 存在 完全 干燥 ,

然后将血涂抹在肢体上，待肢体完全干燥后，

[tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] ['kʌlər] .
took on a dark and repulsive colour .
采取 在 一个 黑暗的 和 丑恶 颜色 .

呈现出一种阴暗令人厌恶的颜色。

[ðen] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv] [sɔɪld] [rægz] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['klevərli] ['kerləs] [wei] [wɪtʃ]
Then a bandage of soiled rags was put on in a cleverly careless way which
然后 一个 绷带 的 脏的 破布 曾是 放 在 在 一个 巧妙地 粗心 方式 哪个
[wʊd] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['ʌlsər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,
would allow the hideous ulcer to be seen ,
会 允许 这 可怕 溃疡 到 是 已见 ,

然后，用一块脏兮兮的破布随意地包扎起来，这样就能露出可怕的溃疡。

[ænd; ənd] [mu:v] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] . { [eɪt] }
and move the compassion of the passer - by . { 8 }
和 移动 这 同情 的 这 过路人 - 经过 . { 8 }

并感动路人的同情心。{8}

['hju:gəu] [gɑ:t] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [hu:m] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kaʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Hugo got the help of the tinker whom the King had cowed with the
雨果 得到 这 帮助 的 这 修补匠 谁 这 国王 有 胆怯 和 这
['sɑ:dərɪŋ] - ['aɪərn] ;
soldering - iron ;
焊接 - 铁 ;

雨果得到了那个被国王用烙铁吓唬的补锅匠的帮助；

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['tɪŋkərɪŋ] [træmp] ,
they took the boy out on a tinkering tramp ,
他们 采取 这 男生 出去 在 一个 修修补补 流浪汉 ,

他们带着男孩出去闲逛，四处修理东西。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ðeɪ] [θru:] [hɪm; ɪm]
and as soon as they were out of sight of the camp they threw him
和 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 视线 的 这 营 他们 扔 他
[daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [held] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['hju:gəu] [baʊnd] [ðə; ði] ['poʊltɪs] [taɪt] [ænd; ənd]
down and the tinker held him while Hugo bound the poultice tight and
向下 和 这 修补匠 握住 他 尽管 雨果 边界 这 药膏 紧的 和
[fæst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [leg] .
fast upon his leg .
快速地 之上 他的 腿 .

他们一走出营地的视线，就把他扔了下去，补锅匠按住他，而雨果则把药膏紧紧地绑在他的腿上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [reɪdʒd] [ænd; ənd] ['stɔrmd] ,
The King raged and stormed ,
这 国王 愤怒 和 暴风雨 ,

国王怒不可遏，大发雷霆。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [tu:] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['septər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

and	promised	to	hang	the	two	the	moment	the	sceptre	was	in	his	hand
和	承诺	到	悬挂	这	二	这	片刻	这	权杖	曾是	在	他的	手

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他发誓，一旦再次将权杖握在手中，就立刻将两人绞死；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][fɜ:rm][grɪp][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətənt] ['strʌglɪŋ]

but	they	kept	a	firm	grip	upon	him	and	enjoyed	his	impotent	struggling
但	他们	保留	一个	公司	紧握	之上	他	和	享受	他的	阳痿	挣扎

[ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrets] .

and	jeered	at	his	threats	.
和	嘲笑	在	他的	威胁	.

但他们牢牢控制着他，看着他无力挣扎，嘲笑他的威胁。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['poʊltɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][baɪt] ;

This	continued	until	the	poultice	began	to	bite	;
这	持续	直到	这	药膏	开始	到	咬	;

这种情况一直持续到药膏开始刺痛为止；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ɪts][wɜ:rk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pɜ'fɛktəd] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

and	in	no	long	time	its	work	would	have	been	perfected	,	if	there	had	been
和	在	不	长的	时间	它是	工作	会	有	到过	完善	,	如果	那里	有	到过

[noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

no	interruption	.
不	中断	.

如果没有中断，这项工作用不了多久就会臻于完善。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] - [sleɪv] - [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

But	there	was	;	for	about	this	time	the	'	slave	'	who	had	made	the
但	那里	曾是	;	为了	关于	这	时间	这	-	奴隶	-	WHO	有	制成	这

[spi:tʃ] [di'naunsɪŋ] ['ɪŋgləndz] [lɔ:z] ,

speech	denouncing	England's	laws	,
演讲	谴责	英格兰的	法律	,

但确实有这样一位"奴隶"出现，他曾发表演讲谴责英国的法律。

[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

appeared	on	the	scene	,	and	put	an	end	to	the	enterprise	,
出现	在	这	场景	,	和	放	一个	结尾	到	这	企业	,

他出现后，终结了这项事业。

[ænd; ənd] [strɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] ['poʊltɪs] [ænd; ənd]['bændɪdʒ] .

and	stripped	off	the	poultice	and	bandage	.
和	脱衣舞	离开	这	药膏	和	绷带	.

然后揭掉了药膏和绷带。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [hɪz; ɪz] - ['kʌdʒl] [ænd; ənd][wɔ:rm][ðə; ði]['dʒækɪts][ʌv; əv]

The	King	wanted	to	borrow	his	deliverer's	cudgel	and	warm	the	jackets	of
这	国王	通缉	到	借	他的	-	棍棒	和	温暖的	这	夹克	的

[ðə; ði] [tu:] ['ræskəlz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;

the	two	rascals	on	the	spot	;
这	二	无赖	在	这	点	;

国王想借用救世主的棍棒，当场给这两个恶棍的夹克衫暖暖身子；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [sed] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] ['trʌb(ə)l] — [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [naɪt] ;

but	the	man	said	no	,	it	would	bring	trouble	—	leave	the	matter	till	night	;
但	这	男人	说	不	,	它	会	带来	麻烦	—	离开	这	事情	直到	夜晚	;

但那人说不行，这样做会带来麻烦——把这件事留到晚上再说吧；

[ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] ['biːɪŋ] [tə'geðər] , [ðen] , [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə]

the	**whole**	**tribe**	**being**	**together**	**,**	**then**	**,**	**the**	**outside**	**world**	**would**	**not**	**venture**	**to**
这	所有的	部落	存在	一起	,	然后	,	这	外部	世界	会	不是	风险投资	到

[ˌɪntər'fɪr] [ɔːr] [ˌɪntə'rʌpt] .

interfere	**or**	**interrupt**	**.**
干扰	或者	打断	.

整个部落团结在一起，外界就不会胆敢干涉或打断他们。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]['pɑːrti] [bæk] [tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌflər] ,

He	**marched**	**the**	**party**	**back**	**to**	**camp**	**and**	**reported**	**the**	**affair**	**to**	**the**	**Ruffler**	**,**
他	行军	这	派对	后退	到	营	和	据报道	这	事务	到	这	褶皱	,

他带领队伍返回营地，并将此事报告给了拉弗勒。

[huː] ['lisnd] , ['pɒndəd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ə'gen]

who	**listened**	**,**	**pondered**	**,**	**and**	**then**	**decided**	**that**	**the**	**King**	**should**	**not**	**be**	**again**
WHO	听着	,	沉思	,	和	然后	决定	那	这	国王	应该	不是	是	再次

['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][beg] ,

detailed	**to**	**beg**	**,**
详细的	到	求	,

他听了，想了想，然后决定不应该再让国王去乞讨。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['betər] —

since	**it**	**was**	**plain**	**he**	**was**	**worthy**	**of**	**something**	**higher**	**and**	**better**	**—**
自从	它	曾是	清楚的	他	曾是	值得	的	某物	更高	和	更好的	—

['werfɔːr] ,

wherefore	**,**
因此	,

既然他显然值得拥有更高更好的东西——因此，

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][prə'moʊtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mendɪkənt] [ræŋk][ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd]

on	**the**	**spot**	**he**	**promoted**	**him**	**from**	**the**	**mendicant**	**rank**	**and**	**appointed**
在	这	点	他	推广	他	从	这	乞丐	秩	和	任命

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] !

him	**to**	**steal**	**!**
他	到	偷	!

他当场将他从乞丐的身份提拔出来，并任命他去偷东西！

['hjuːgəu][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

Hugo	**was**	**overjoyed**	**.**
雨果	曾是	欣喜若狂	.

雨果欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [stiːl] , [ænd; ənd] [feɪld] ;

He	**had**	**already**	**tried**	**to**	**make**	**the**	**King**	**steal**	**,**	**and**	**failed**	**;**
他	有	已经	尝试	到	制作	这	国王	偷	,	和	失败的	;

他之前曾试图让国王去偷窃，但失败了；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [naʊ] ,

but	**there**	**would**	**be**	**no**	**more**	**trouble**	**of**	**that**	**sort**	**,**	**now**	**,**
但	那里	会	是	不	更多的	麻烦	的	那	种类	,	现在	,

但现在不会再有这类麻烦了。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [kə'mænd]

for	**of**	**course**	**the**	**King**	**would**	**not**	**dream**	**of**	**defying**	**a**	**distinct**	**command**
为了	的	课程	这	国王	会	不是	梦	的	反抗	一个	清楚的	命令

[dɪ'lɪvərd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

delivered	**directly**	**from**	**head**	**-**	**quarters**	**.**
发表	直接地	从	头	-	四分之一	.

国王当然不会违抗总部直接下达的明确命令。

[soʊ][hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ][reɪd][fɔːr; fər][ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,
So **he** **planned** **a** **raid** **for** **that** **very** **afternoon** **,**
所以 他 计划 一个 袭击 为了 那 非常 下午 ,

所以他计划在当天下午发动袭击。

['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔz] [grɪp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
purposing **to** **get** **the** **King** **in** **the** **law's** **grip** **in** **the** **course** **of** **it** **;**
目的 到 得到 这 国王 在 这 法律的 紧握 在 这 课程 的 它 ;

目的是在此过程中将国王绳之以法;

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dʒiːniəs] ['strætədʒi] ,
and **to** **do** **it** **,** **too** **,** **with** **such** **ingenious** **strategy** **,**
和 到 做 它 , 也 , 和 这样的 巧妙 战略 ,

而且还运用了如此巧妙的策略,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ;
that **it** **should** **seem** **to** **be** **accidental** **and** **unintentional** **;**
那 它 应该 似乎 到 是 偶然 和 无意的 ;

这件事应该看起来像是偶然的、非故意的;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɑːks] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [naʊ] ,
for **the** **King** **of** **the** **Game** **-** **Cocks** **was** **popular** **now** **,**
为了 这 国王 的 这 游戏 - 公鸡 曾是 受欢迎的 现在 ,

因为"斗鸡之王"现在很受欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæŋ] [maɪt] [nɑːt] [diːl] ['oʊvər] - ['dʒentli][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr] ['membər] [huː]
and **the** **gang** **might** **not** **deal** **over** **-** **gently** **with** **an** **unpopular** **member** **who**
和 这 帮派 可能 不是 交易 超过 - 轻轻地 和 一个 不受欢迎的 成员 WHO
[pleɪd] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['tretʃəri] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [di'livərɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə]
played **so** **serious** **a** **treachery** **upon** **him** **as** **the** **delivering** **him** **over** **to**
玩 所以 严肃的 一个 背信弃义 之上 他 作为 这 运送 他 超过 到
[ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] ,
the **common** **enemy** **,**
这 常见的 敌人 ,

如果一个不受欢迎的成员背叛了他，把他出卖给了共同的敌人，那么这个团伙可能不会对他过于仁慈。

[ðə; ði] [lɔː] .
the **law** **.**
这 法律 .

法律。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm]['hjuːgəu] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] ;
All **in** **good** **time** **Hugo** **strolled** **off** **to** **a** **neighbouring** **village** **with** **his** **prey** **;**
全部 在 好的 时间 雨果 漫步 离开 到 一个 邻接 村庄 和 他的 猎物 ;

不久之后，雨果带着他的猎物漫步走向邻近的村庄;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['drɪftɪd] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] [striːt] ['æftər] [ə'nʌðər] ,
and **the** **two** **drifted** **slowly** **up** **and** **down** **one** **street** **after** **another** **,**
和 这 二 漂移 缓慢地 向上 和 向下 一 街道 后 其他 ,

两人就这样漫无目的地在一条条街道上来回游荡。

[ðə; ði][wʌn] ['wɑtʃɪŋ] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
the **one** **watching** **sharply** **for** **a** **sure** **chance** **to** **achieve** **his** **evil** **purpose** **,**
这 一 观看 尖锐地 为了 一个 当然 机会 到 达到 他的 邪恶的 目的 ,

那个人正密切关注着，寻找着实现其邪恶目的的绝对机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] ['ʃɑ:rpli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][dɑ:rt][ə'weɪ][ænd; ənd][get]
and **the** **other** **watching** **as** **sharply** **for** **a** **chance** **to** **dart** **away** **and** **get**
和 这 其他 观看 作为 尖锐地 为了 一个 机会 到 镖 离开 和 得到
[fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [kæp'tɪvəti][fɔ:r; fər]['evər] .
free **of** **his** **infamous** **captivity** **for** **ever** **.**
自由的 的 他的 臭名昭著的 囚禁 为了 曾经 .

而另一只则同样警惕地等待着机会溜走，永远摆脱它臭名昭著的囚禁生活。

[bəuθ] [θru:] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['tɑ:lərəbli] [fer] - ['lʊkɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ; [fɔ:r; fər][bəuθ] , [ɪn][ðer; ðər]
Both **threw** **away** **some** **tolerably** **fair** **-** **looking** **opportunities** **;** **for** **both** **,** **in** **their**
两个都 扔 离开 一些 勉强可以接受公平的 - 寻找 机会 ; 为了 两个都 , 在 他们的
['si:krət] ['hɑ:rts] ,
secret **hearts** **,**
秘密 心 ,

两人都错失了一些看似不错的机会；因为在他们内心深处，

[wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [wɜ:rk] [ðɪs] [taɪm] ,
were **resolved** **to** **make** **absolutely** **sure** **work** **this** **time** **,**
是 已解决 到 制作 绝对地 当然 工作 这 时间 ,

我们决心这次一定要确保万无一失。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ment] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [sɪ'du:s] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['eni]
and **neither** **meant** **to** **allow** **his** **fevered** **desires** **to** **seduce** **him** **into** **any**
和 两者都不 意思是 到 允许 他的 发烧 欲望 到 勾引 他 进入 任何
['ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
venture **that** **had** **much** **uncertainty** **about** **it** **.**
风险投资 那 有 很多 不确定 关于 它 .

他们两人都不想让狂热的欲望诱使自己去做任何充满不确定性的事情。

['hju:goʊz, 'ju:goʊz] [tʃæns] [keɪm] [fɜ:rst] .
Hugo's **chance** **came** **first** **.**
雨果的 机会 来了 第一的 .

雨果的机会来得最早。

[fɔ:r; fər][æt; ət][læst][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'proʊtʃt] [hu:] ['kærid] [ə; eɪ][fæt] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ɪn]
For **at** **last** **a** **woman** **approached** **who** **carried** **a** **fat** **package** **of** **some** **sort** **in**
为了 在 最后的 一个 女士 接近 WHO 携带 一个 胖的 包裹 的 一些 种类 在
[ə; eɪ] ['bæskɪt] .
a **basket** **.**
一个 篮子 .

最后，一个女人提着篮子走了过来，篮子里装着一个鼓鼓囊囊的东西。

['hju:goʊz, 'ju:goʊz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['sɪnfl] ['pleʒər] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , "
Hugo's **eyes** **sparkled** **with** **sinful** **pleasure** **as** **he** **said** **to** **himself** **,** **"**
雨果的 眼睛 闪闪发光 和 罪恶的 乐趣 作为 他 说 到 他自己 , "
[breθ] [oʊ] - [maɪ][laɪf] ,
Breath **o** **'** **my** **life** **,**
气息 o - 我的 生活 ,

雨果眼中闪烁着罪恶的快感，他自言自语道：“我的生命之息，

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][pʊt] [ðæt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , - [tɪz] [gʊd] - [den][ænd; ənd][gɑ:d] [ki:p] [ði:] ,
an **'** **I** **can** **but** **put** **THAT** **upon** **him** **,** **'** **tis** **good** **-** **den** **and** **God** **keep** **thee** **,**
一个 - 我 能 但 放 那 之上 他 , - 的 好的 - 丹 和 上帝 保持 你 ,

我只能把这一切都归功于他，愿上帝保佑你。

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] - [kɑ:ks] !
King **of** **the** **Game** **-** **Cocks** **!**
国王 的 这 游戏 - 公鸡 !

斗鸡之王！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] — ['aʊtwərdli] ['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [kən'suːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	He	waited	and	watched	—	outwardly	patient	,	but	inwardly	consuming	with
"	他	等待	和	观看	—	向外	病人	,	但	内心	消费	和

[ɪk'saɪtmənt] — [tɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

excitement	—	till	the	woman	had	passed	by	,
激动	—	直到	这	女士	有	通过了	经过	,

他等着，看着——表面上很有耐心，但内心却激动不已——直到那女人走过去。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] ; [ðen] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

and	the	time	was	ripe	;	then	said	,	in	a	low	voice	—
和	这	时间	曾是	成熟	;	然后	说	,	在	一个	低的	嗓音	—

时机成熟了；于是，他低声说道——

" ['tæri] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] , " [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['stelθɪli] ['æftər] [ðə; ðɪ] [preɪ] .

"	Tarry	here	till	I	come	again	,	"	and	darted	stealthily	after	the	prey	.
"	塔里	这里	直到	我	来	再次	,	"	和	飞镖	悄悄地	后	这	猎物	.

“你在这里等我下次来，”说完，便悄悄地追赶猎物。

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [naʊ] ,

The	King's	heart	was	filled	with	joy	—	he	could	make	his	escape	,	now	,
这	国王学院	心	曾是	已填	和	喜悦	—	他	可以	制作	他的	逃脱	,	现在	,

国王心中充满了喜悦——他现在可以逃走了！

[ɪf] ['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [kwest] ['oʊnli] ['kærid] [hɪm; ɪm] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] .

if	Hugo's	quest	only	carried	him	far	enough	away	.
如果	雨果的	寻求	仅有的	携带	他	远的	足够的	离开	.

如果雨果的探险之旅能带他走得足够远的话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .

But	he	was	to	have	no	such	luck	.
但	他	曾是	到	有	不	这样的	运气	.

但他却没那么幸运。

['hjuːgəu] [krept] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [snætʃt] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,

Hugo	crept	behind	the	woman	,	snatched	the	package	,	and	came	running	back	,
雨果	悄悄地爬	在后面	这	女士	,	抢夺	这	包裹	,	和	来了	跑步	后退	,

雨果悄悄走到女人身后，抢过包裹，然后跑了回来。

['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [piːs] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

wrapping	it	in	an	old	piece	of	blanket	which	he	carried	on	his	arm	.
包装	它	在	一个	老的	片	的	毯子	哪个	他	携带	在	他的	手臂	.

他用一块旧毯子把它包起来，毯子夹在他胳膊上。

[ðə; ðɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

The	hue	and	cry	was	raised	in	a	moment	,	by	the	woman	,
这	色调	和	哭	曾是	提高	在	一个	片刻	,	经过	这	女士	,

瞬间，那名女子大声喊叫起来。

[huː] [nuː] [hɜːr; hər] [lɔːs] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] ,

who	knew	her	loss	by	the	lightening	of	her	burden	,
WHO	知道	她	损失	经过	这	闪电	的	她	负担	,

谁能从她负担的减轻中体会到失去她的痛苦，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ðɪ] ['pɪlfərɪŋ] [dʌn] .

although	she	had	not	seen	the	pilfering	done	.
虽然	她	有	不是	已见	这	偷窃	完毕	.

虽然她没有亲眼目睹盗窃行为。

['hjuːgəu] [θrʌst] [ðə; ðɪ] ['bʌnd(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [hændz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːltɪŋ] , ['seɪɪŋ] —

Hugo	thrust	the	bundle	into	the	King's	hands	without	halting	,	saying	—
雨果	推力	这	捆	进入	这	国王学院	双手	没有	停止	,	说	—

雨果毫不犹豫地将包裹塞进国王手中，说道——

" [naʊ] [spiːd] [jiː; ji]['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][kraɪ] - [stɑːp] [θiːf] ! -

"	Now	speed	ye	after	me	with	the	rest	,	and	cry	-	Stop	thief	!	-
"	现在	速度	是的	后	我	和	这	休息	,	和	哭	-	停止	贼	!	-

“现在你们和其他人赶紧跟上来，喊抓住小偷！”

[bʌt; bət][maɪnd][jiː; ji] [liːd] [ðem; ðəm] [ə'streɪ] !

but	mind	ye	lead	them	astray	!
但	头脑	是的	带领	他们	误入歧途	！

但你们要小心，不要误导他们!

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['hjuːgəu] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['æli] —

"	The	next	moment	Hugo	turned	a	corner	and	darted	down	a	crooked	alley	—
"	这	下一个	片刻	雨果	转向	一个	角落	和	飞镖	向下	一个	歪	胡同	—

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [laʊndʒd] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] ,

and	in	another	moment	or	two	he	lounged	into	view	again	,
和	在	其他	片刻	或者	二	他	休闲	进入	看法	再次	,

“下一刻，雨果转过街角，飞快地钻进一条曲折的小巷——又过了一两分钟，他又懒洋洋地出现在人们的视线中。”

['lʊkɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][poʊst][tuː; tə]

looking	innocent	and	indifferent	,	and	took	up	a	position	behind	a	post	to
寻找	清白的	和	冷漠	,	和	采取	向上	一个	位置	在后面	一个	邮政	到

[wɑːtʃ] [rɪ'zʌlts] .

watch	results	.
手表	结果	.

他装出一副无辜漠不关心的样子，躲在柱子后面观看比赛结果。

[ðə; ði] [in'sʌltid] [kɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	insulted	King	threw	the	bundle	on	the	ground	;
这	受辱	国王	扔	这	捆	在	这	地面	;

受辱的国王将包裹扔在地上;

[ænd; ənd][ðə; ði]['blæŋkɪt] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [ə'raɪvd] ,

and	the	blanket	fell	away	from	it	just	as	the	woman	arrived	,
和	这	毯子	跌倒	离开	从	它	只是	作为	这	女士	到达的	,

女人刚到，毯子就从她身上滑落了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːg'mentɪŋ] [kraʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ; [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪst] [wɪð; wɪθ]

with	an	augmenting	crowd	at	her	heels	;	she	seized	the	King's	wrist	with
和	一个	增强	人群	在	她	高跟鞋	;	她	查获	这	国王学院	手腕	和

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

她身后跟着越来越多的人群；她一手抓住国王的手腕，

[snætʃt] [ʌp][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

snatched	up	her	bundle	with	the	other	,
抢夺	向上	她	捆	和	这	其他	,

她用另一只手一把抓起她的包裹。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ə; eɪ]['taɪreɪd][ʌv; əv][ə'bjuːs][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] ,

and	began	to	pour	out	a	tirade	of	abuse	upon	the	boy	while	he	struggled	,
和	开始	到	倒	出去	一个	长篇大论	的	虐待	之上	这	男生	尽管	他	挣扎	,

然后，在男孩挣扎的时候，她开始对着他破口大骂。

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , [tuː; tə] [friː] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər][grɪp] .

without	success	,	to	free	himself	from	her	grip	.
没有	成功	,	到	自由的	他自己	从	她	紧握	.

他试图挣脱她的束缚，但未能成功。

['hju:gəu][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] — [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [wʊd] [get]

Hugo	**had**	**seen**	**enough**	**—**	**his**	**enemy**	**was**	**captured**	**and**	**the**	**law**	**would**	**get**
雨果	有	已见	足够的	—	他的	敌人	曾是	捕获	和	这	法律	会	得到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

雨果已经看得够多了——他的敌人被抓住了，法律会制裁他。

[naʊ] — [soʊ][hi:; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['dʒu:bɪlənt][ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] , [ænd; ənd] [wendid] ,

now	**—**	**so**	**he**	**slipped**	**away**	**,**	**jubilant**	**and**	**chuckling**	**,**	**and**	**wended**	**campwards**	**,**
现在	—	所以	他	滑倒了	离开	,	喜庆	和	轻笑	,	和	温德	营地	,

于是——他兴高采烈地笑着溜走了，朝着营地的方向走去。

['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] - [kru:] [æz; əz]

framing	**a**	**judicious**	**version**	**of**	**the**	**matter**	**to**	**give**	**to**	**the**	**Ruffler's**	**crew**	**as**
框架	一个	明智的	版本	的	这	事情	到	给	到	这	-	全体人员	作为

[hi:; hi] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] .

he	**strode**	**along**	**.**
他	大步走	沿着	.

他一边大步走着，一边斟酌着对拉夫勒船员们的说法。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [strɔ:ŋ] [græsp] ,

The	**King**	**continued**	**to**	**struggle**	**in**	**the**	**woman's**	**strong**	**grasp**	**,**
这	国王	持续	到	斗争	在	这	女性的	强的	抓牢	,

国王在女人强有力的控制下继续挣扎。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [vek'seɪʃn] —

and	**now**	**and**	**then**	**cried**	**out**	**in**	**vexation**	**—**
和	现在	和	然后	哭	出去	在	烦恼	—

他时不时地恼怒地喊叫起来——

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'i:] , [ðaʊ] ['fu:lɪʃ] ['kri:tʃər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] [ðæt] [bɪ'ri:vd] [ði:] [ʌv; əv][ðaɪ]

"	**Unhand**	**me**	**,**	**thou**	**foolish**	**creature**	**;**	**it**	**was**	**not**	**I**	**that**	**bereaved**	**thee**	**of**	**thy**
"	未手	我	,	你	愚蠢	生物	;	它	曾是	不是	我	那	丧亲者	你	的	你的

['pɔ:ltri] [gʊdz] .

paltry	**goods**	**.**
微不足道	商品	.

"放开我，你这愚蠢的家伙；夺走你那点可怜的财物，不是我。"

" [ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [ə'raʊnd] , ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] ; [ə; eɪ]

"	**The**	**crowd**	**closed**	**around**	**,**	**threatening**	**the**	**King**	**and**	**calling**	**him**	**names**	**;**	**a**
"	这	人群	关闭	大约	,	威胁	这	国王	和	呼叫	他	姓名	;	一个

['brɔ:ni] ['blæksmɪθ] [ɪn] ['leðər] ['eɪprən] ,

brawny	**blacksmith**	**in**	**leather**	**apron**	**,**
强壮的	铁匠	在	皮革	围裙	,

人群围拢过来，威胁国王，辱骂他；一个身穿皮围裙的壮硕铁匠，

[ænd; ənd] [sli:vz] [roʊld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi]

and	**sleeves**	**rolled**	**to**	**his**	**elbows**	**,**	**made**	**a**	**reach**	**for**	**him**	**,**	**saying**	**he**
和	袖子	滚动	到	他的	肘部	,	制成	一个	抵达	为了	他	,	说	他

[wʊd] [traʊns] [hɪm; ɪm] [wel] ,

would	**trounce**	**him**	**well**	**,**
会	痛击	他	出色地	,

他卷起袖子到手肘，伸手去抓他，说他要好好教训他一顿。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['les(ə)n] ;

for	**a**	**lesson**	**;**
为了	一个	课	;

上一堂课；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːrd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ] [fɔːrs]

but	just	then	a	long	sword	flashed	in	the	air	and	fell	with	convincing	force
但	只是	然后	一个	长的	剑	闪光灯	在	这	空气	和	跌倒	和	令人信服的	力量

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz][ɑːrm] ,

upon	the	man's	arm	,
之上	这	男人的	手臂	,

但就在这时，一把长剑划破长空，重重地落在了那人的手臂上。

[flæt] [saɪd] [daʊn] , [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːkɪŋ] ['plezntli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

flat	side	down	,	the	fantastic	owner	of	it	remarking	pleasantly	,	at	the	same
平坦的	边	向下	,	这	极好的	所有者	的	它	评论	愉快	,	在	这	相同的

[taɪm] —

time	—
时间	—

平面朝下，它的主人一边愉快地说道——

" ['mæri] , [gʊd] [soʊlz] , [let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd]['dʒentli] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪl] [blʌd] [ænd; ənd]

"	Marry	,	good	souls	,	let	us	proceed	gently	,	not	with	ill	blood	and
"	结婚	,	好的	灵魂	,	让	我们	继续	轻轻地	,	不是	和	患病的	血	和

[ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [wɜːrdz] .

uncharitable	words	.
不仁慈的	字	.

"亲爱的，让我们温和地行事，不要带着仇恨和刻薄的言语。"

[ðɪs] [ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fɪʃl] ['hændlɪŋ] .

This	is	matter	for	the	law's	consideration	,	not	private	and	unofficial	handling	.
这	是	事情	为了	这	法律的	考虑	,	不是	私人的	和	非官方	处理	.

这是法律规定的事项，不应私下或非正式处理。

[luːs] [ðaɪ][hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] , ['gʊdˌwaɪf] .

Loose	thy	hold	from	the	boy	,	goodwife	.
松动的	你的	抓住	从	这	男生	,	贤妻	.

贤妻，放开那个男孩吧。

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['ævərɪdʒd][ðə; ði]['stɔːlwərt]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [ðen] [went] ['mʌtərɪŋ]

"	The	blacksmith	averaged	the	stalwart	soldier	with	a	glance	,	then	went	muttering
"	这	铁匠	平均值	这	坚定的	士兵	和	一个	瞥一眼	,	然后	去	喃喃自语

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

铁匠上下打量了那位魁梧的士兵一眼，然后嘟囔着走开了。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪst] [rɪ'lʌktəntli] ; [ðə; ði] [kraʊd] [aɪd]

rubbing	his	arm	;	the	woman	released	the	boy's	wrist	reluctantly	;	the	crowd	eyed
擦	他的	手臂	;	这	女士	发布	这	男孩们	手腕	勉强	;	这	人群	眼睛

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌʌn'lʌvɪŋli] ,

the	stranger	unlovingly	,
这	陌生人	冷漠地	,

他揉着胳膊；女人不情愿地松开了男孩的手腕；人群冷漠地打量着这个陌生人。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [kloʊzd][ðer; ðər] [maʊðz] .

but	prudently	closed	their	mouths	.
但	谨慎地	关闭	他们的	嘴	.

但他们明智地闭上了嘴。

[ðə; ði] [kɪŋ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz]

The	King	sprang	to	his	deliverer's	side	,	with	flushed	cheeks	and	sparkling	eyes
这	国王	弹簧	到	他的	-	边	,	和	酡	脸颊	和	闪闪发光	眼睛

, [iks'kleimɪŋ] —

,	exclaiming	—
,	惊呼	—

国王双颊绯红，双目闪亮，跃到救命恩人身边，惊呼道——

" [ðaʊ] [hæst] [lægd] ['sɔːrli] , [bʌt; bət] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] , [naʊ] , [sɜːr] [maɪlz] ;
" **Thou hast lagged sorely , but thou comest in good season , now , Sir Miles ;**
" 你 哈斯特 滞后 非常 , 但 你 彗星 在 好的 季节 , 现在 , 先生 迈尔斯 ;

"你耽搁了太久，但现在你来得正是时候，迈尔斯爵士；

[kɑːrv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ræbl] [tuː; tə] [rægz] !
carve me this rabble to rags !
雕刻 我 这 乌合之众 到 破布 !

把这群乌合之众撕成碎片！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **Chapter XXIII .**
" 章 二十三 .

"第二十三章

[ðə; ði] [prɪns] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .
The Prince a prisoner .
这 王子 一个 囚犯 .

王子成了囚犯。

['hendən] [fɔːrst] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] —
Hendon forced back a smile , and bent down and whispered in the King's ear —
亨登 强制 后退 一个 微笑 , 和 弯曲 向下 和 低声说道 在 这 国王学院 耳朵 —

亨顿强忍住笑容，弯下腰，在国王耳边低语——

" ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , [maɪ] [prɪns] , [wæg] [ðaɪ] [tʌŋ] ['werəli] — [neɪ] , ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [tuː; tə] [wæg]
" **Softly , softly , my prince , wag thy tongue warily — nay , suffer it not to wag**
" 轻轻 , 轻轻 , 我的 王子 , 摇摆 你的 舌头 谨慎地 — 不 , 遭受 它 不是 到 摇摆
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

"轻点，轻点，我的王子，小心翼翼地动动你的舌头——不，千万别让它动。"

[trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] — [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
Trust in me — all shall go well in the end .
相信 在 我 — 全部 将 去 出色地 在 这 结尾 .

相信我——一切最终都会好起来的。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [sɜːr] [maɪlz] !
" **Then he added to himself : " SIR Miles !**
" 然后 他 额外 到 他自己 : " 先生 迈尔斯 !

然后他自言自语道："迈尔斯爵士！"

[bles] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] ['toʊtəli] [fər'gɑːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] !
Bless me , I had totally forgot I was a knight !
保佑 我 , 我 有 完全 忘了 我 曾是 一个 骑士 !

天哪，我竟然完全忘记自己是位骑士！

[lɔːrd] , [haʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
Lord , how marvellous a thing it is ,
主 , 如何 奇妙 一个 事物 它 是 ,

主啊，这真是奇妙的事！

[ðə; ði] [grɪp] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʌθ; dəθ] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kreɪzi] ['fænsis] ! . . .
the grip his memory doth take upon his quaint and crazy fancies ! . . .
这 紧握 他的 记忆 确实 拿 之上 他的 古雅 和 疯狂的 幻想 ! . . .

他的记忆力真是牢牢抓住了他那些古怪而疯狂的幻想！

[æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['taɪt(ə)l][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

An	empty	and	foolish	title	is	mine	,	and	yet	it	is	something	to	have
一个	空的	和	愚蠢	标题	是	矿	,	和	然而	它	是	某物	到	有

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

deserved	it	;
应得的	它	;

我拥有一个空洞而愚蠢的头衔，但能配得上它，也算是一种荣幸；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][held] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spektər] -

for	I	think	it	is	more	honour	to	be	held	worthy	to	be	a	spectre	-
为了	我	思考	它	是	更多的	荣誉	到	是	握住	值得	到	是	一个	幽灵	-

[naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

knight	in	his	Kingdom	of	Dreams	and	Shadows	,
骑士	在	他的	王国	的	梦想	和	阴影	,

因为我认为，能够被他的梦境与阴影王国视为一名合格的幽灵骑士，是一种更大的荣耀。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][held] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːrl] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl]

than	to	be	held	base	enough	to	be	an	earl	in	some	of	the	REAL
比	到	是	握住	根据	足够的	到	是	一个	伯爵	在	一些	的	这	真实的

['kɪŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

kingdoms	of	this	world	.
王国	的	这	世界	.

比起在某些真正的王国里沦为伯爵，这简直是奢望。

" [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [ə'pɑːrt][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ,

"	The	crowd	fell	apart	to	admit	a	constable	,
"	这	人群	跌倒	除	到	承认	一个	警官	,

人群散开，让一名警员进来。

[huː] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʃoʊldər] ,

who	approached	and	was	about	to	lay	his	hand	upon	the	King's	shoulder	,
WHO	接近	和	曾是	关于	到	躺	他的	手	之上	这	国王学院	肩膀	,

[wen] ['hendən] [sed] —

when	Hendon	said	—
什么时候	亨登	说	—

他走上前去，正要把手放在国王的肩膀上时，亨顿说道——

" ['dʒentli] , [gʊd] [frend] , [wɪð'hoʊld][jʊr; jər][hænd] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['piːsəbli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Gently	,	good	friend	,	withhold	your	hand	—	he	shall	go	peaceably	;	I	am
"	轻轻地	,	好的	朋友	,	扣压	你的	手	—	他	将	去	和平地	;	我	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .

responsible	for	that	.
负责任的	为了	那	.

"好朋友，请轻轻地把手拿开——他会安然离去；我会为此负责。"

[liːd] [ɑːn] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

Lead	on	,	we	will	follow	.
带领	在	,	我们	将要	跟随	.

请引领，我们跟随。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [led] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] ; [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

"	The	officer	led	,	with	the	woman	and	her	bundle	;	Miles	and	the	King
"	这	官	引领	,	和	这	女士	和	她	捆	;	迈尔斯	和	这	国王

['fɑːloʊd] ['æftər] ,

followed	after	,
随后	后	,

"军官走在前面，带着那位妇女和她的包裹；迈尔斯和国王跟在后面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] .

with	the	crowd	at	their	heels	.
和	这	人群	在	他们的	高跟鞋	.

人群紧随其后。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ; [bʌt; bət] ['hendən] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ]

The	King	was	inclined	to	rebel	;	but	Hendon	said	to	him	in	a	low
这	国王	曾是	倾斜	到	反叛	;	但	亨登	说	到	他	在	一个	低的

[vɔɪs] —

voice	—
嗓音	—

国王想要反叛；但亨顿低声对他说——

" [rɪ'flekt] , ['saɪər] — [jʊr; jər] [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [breθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['rɔɪəlti] ; [ʃæl; ʃəl]

"	Reflect	,	Sire	—	your	laws	are	the	wholesome	breath	of	your	own	royalty	;	shall
"	反映	,	父系	—	你的	法律	是	这	健康	气息	的	你的	自己的	皇室	;	将

[ðer; ðər] [sɔ:rs] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ,

their	source	resist	them	,
他们的	来源	抵抗	他们	,

"陛下，请您深思——您的律法是您王权的纯净体现；它们的源泉怎能违背它们呢？"

[jet] [rɪ'kwaɪər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] ?

yet	require	the	branches	to	respect	them	?
然而	要求	这	分支	到	尊重	他们	?

但又要求各分支机构尊重它们?

[ə'pærəntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [lɔ:z] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] ; [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [θroʊn]

Apparently	one	of	these	laws	has	been	broken	;	when	the	King	is	on	his	throne
显然	一	的	这些	法律	有	到过	破碎的	;	什么时候	这	国王	是	在	他的	王座

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

显然，这些法律中有一条被违反了；当国王再次登上王位时，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [gri:v] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:mɪŋli] [ə; eɪ]

can	it	ever	grieve	him	to	remember	that	when	he	was	seemingly	a
能	它	曾经	悲伤	他	到	记住	那	什么时候	他	曾是	似乎	一个

['praɪvət] ['pɜ:rs(ə)n] [hi:; hi] ['lɔɪəli] [sæŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪts]

private	person	he	loyally	sank	the	king	in	the	citizen	and	submitted	to	its
私人的	人	他	忠诚地	沉没	这	国王	在	这	公民	和	提交	到	它是

[ə'θɔ:rəti] ? "

authority	?	"
权威	?	"

他难道不会因为想起自己看似平凡时，却忠诚地将君主融入平民之中，并服从于其权威而感到悲伤吗?

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] ; [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ;

"	Thou	art	right	;	say	no	more	;
"	你	艺术	正确的	;	说	不	更多的	;

"你说得对，无需多言；

[ðaʊ] [ʃælt] [si:] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] ['sʌfər] ,

thou	shalt	see	that	whatsoever	the	King	of	England	requires	a	subject	to	suffer	,
你	应	看	那	任何	这	国王	的	英格兰	需要	一个	主题	到	遭受	,

你将会看到，英格兰国王要求臣民承受的一切苦难，

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] , [hi:; hi] [wɪl] [hɪm'self] ['sʌfər] [waɪl] [hi:; hi] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

under	the	law	,	he	will	himself	suffer	while	he	holdeth	the	station	of	a
在下面	这	法律	,	他	将要	他自己	遭受	尽管	他	持有	这	车站	的	一个

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

根据法律，只要他保持臣民身份，他自己就会遭受惩罚。

" [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs]

"	When	the	woman	was	called	upon	to	testify	before	the	justice	of	the	peace
"	什么时候	这	女士	曾是	称为	之上	到	作证	前	这	正义	的	这	和平

,

,

,

“当这名女子被传唤到治安法官面前作证时，

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

she	swore	that	the	small	prisoner	at	the	bar	was	the	person	who	had
她	发誓	那	这	小的	囚犯	在	这	酒吧	曾是	这	人	WHO	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] ;

committed	the	theft	;
坚定的	这	盗窃	;

她发誓说，酒吧里那个身材矮小的囚犯就是犯下盗窃罪的人；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [kən'vɪktɪd] .

there	was	none	able	to	show	the	contrary	,	so	the	King	stood	convicted	.
那里	曾是	没有任何	有能力的	到	展示	这	相反	,	所以	这	国王	站立	已定罪	.

没有人能够证明事实并非如此，因此国王被判有罪。

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'rəʊld] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːntents] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

The	bundle	was	now	unrolled	,	and	when	the	contents	proved	to	be	a
这	捆	曾是	现在	展开	,	和	什么时候	这	内容	已证实	到	是	一个

[plʌmp] ['lɪt(ə)l] [drest] [pɪg] ,

plump	little	dressed	pig	,
丰满	小的	穿着	猪	,

包裹被展开后，里面竟然是一只穿着衣服的胖乎乎的小猪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] ['trʌbld] , [waɪlst] ['hendən] [tɜːrnd] [peɪl] ,

the	judge	looked	troubled	,	whilst	Hendon	turned	pale	,
这	法官	看起来	麻烦	,	而	亨登	转向	苍白	,

法官面露忧色，而亨顿则脸色苍白。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

and	his	body	was	thrilled	with	an	electric	shiver	of	dismay	;	but	the
和	他的	身体	曾是	激动不已	和	一个	电的	颤抖	的	沮丧	;	但	这

[kɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ,

King	remained	unmoved	,
国王	剩余	不动	,

他浑身颤抖，惊恐万分；但国王却无动于衷。

[prə'tektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

protected	by	his	ignorance	.
受保护	经过	他的	无知	.

因他的无知而受到保护。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['medɪˌteɪtid] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [pɔːz] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

The	judge	meditated	,	during	an	ominous	pause	,	then	turned	to	the	woman	,
这	法官	冥想	,	期间	一个	不祥的	暂停	,	然后	转向	到	这	女士	,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] —

with	the	question	—
和	这	问题	—

法官沉思片刻，气氛变得不祥起来，然后转向那位女士，问道——

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hoʊld] [ðɪs] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːrθ] ?

"	What	dost	thou	hold	this	property	to	be	worth	?
"	什么	朋友	你	抓住	这	财产	到	是	值得	?

你认为这处房产值多少钱?

" [ðə; ði]['wʊmən] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd][rɪ'plaɪd] —
" The woman courtesied and replied —
" 这 女士 礼貌 和 回复 —

"那位女士礼貌地回答道——"

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eitpəns] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'beɪt] [ə; eɪ] ['peni]
" Three shillings and eightpence , your worship — I could not abate a penny
" 三 先令 和 八便士 , 你的 崇拜 — 我 可以 不是 减弱 一个 一分钱
[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ðə; ði]['vælјuː] ['ɑːnɪstli] .
and set forth the value honestly .
和 放 前进 这 价值 诚实地 .

"三先令八便士，大人——我一分钱也不能少，我如实列出了它的价值。"

" [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
" The justice glanced around uncomfortably upon the crowd , then nodded
" 这 正义 瞥了一眼 大约 不舒服地 之上 这 人群 , 然后 点头
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [sed] —
to the constable , and said —
到 这 警官 , 和 说 —

法官不安地环顾四周人群，然后向警员点点头，说道——

" [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] .
" Clear the court and close the doors .
" 清除 这 法庭 和 关闭 这 门 .

"清空球场，关上大门。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
" It was done .
" 它 曾是 完毕 .

事情完成了。

[nʌn] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [ðə; ði][ə'kjuːzər] , [ænd; ənd][maɪlz]
None remained but the two officials , the accused , the accuser , and Miles
没有任何 剩余 但 这 二 官员 , 这 被告 , 这 原告 , 和 迈尔斯
['hendən] .
Hendon .
亨登 .

只剩下两名官员、被告、原告和迈尔斯·亨顿。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bɪg][drɑːps][ʌv; əv]
This latter was rigid and colourless , and on his forehead big drops of
这 后者 曾是 死板的 和 无色 , 和 在 他的 前额 大的 滴 的
[koʊld] [swet] ['gæðərd] ,
cold sweat gathered ,
寒冷的 汗 聚集 ,

后者僵硬苍白，额头上渗出大滴冷汗。

[broʊk] [ænd; ənd] ['blendɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
broke and blended together , and trickled down his face .
打破 和 混合 一起 , 和 涓涓细流 向下 他的 脸 .

液体破碎混合在一起，顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [vɔɪs] —
The judge turned to the woman again , and said , in a compassionate voice —
这 法官 转向 到 这 女士 再次 , 和 说 , 在 一个 富有同情心 嗓音 —

法官再次转向那名女子，用充满同情的语气说道——

" - [tɪz] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪgnərənt] [læd] , [ænd; ənd]['meihæp][wʌz; wəz] ['drɪvn] [hɑːrd][baɪ] ['hʌŋgər] ,
" ' Tis a poor ignorant lad , and mayhap was driven hard by hunger ,
" - 的 一个 贫穷的 无知 小伙子 , 和 或许 曾是 驱动 难的 经过 饥饿 ,

"他是个可怜的无知孩子，或许是被饥饿逼迫的。"

[fɔːr; fər] [ðiːz] [biː; bi] ['griːvəs] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [mɑːrk] [juː; jʊ] ,

for	these	be	grievous	times	for	the	unfortunate	;	mark	you	,
为了	这些	是	严重的	时代	为了	这	不幸	;	标记	你	,

对于那些不幸的人来说，这是一段悲惨的时期；请记住这一点。

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [feɪs] — [bʌt; bət] [wen] ['hʌŋgər] [drɪvɪθ] — [gʊd] ['wʊmən] !

he	hath	not	an	evil	face	—	but	when	hunger	driveth	—	Good	woman	!
他	有	不是	一个	邪恶的	脸	—	但	什么时候	饥饿	驱动	—	好的	女士	!

他面无恶色——但饥饿难耐时——好女人！

[dʌst] [noʊ] [ðæt] [wen] [wʌn] [stiːlz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] ['heɪpnɪ]

dost	know	that	when	one	steals	a	thing	above	the	value	of	thirteenpence	ha'penny
朋友	知道	那	什么时候	一	偷窃	一个	事物	多于	这	价值	的	十三便士	半便士

[ðə; ði] [lɔː] [seθ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	law	saith	he	shall	HANG	for	it	?
这	法律	赛斯说	他	将	悬挂	为了	它	?

你知道吗？法律规定，偷窃价值超过十三便士半的物品，将被处以绞刑？

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'troʊld] [hɪm'self]

"	The	little	King	started	,	wide	-	eyed	with	consternation	,	but	controlled	himself
"	这	小的	国王	开始	,	宽的	-	眼睛	和	惊愕	,	但	受控	他自己

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ;

and	held	his	peace	;
和	握住	他的	和平	;

"小国王吓了一跳，睁大了眼睛，但他还是控制住了自己，保持沉默；

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] .

but	not	so	the	woman	.
但	不是	所以	这	女士	.

但女人却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —

She	sprang	to	her	feet	,	shaking	with	fright	,	and	cried	out	—
她	弹簧	到	她	脚	,	摇晃	和	惊吓	,	和	哭	出去	—

她惊恐万分地跳了起来，浑身颤抖，尖叫道——

" [oʊ] , [gʊd] [læk] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] !

"	Oh	,	good	lack	,	what	have	I	done	!
"	哦	,	好的	缺少	,	什么	有	我	完毕	!

"哦，天哪，我做了什么！"

[gɑːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæŋ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] !

God	-	a	-	mercy	,	I	would	not	hang	the	poor	thing	for	the	whole	world	!
上帝	-	一个	-	怜悯	,	我	会	不是	悬挂	这	贫穷的	事物	为了	这	所有的	世界	!

天哪，就算给全世界的人钱，我也不会把这可怜的孩子吊死！

[ɑː] , [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

Ah	,	save	me	from	this	,	your	worship	—	what	shall	I	do	,	what	CAN	I	do	?
啊	,	节省	我	从	这	,	你的	崇拜	—	什么	将	我	做	,	什么	能	我	做	?

啊，大人，救救我吧——我该怎么办？我能做什么？

" [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [dʒuː'dɪʃəl] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [sed] —

"	The	justice	maintained	his	judicial	composure	,	and	simply	said	—
"	这	正义	维持	他的	司法	镇定	,	和	简单地	说	—

法官保持着司法上的冷静，只是简单地说——

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] ['vælјuː] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [rɪt] [ə'pɑːn]

"	Doubtless	it	is	allowable	to	revise	the	value	,	since	it	is	not	yet	writ	upon
"	毫无疑问	它	是	允许的	到	修订	这	价值	,	自从	它	是	不是	然而	写	之上

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

the	record	.	"
这	记录	.	"

"毫无疑问，修改估值是允许的，因为它尚未正式记录在案。"

" [ðen] [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] [kɔ:l][ðə; ði][pɪg] ['eitpəns] ,
" **Then in God's name call the pig eightpence ,**
" 然后 在 神的 姓名 称呼 这 猪 八便士 ,

“然后奉上帝之名，把猪叫做八便士。”

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði][deɪ] [ðæt] [fri:d] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:səm] [θɪŋ] !
and heaven bless the day that freed my conscience of this awesome thing !
和 天堂 保佑 这 天 那 自由 我的 良心 的 这 惊人的 事物 !

感谢上苍，让我摆脱了这种可怕的事情！

" [maɪlz] ['hendən] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [dɪ'kɔ:rəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
" **Miles Hendon forgot all decorum in his delight ; and surprised the King and**
" 迈尔斯 亨登 忘了 全部 礼仪 在 他的 喜 ; 和 惊讶 这 国王 和
['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,
wounded his dignity ,
受伤 他的 尊严 ,

“迈尔斯·亨顿得意忘形，忘乎所以，吓了国王一跳，伤了他的尊严。”

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] .
by throwing his arms around him and hugging him .
经过 投掷 他的 武器 大约 他 和 拥抱 他 .

他张开双臂抱住了他。

[ðə; ði]['wʊmən] [meɪd] [hɜ:r; hər]['greɪtf(ə)l] [ə'dju:z] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pɪg] ;
The woman made her grateful adieux and started away with her pig ;
这 女士 制成 她 感激的 再见 和 开始 离开 和 她 猪 ;

女人感激地告别，带着她的猪离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][aʊt]
and when the constable opened the door for her , he followed her out
和 什么时候 这 警官 打开 这 门 为了 她 , 他 随后 她 出去
['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔ:l] .
into the narrow hall .
进入 这 狭窄的 大厅 .

当警员为她打开门时，他跟着她走到了狭窄的走廊里。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [prə'si:did] [tu:; tə] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [bʊk] .
The justice proceeded to write in his record book .
这 正义 继续 到 写 在 他的 记录 书 .

法官随后在他的记录簿上写下了内容。

['hendən] , ['ɔ:lweɪz][ə'lɜ:rt] , [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]
Hendon , always alert , thought he would like to know why the officer followed the
亨登 , 总是 警报 , 想法 他 会 喜欢 到 知道 为什么 这 官 随后 这
['wʊmən] [aʊt] ;
woman out ;
女士 出去 ;

亨顿一向警觉，他很想知道为什么那名警官跟着那个女人出来；

[soʊ][hi:; hi] [slɪpt] ['sɔ:ftli]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌski] [hɔ:l][ænd; ənd] ['lisnd] .
so he slipped softly into the dusky hall and listened .
所以 他 滑倒了 轻轻 进入 这 昏暗 大厅 和 听着 .

于是他轻轻地溜进昏暗的大厅，侧耳倾听。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —
He heard a conversation to this effect —
他 听到 一个 对话 到 这 影响 —

他听到了一段类似这样的对话——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fæt][pɪg] , [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [gʊd] ['i:tɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] [ði:] ;
" **It is a fat pig , and promises good eating ; I will buy it of thee ;**
" 它 是 一个 胖的 猪 , 和 承诺 好的 吃 ; 我 将要 买 它 的 你 ;

这是一头肥猪，肯定很好吃；我要从你这里买下它；

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['eitpəns] . "
here is the eightpence . "
这里 是 这 八便士 . "

这是八便士。

" ['eitpəns] , [ɪn'diːd] !
" Eightpence , indeed !
" 八便士 , 的确 !

"八便士，真是！"

[ðaʊlt] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Thou'lt do no such thing .
你将 做 不 这样的 事物 .

你绝不会做这种事。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eitpəns] , [gʊd] ['ɑːnɪst] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [reɪn] ,
It cost me three shillings and eightpence , good honest coin of the last reign ,
它 成本 我 三 先令 和 八便士 , 好的 诚实的 硬币 的 这 最后的 在位 ,

它花了我三先令八便士，是上一王朝时期的优质诚实货币。

[ðæt] [oʊld] ['hæri] [ðæts] [dʒʌst] [ded] [nɛə] [tʌtʃt] [ɔːr] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
that old Harry that's just dead ne'er touched or tampered with .
那 老的 哈里 那就是 只是 死的 从未 感动 或者 篡改 和 .

那个老哈利，已经死了，从未被碰过或篡改过。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðaɪ] ['eitpəns] ! "
A fig for thy eightpence ! "
一个 如图 为了 你的 八便士 ! "

你花八便士就能得到一个无花果！

" [stændz][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðæt]['kwɔːrtər] ?
" Stands the wind in that quarter ?
" 站立 这 风 在 那 四分之一 ?

"那个方向有风吗？"

[ðaʊ] [wɑːst]['ʌndər] [oʊθ] , [ænd; ənd][soʊ] [swɔːr] ['fɔːlsli] [wen] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][ðə; ði]['vælјuː][wʌz; wəz]
Thou wast under oath , and so swore falsely when thou saidst the value was
你 浪费 在下面 誓言 , 和 所以 发誓 错误地 什么时候 你 说道 这 价值 曾是
[bʌt; bət] ['eitpəns] .
but eightpence .
但 八便士 .

你曾发誓，却作伪证说它的价值只有八便士。

[kʌm] ['streɪtˌweɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Come straightway back with me before his worship , and answer for the
来 立刻 后退 和 我 前 他的 崇拜 , 和 回答 为了 这
[kraɪm] !
crime !
犯罪 !

立即跟我回到他面前，向他解释你的罪行！

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [læd] [wɪl] [hæŋ] . "
— and then the lad will hang . "
— 和 然后 这 小伙子 将要 悬挂 . "

——然后这孩子就会被绞死。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] [hɑːrt] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
" There , there , dear heart , say no more , I am content .
" 那里 , 那里 , 亲爱的 心 , 说 不 更多的 , 我 是 内容 .

"好了好了，亲爱的，不用再说了，我很满足了。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['eitpəns] , [ænd; ənd][hoʊld][ðaɪ] [piːs] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] .

Give	me	the	eightpence	,	and	hold	thy	peace	about	the	matter	.
给	我	这	八便士	,	和	抓住	你的	和平	关于	这	事情	.

把八便士给我，你别再提这件事了。

" [ðə; ði]['wʊmən] [went] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] : ['hendən] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	woman	went	off	crying	:	Hendon	slipped	back	into	the	court	room	,	and	the
"	这	女士	去	离开	哭泣	:	亨登	滑倒了	后退	进入	这	法庭	房间	,	和	这

['kɑːnstəbl] ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] ,

constable	presently	followed	,
警官	目前	随后	,

“那女人哭着离开了；亨顿悄悄溜回了法庭，警员随后也跟了进去。”

['æftər]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz][praɪz][ɪn][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [pleɪs] .

after	hiding	his	prize	in	some	convenient	place	.
后	隐藏	他的	奖	在	一些	方便的	地方	.

他把奖品藏在了某个方便的地方。

[ðə; ði]['dʒʌstɪs] [roʊt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ðen] [riːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd]['kaɪndli] ['lektʃər] ,

The	justice	wrote	a	while	longer	,	then	read	the	King	a	wise	and	kindly	lecture	,
这	正义	写道	一个	尽管	更长	,	然后	读	这	国王	一个	明智的	和	亲切地	演讲	,

法官又写了一会儿，然后向国王宣读了一篇睿智而和蔼的训诫。

[ænd; ənd] ['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒeɪl] ,

and	sentenced	him	to	a	short	imprisonment	in	the	common	jail	,
和	判刑	他	到	一个	短的	监禁	在	这	常见的	监狱	,

并判处他在普通监狱短期监禁。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['flɑːgɪŋ] .

to	be	followed	by	a	public	flogging	.
到	是	随后	经过	一个	民众	鞭答	.

随后将处以公开鞭刑。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [kɪŋ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	astounded	King	opened	his	mouth	,
这	震惊	国王	打开	他的	嘴	,

震惊的国王张开了嘴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ][tuː; tə][biː; bi] [biˈhedid] [ɑːn][ðə; ði] [spɑːt] ;

and	was	probably	going	to	order	the	good	judge	to	be	beheaded	on	the	spot	;
和	曾是	大概	去	到	命令	这	好的	法官	到	是	斩首	在	这	点	;

而且很可能打算当场斩首这位正直的法官；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [saɪn][frʌm; frəm]['hendən] ,

but	he	caught	a	warning	sign	from	Hendon	,
但	他	捕捉	一个	警告	符号	从	亨登	,

但他从亨顿那里得到了一个警告信号。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][lɔːst] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	succeeded	in	closing	his	mouth	again	before	he	lost	anything	out	of	it	.
和	成功了	在	结束	他的	嘴	再次	前	他	丢失的	任何事物	出去	的	它	.

他及时闭上了嘴，才没让嘴里的东西流出来。

['hendən] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [naʊ] , [meɪd] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ,

Hendon	took	him	by	the	hand	,	now	,	made	reverence	to	the	justice	,
亨登	采取	他	经过	这	手	,	现在	,	制成	尊敬	到	这	正义	,

亨顿握住他的手，向法官表示敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒeɪl] .

and	the	two	departed	in	the	wake	of	the	constable	toward	the	jail	.
和	这	二	已离开	在	这	唤醒	的	这	警官	朝向	这	监狱	.

于是两人跟在警员身后，朝监狱方向走去。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [ɪnˈfleɪmd] [ˈmɑːnərk] [ˈhɔːltɪd] , [snætʃt] [əˈweɪ]

The	moment	the	street	was	reached	,	the	inflamed	monarch	halted	,	snatched	away
这	片刻	这	街道	曾是	达到	,	这	发炎的	君主	停止	,	抢夺	离开

[hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] —

his	hand	,	and	exclaimed	—
他的	手	,	和	惊呼	—

刚走到街上，怒火中烧的君主就停了下来，猛地抽回手，喊道——

" [ˈɪdiət] , [dʌst][ɪˈmædʒɪn][aɪ] [wɪl] [ˈentər][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [dʒeɪl] [əˈlaɪv] ?

"	Idiot	,	dost	imagine	I	will	enter	a	common	jail	ALIVE	?
"	笨蛋	,	朋友	想象	我	将要	进入	一个	常见的	监狱	活	?

“蠢货，你以为我能活着进普通监狱吗？”

" ['hendən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] —

"	Hendon	bent	down	and	said	,	somewhat	sharply	—
"	亨登	弯曲	向下	和	说	,	有些	尖锐地	—

亨顿弯下腰，语气有些生硬地说——

" [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ɪn][ˌem ˈiː] ? [piːs] ! [ænd; ənd] [fɔːrˈber] [tuː; tə]['wɜːrs(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ]

"	WILL	you	trust	in	me	?	Peace	!	and	forbear	to	worsen	our	chances	with
"	将要	你	相信	在	我	?	和平	!	和	忍耐	到	恶化	我们的	机会	和

['deɪndʒərəs] [spiːtʃ] .

dangerous	speech	.
危险的	演讲	.

“你们会信任我吗？和平！请不要用危险的言论来恶化我们的机会。”

[wʌt] [gɑːd] [wɪlz] , [wɪl] ['hæpən] ; [ðaʊ] [kænst][nɑːt] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] ;

What	God	wills	,	will	happen	;	thou	canst	not	hurry	it	,	thou	canst	not	alter	it	;
什么	上帝	遗嘱	,	将要	发生	;	你	罐	不是	匆忙	它	,	你	罐	不是	改变	它	;

['ðerfɔːr] [weɪt] ,

therefore	wait	,
所以	等待	,

上帝的旨意终将实现；你无法催促，也无法改变；因此，耐心等待吧。

[ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] — - [twɪl] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnaʊ] [tuː; tə][reɪl][ɔːr][rɪˈdʒɔɪs] [wen] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]

and	be	patient	—	'	twill	be	time	enow	to	rail	or	rejoice	when	what	is	to
和	是	病人	—	-	斜纹布	是	时间	足够	到	轨	或者	麾	什么时候	什么	是	到

['hæpən] [hæz; həz] ['hæpənd] . " { [wʌn] }

happen	has	happened	.	"	{	1	}
发生	有	发生	.	"	{	1	}

要有耐心——当该发生的事发生时，会有时间去抱怨或欢呼。{1}

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

Chapter	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] .

The	escape	.
这	逃脱	.

逃脱。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['endɪd] .

The	short	winter	day	was	nearly	ended	.
这	短的	冬天	天	曾是	几乎	结束	.

短暂的冬日即将结束。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] ['strægl↘] , [ænd; ənd] [ðiːz]

The	streets	were	deserted	,	save	for	a	few	random	stragglers	,	and	these
这	街道	是	荒凉的	,	节省	为了	一个	很少	随机的	掉队者	,	和	这些

['hɜːrid] [streɪt] [ə'lɔːŋ] ,

hurried	straight	along	,
慌忙	直的	沿着	,

街上空无一人，只有零星几个行人，这些人也匆匆向前走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tent] [lʊk] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər]

with	the	intent	look	of	people	who	were	only	anxious	to	accomplish	their
和	这	意图	看	的	人们	WHO	是	仅有的	焦虑的	到	完成	他们的

['erəndz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

errands	as	quickly	as	possible	,
跑腿	作为	迅速地	作为	可能的	,

带着那种只想尽快完成任务的专注神情，

[ænd; ənd] [ðen] ['snʌgli] [haʊs] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

and	then	snugly	house	themselves	from	the	rising	wind	and	the	gathering
和	然后	舒适地	房子	他们自己	从	这	上升	风	和	这	采集

['twaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

然后他们舒舒服服地躲避渐强的风和渐浓的暮色。

[ðeɪ] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][left] ; [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

They	looked	neither	to	the	right	nor	to	the	left	;	they	paid	no	attention	to
他们	看起来	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	;	他们	有薪酬的	不	注意力	到

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,

our	party	,
我们的	派对	,

他们既不看左边也不看右边；他们对我们党漠不关心。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

they	did	not	even	seem	to	see	them	.
他们	做过	不是	甚至	似乎	到	看	他们	.

他们似乎根本没看见他们。

['edwərd][ðə; ði][sɪksθ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][dʒeɪl]

Edward	the	Sixth	wondered	if	the	spectacle	of	a	king	on	his	way	to	jail
爱德华	这	第六	想知道	如果	这	奇观	的	一个	国王	在	他的	方式	到	监狱

[hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] [ɪn'dɪfrəns] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	encountered	such	marvellous	indifference	before	.
有	曾经	遭遇	这样的	奇妙	漠不关心	前	.

爱德华六世心想，国王被押往监狱的景象，是否曾遇到过如此奇特的冷漠。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mɑːrkɪt] - [skwer] , [ænd; ənd]

By	-	and	-	by	the	constable	arrived	at	a	deserted	market	-	square	,	and
经过	-	和	-	经过	这	警官	到达的	在	一个	荒凉的	市场	-	正方形	,	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

proceeded	to	cross	it	.
继续	到	叉	它	.

不久，警员来到一个空无一人的集市广场，然后径直穿过广场。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hendən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

When	he	had	reached	the	middle	of	it	,	Hendon	laid	his	hand	upon	his
什么时候	他	有	达到	这	中间	的	它	,	亨登	铺设	他的	手	之上	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

当他走到中间时，亨顿把手放在了他的胳膊上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —
and **said** **in** **a** **low** **voice** **—**
和 说 在 一个 低的 嗓音 —

他低声说道——

" [baɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [gʊd] [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ,
" Bide a moment , good sir , there is none in hearing ,
" 比德 一个 片刻 , 好的 先生 , 那里 是 没有任何 在 听力 ,

"请稍等片刻，先生，这里没人听见。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðiː] . "
and I would say a word to thee . "
和 我 会 说 一个 单词 到 你 . "

我还有几句话想对你说。

" [maɪ]['duːti] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; ['prɪðiː] ['hɪndər][ˌem 'iː][nɑːt] , [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn] . "
" My duty forbids it , sir ; prithee hinder me not , the night comes on . "
" 我的 责任 禁止 它 , 先生 ; 普里西 阻碍 我 不是 , 这 夜晚 来 在 . "

"先生，我的职责不允许我这样做；请不要阻拦我，夜幕降临了。"

" [steɪ] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [kən'sɜːrnz] [ðiː] ['nɪrli] .
" Stay , nevertheless , for the matter concerns thee nearly .
" 停留 , 尽管如此 , 为了 这 事情 担忧 你 几乎 .

"不过，你还是留下来吧，因为这件事与你息息相关。"

[tɜːrn] [ðaɪ] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [siːm] [nɑːt][tuː; tə] [siː] : [let] [ðɪs] [pʊr] [læd] [ɪ'skeɪp] . "
Turn thy back a moment and seem not to see : LET THIS POOR LAD ESCAPE . "
转动 你的 后退 一个 片刻 和 似乎 不是 到 看 : 让 这 贫穷的 小伙子 逃脱 . "

转过身去片刻，装作没看见：放这个可怜的孩子逃走吧。

" [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] ! [aɪ] [ə'rest] [ðiː] [ɪn] — "
" This to me , sir ! I arrest thee in — "
" 这 到 我 , 先生 ! 我 逮捕 你 在 — "

"先生，这是我的逮捕令！我以——"

" [neɪ] , [biː; bi][nɑːt] [tuː] ['heɪsti] .
" Nay , be not too hasty .
" 不 , 是 不是 也 仓促 .

"不，不要太着急。"

[siː] [ðaʊ] [biː; bi]['kerf(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɪt] [noʊ] ['fuːlɪʃ] ['erər] " — [ðen]
See thou be careful and commit no foolish error " — then
看 你 是 小心 和 犯罪 不 愚蠢 错误 " — 然后

你要谨慎，不要犯愚蠢的错误——然后

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
he shut his voice down to a whisper ,
他 关闭 他的 嗓音 向下 到 一个 耳语 ,

他压低声音，几乎是耳语。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ɪr] — " [ðə; ði][pɪg] [ðaʊ] [hæst] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] ['eitpəns] [meɪ]
and said in the man's ear — " the pig thou hast purchased for eightpence may
和 说 在 这 男人的 耳朵 — " 这 猪 你 哈斯特 购买 为了 八便士 可能
[kɔːst] [ðiː] [ðaɪ] [nek] ,
cost thee thy neck ,
成本 你 你的 脖子 ,

他凑到那人耳边说："你花八便士买的猪，可能会让你付出生命的代价。"

[mæn] !
man !
男人 !

男人！

" [ðə; ði] [pʊr] ['kɑːnstəbl] , ['teɪkən][baɪ][sər'praɪz] , [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [æt; ət][fɜːrst] ,

"	The	poor	constable	,	taken	by	surprise	,	was	speechless	,	at	first	,
"	这	贫穷的	警官	,	已采取	经过	惊喜	,	曾是	无言	,	在	第一的	,

“可怜的警员猝不及防，一时语塞。”

[ðen] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['hendən]

then	found	his	tongue	and	fell	to	blustering	and	threatening	;	but	Hendon
然后	成立	他的	舌头	和	跌倒	到	虚张声势	和	威胁	;	但	亨登

[wʌz; wəz]['træŋkwɪl] ,

was	tranquil	,
曾是	宁静	,

他这才开口说话，开始大声咆哮、威胁恐吓；但亨顿却镇定自若。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [spent] ; [ðen] [sed] —

and	waited	with	patience	till	his	breath	was	spent	;	then	said	—
和	等待	和	耐心	直到	他的	气息	曾是	花费	;	然后	说	—

他耐心地等到自己气喘吁吁，然后说道——

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [ðiː] , [frend] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [siː] [ðiː] [kʌm]

"	I	have	a	liking	to	thee	,	friend	,	and	would	not	willingly	see	thee	come
"	我	有	一个	喜欢	到	你	,	朋友	,	和	会	不是	心甘情愿	看	你	来

[tuː; tə][hɑːrm] .

to	harm	.
到	伤害	.

“朋友，我很喜欢你，不愿看到你受到伤害。”

[əb'zɜːrv] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['evri] [wɜːrd] .

Observe	,	I	heard	it	all	—	every	word	.
观察	,	我	听到	它	全部	—	每一个	单词	.

你看，我全都听到了——每一个字。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] .

I	will	prove	it	to	thee	.
我	将要	证明	它	到	你	.

我会向你证明这一点。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd]

"	Then	he	repeated	the	conversation	which	the	officer	and	the	woman	had
"	然后	他	重复	这	对话	哪个	这	官	和	这	女士	有

[hæd; həd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

had	together	in	the	hall	,
有	一起	在	这	大厅	,

然后他复述了那名警官和那名女子在大厅里的对话，

[wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] —

word	for	word	,	and	ended	with	—
单词	为了	单词	,	和	结束	和	—

一字不差，结尾是——

" [ðer; ðər] — [hæv; həv][aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [kə'rektli] ?

"	There	—	have	I	set	it	forth	correctly	?
"	那里	—	有	我	放	它	前进	正确	?

“好了——我表达清楚了吗？”

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [kə'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ɪf] [ə'keɪʒn]

Should	not	I	be	able	to	set	it	forth	correctly	before	the	judge	,	if	occasion
应该	不是	我	是	有能力的	到	放	它	前进	正确	前	这	法官	,	如果	场合

[rɪ'kwaɪərd] ?

required	?
必需的	?

如果需要，我难道不应该能够在法官面前如实陈述吗?

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hi:; hi]
" The man was dumb with fear and distress , for a moment ; then he
" 这 男人 曾是 哑的 和 害怕 和 痛苦 , 为了 一个 片刻 ; 然后 他
['rælid] ,
rallied ,
集结 ,

"那人吓得说不出话来，惊恐万分，但片刻后他又恢复了过来。"

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] ['laɪtnəs] —
and said with forced lightness —
和 说 和 强制 亮度 —

并用一种强作轻松的语气说道——

" - [tɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mætər] , [ɪn'di:d] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] ;
" ' Tis making a mighty matter , indeed , out of a jest ;
" - 的 制作 一个 强大的 事情 , 的确 , 出去 的 一个 笑话 ;

"这真是小题大做，把玩笑当成大事。"

[aɪ][bʌt; bət] [pleɪgd] [ðə; ði]['wʊmən][fɔ:r; fər][maɪn] [ə'mju:zmənt] . "
I but plagued the woman for mine amusement . "
我 但 饱受困扰 这 女士 为了 矿 娱乐 . "

我只是为了取乐而折磨那个女人。

" [kept] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɪg][fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] ?
" Kept you the woman's pig for amusement ?
" 保留 你 这 女性的 猪 为了 娱乐 ?

你是不是为了取乐而养了那女人的猪?

" [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['ʃɑ:rpli] —
" The man answered sharply —
" 这 男人 回答 尖锐地 —

那人厉声回答道——

" [nɔ:t] [els] , [gʊd] [sɜ:r] — [aɪ] [tel] [ði:] - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] . "
" Nought else , good sir — I tell thee ' twas but a jest . "
" 零 别的 , 好的 先生 — 我 告诉 你 - 那是 但 一个 笑话 . "

"没有别的意思，先生——我告诉你，那只是个玩笑。"

" [aɪ][du:] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ði:] , " [sed] ['hendən] ,
" I do begin to believe thee , " said Hendon ,
" 我 做 开始 到 相信 你 , " 说 亨登 ,

"我开始相信你了，"亨顿说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][hæf] - [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ;
with a perplexing mixture of mockery and half - conviction in his tone ;
和 一个 令人费解 混合物 的 嘲讽 和 一半 - 定罪 在 他的 语气 ;

他的语气中夹杂着一种令人费解的嘲讽和半信半疑的混合情绪;

" [bʌt; bət] ['tæri] [ðaʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪlst] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] — [fɔ:r; fər]
" but tarry thou here a moment whilst I run and ask his worship — for
" 但 焦油 你 这里 一个 片刻 而 我 跑步 和 问 他的 崇拜 — 为了
['neɪθlɪs] ,
nathless ,
然而 ,

"但你请在此稍作停留，我去向他请求——尽管如此，

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [lɔ:] , [ɪn][dʒests] , [ɪn] —
he being a man experienced in law , in jests , in —
他 存在 一个 男人 经验丰富的 在 法律 , 在 笑话 , 在 —

他是一位精通法律、擅长开玩笑、精通……的人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] ; [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fɪdʒɪtid] ,
" He was moving away , still talking ; the constable hesitated , fidgeted ,
" 他 曾是 移动 离开 , 仍然 说 ; 这 警官 犹豫了一下 , 坐立不安 ,
[spæt][aʊt][æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] ,
spat out an oath or two ,
争吵 出去 一个 誓言 或者 二 ,

"他一边走开一边还在说话；警员犹豫不决，坐立不安，还骂了一两句脏话，

[ðen] [kraɪd] [aʊt] —
then cried out —
然后 哭 出去 —

然后她喊了出来——

" [hoʊld] , [hoʊld] , [gʊd] [sɜːr] — ['prɪðiː] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði][dʒʌdʒ] !
" Hold , hold , good sir — prithee wait a little — the judge !
" 抓住 , 抓住 , 好的 先生 — 普里西 等待 一个 小的 — 这 法官 !

"等等，等等，先生——请稍等片刻——法官！"

[waɪ] , [mæn] , [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [mɔːr] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest][ðæn; ðən] [hæθ] [ə; eɪ] [ded]
Why , man , he hath no more sympathy with a jest than hath a dead
为什么 , 男人 , 他 有 不 更多的 同情 和 一个 笑话 比 有 一个 死的
[kɔːrps] !
corpse !
尸体 !

老兄，他对玩笑的同情心就像对尸体的同情心一样少！

— [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [spiːk] ['fɜːrðər] .
— come , and we will speak further .
— 来 , 和 我们 将要 说话 更远 .

—过来，我们继续谈。

['əʊ'diːz]['bɑːdi] !
Ods body !
ods 身体 !

奇特的身体！

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['iːv(ə)l] [keɪs] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['θɔːtləs]
I seem to be in evil case — and all for an innocent and thoughtless
我 似乎 到 是 在 邪恶的 案件 — 和 全部 为了 一个 清白的 和 轻率
['plezntri] .
pleasantry .
玩笑 .

我似乎陷入了恶名——而这一切仅仅是因为一句无辜而轻率的玩笑话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli] ; [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] — [lɪst] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
I am a man of family ; and my wife and little ones — List to reason ,
我 是 一个 男人 的 家庭 ; 和 我的 妻子 和 小的 一个 — 列表 到 原因 ,

我是一个顾家的男人；我的妻子和孩子们——听我说，

[gʊd] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] : [wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
good your worship : what wouldst thou of me ? "
好的 你的 崇拜 : 什么 会 你 的 我 ? "

尊敬的陛下：您想让我做什么？

" ['oʊnli] [ðæt] [ðaʊ] [biː; bi][blaɪnd][ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][ˌpærə'lɪtɪk] [waɪlst] [wʌn] [meɪ] [kaʊnt] [ə; eɪ]
" Only that thou be blind and dumb and paralytic whilst one may count a
" 仅有的 那 你 是 瞎的 和 哑的 和 麻痹 而 一 可能 数数 一个
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — [kaʊntɪŋ] ['sloʊli] ,
hundred thousand — counting slowly ,
百 千 — 计数 缓慢地 ,

"只要你双目失明、哑口无言、瘫痪，而有人却能慢慢地数出十万，

" [sed] ['hendən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [æsks][bʌt; bət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]
" **said** **Hendon** , **with** **the** **expression** **of** **a** **man** **who** **asks** **but** **a** **reasonable**
" 说 亨登 , 和 这 表达 的 一个 男人 WHO 问 但 一个 合理的
['feɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

亨顿说道，脸上带着一种只是请求别人帮个合理忙的表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] .
and **that** **a** **very** **little** **one** .
和 那 一个 非常 小的 一 .

而且还是很小的那种。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [dɪ'sperɪŋli] .
" **It** **is** **my** **destruction** **!** " **said** **the** **constable** **despairingly** **.**
" 它 是 我的 破坏 ! " 说 这 警官 绝望地 .

“这是我的末日！”警员绝望地说。

" [ɑː] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [gʊd] [sɜːr] ; ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['mætər] , [ɑːn][ɔːl][ɪts][saɪdz] ,
" **Ah** , **be** **reasonable** , **good** **sir** ; **only** **look** **at** **this** **matter** , **on** **all** **its** **sides** ,
" 啊 , 是 合理的 , 好的 先生 ; 仅有的 看 在 这 事情 , 在 全部它是 侧面 ,

“啊，先生，请讲道理；请您全面地看待这件事。”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mɪr] [ə; eɪ][dʒest][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [haʊ] ['mænɪfestli] [ænd; ənd] [haʊ] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]
and **see** **how** **mere** **a** **jest** **it** **is** **—** **how** **manifestly** **and** **how** **plainly** **it** **is** **so**
和 看 如何 仅仅 一个 笑话 它 是 — 如何 显然 和 如何 显然 它 是 所以
.
:
.

看看这不过是个玩笑——这一点多么明显、多么显而易见。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] ['græntɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][dʒest] ,
And **even** **if** **one** **granted** **it** **were** **not** **a** **jest** **,**
和 甚至 如果 一 的确 它 是 不是 一个 笑话 ,

即使有人认为这不是玩笑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [iːn] [ðə; ði] ['grɪməst] ['penəlti] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][kɔːl] [fɔːrθ] [wʊd]
it **is** **a** **fault** **so** **small** **that** **e'en** **the** **grimmest** **penalty** **it** **could** **call** **forth** **would**
它 是 一个 过错 所以 小的 那 e'en 这 最残酷的 惩罚 它 可以 称呼 前进 会
[biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][lɪps] .
be **but** **a** **rebuke** **and** **warning** **from** **the** **judge's** **lips** **.**
是 但 一个 训斥 和 警告 从 这 法官的 嘴唇 .

这是一个非常小的过错，即使最严厉的惩罚也只不过是法官的训斥和警告而已。

" ['hendən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] —
" **Hendon** **replied** **with** **a** **solemnity** **which** **chilled** **the** **air** **about** **him** **—**
" 亨登 回复 和 一个 严肃 哪个 冷藏 这 空气 关于 他 —

亨顿的回答十分严肃，令周围的空气都变得冰冷——

" [ðɪs] [dʒest][ʌv; əv] [ðaɪn] [hæθ][ə; eɪ] [neɪm] , [ɪn] [lɔː] , — [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" **This** **jest** **of** **thine** **hath** **a** **name** , **in** **law** , **—** **wot** **you** **what** **it** **is** **?** **"**
" 这 笑话 的 你的 有 一个 姓名 , 在 法律 , — 什么 你 什么 它 是 ? "

“你这个玩笑在法律上是有名字的——你知道是什么吗？”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] !
" **I** **knew** **it** **not** **!**
" 我 知道 它 不是 !

我不知道！

['pɜːrrədˌventʃər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] .
Peradventure **I** **have** **been** **unwise** **.**
或者 我 有 到过 失策 .

或许我做错了。

[aɪ]['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] — [ɑː] , [swiːt] ['hev(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I never dreamed it had a name — ah , sweet heaven , I thought it was
我 绝不 梦见 它 有 一个 姓名 — 啊 , 甜的 天堂 , 我 想法 它 曾是
[ə'rɪdʒən(ə)l] . "
original . "
原来的 . "

我做梦也没想到它还有个名字——啊，我的天哪，我还以为它是原创的呢。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [neɪm] .
" Yes , it hath a name .
" 是的 , 它 有 一个 姓名 .

“是的，它有名字。”

[ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ðɪs] [kraɪm] [ɪz] [kɔːld] [nɑːn] ['kɑmpəs] ['mɛnˌtɪs] [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə]
In the law this crime is called Non compos mentis lex talionis sic transit gloria
在 这 法律 这 犯罪 是 称为 非 化合物 精神 莱克斯 同态复仇 原文如此 交通 格洛丽亚
['mʌndi] . "
mundi . "
蒙迪 . "

在法律上，这种犯罪被称为“Non compos mentis lex talionis sic transit gloria mundi”。

" [ɑː] , [maɪ][gɑːd] ! "
" Ah , my God ! "
" 啊 , 我的 上帝 ! "

“啊，我的天哪！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [deθ] ! "
" And the penalty is death ! "
" 和 这 惩罚 是 死亡 ! "

“而惩罚就是死刑！”

" [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] ! "
" God be merciful to me a sinner ! "
" 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 ! "

“上帝啊，请怜悯我这个罪人！”

" [baɪ] [əd'væntɪdʒ] ['teɪkən][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [fɔːlt] , [ɪn]['daɪər]['perəl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðaɪ] ['mɜːrsi] ,
" By advantage taken of one in fault , in dire peril , and at thy mercy ,
" 经过 优势 已采取 的 一 在 过错 , 在 可怕的 危险 , 和 在 你的 怜悯 ,

“趁人身陷困境、命悬一线、任你摆布之时，

[ðaʊ] [hæst] [siːzd] [gʊdz] [wɜːrθ] [ə'bʌv] ['heɪpnɪ] , ['peɪɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
thou hast seized goods worth above thirteenpence ha'penny , paying but a trifle
你 哈斯特 查获 商品 值得 多于 十三便士 半便士 , 付费 但 一个 琐事
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ;
for the same ;
为了 这 相同的 ;

你查获了价值超过十三便士半的货物，却只支付了微不足道的代价；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɪz] [kən'strʌktɪv] [bærətri] , [mɪs'prɪʒən] [ʌv; əv]
and this , in the eye of the law , is constructive barratry , misprision of
和 这 , 在 这 眼睛 的 这 法律 , 是 建设性的 巴拉特里 , 误会 的
['triːz(ə)n] ,
treason ,
叛国罪 ,

在法律上，这属于推定性妨碍司法公正，即隐瞒叛国罪。

[ˌmæl'fiːz(ə)ns] [ɪn] ['ɑːfɪs] , [æd]['hɑːmɪnɛm] - [ɪn]['stætuː][kwoʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [ɪz]

malfeasance	in	office	,	ad	hominem	expurgatis	in	statu	quo	—	and	the	penalty	is
渎职	在	办公室	，广告	人	-	在	状态	如此	—	和	这	惩罚	是	

[deθ] [baɪ][ðə; ði]['hɔːltər] ,

death	by	the	halter	,
死亡	经过	这	缳绳	,

渎职，以人身攻击的方式破坏现状——其刑罚是绞刑。

[wɪ'ðaʊt] ['rænsəm] , [ˌkɑːmju'teɪʃn] , [ɔːr] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] . "

without	ransom	,	commutation	,	or	benefit	of	clergy	.	"
没有	赎金	,	交换	,	或者	益处	的	牧师	.	"

没有赎金、减刑或神职人员的恩惠。

" [ber] [ˌem 'iː][ʌp] , [ber] [ˌem 'iː][ʌp] , [swiːt] [sɜːr] , [maɪ][legz][duː][feɪl][ˌem 'iː] !

"	Bear	me	up	,	bear	me	up	,	sweet	sir	,	my	legs	do	fail	me	!
"	熊	我	向上	,	熊	我	向上	,	甜的	先生	,	我的	腿	做	失败	我	!

“扶我起来，扶我起来，先生，我的腿使不上劲了！”

[biː; bi] [ðaʊ] ['mɜːrsɪf(ə)l] — [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] [duːm] ,

Be	thou	merciful	—	spare	me	this	doom	,
是	你	仁慈	—	空闲的	我	这	厄运	,

求你发慈悲，饶恕我的厄运。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [nɔːt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] . "

and	I	will	turn	my	back	and	see	nought	that	shall	happen	.	"
和	我	将要	转动	我的	后退	和	看	零	那	将	发生	.	"

我将转身离去，什么也不做。

" [gʊd] ! [naʊ] [ðaʊɹt] [waɪz][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	Good	!	now	thou'rt	wise	and	reasonable	.
"	好的	!	现在	你	明智的	和	合理的	.

“好！现在你既明智又通情达理了。”

[ænd; ənd] [ðaʊlt] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][pɪg] ? "

And	thou'lt	restore	the	pig	?	"
和	你将	恢复	这	猪	?	"

你会把猪还回去吗?

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] — [nɔːr]['evər] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [send] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

"	I	will	,	I	will	indeed	—	nor	ever	touch	another	,	though	heaven	send	it	and
"	我	将要	,	我	将要	的确	—	也不	曾经	触碰	其他	,	尽管	天堂	发送	它	和

[æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

an	archangel	fetch	it	.
一个	大天使	拿来	它	.

“我一定会，我一定会——也绝不会再碰另一个，即使上天把它送来，大天使把它取来。”

[goʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] — [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .

Go	—	I	am	blind	for	thy	sake	—	I	see	nothing	.
去	—	我	是	瞎的	为了	你的	清酒	—	我	看	没有什么	.

去吧——我为你瞎了眼——我什么也看不见。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðaʊ] [dɪdst] [breɪk] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm][maɪ][hændz][baɪ] [fɔːrs] .

I	will	say	thou	didst	break	in	and	wrest	the	prisoner	from	my	hands	by	force	.
我	将要	说	你	迪斯特	休息	在	和	夺取	这	囚犯	从	我的	双手	经过	力量	.

我会说你闯入我家，强行从我手中夺走了囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪzi] , ['eɪnʃənt] [dɔːr] — [aɪ] [wɪl] ['bætər] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ'self][bɪ'twɪkst] ['mɪdnaɪt]

It	is	but	a	crazy	,	ancient	door	—	I	will	batter	it	down	myself	betwixt	midnight
它	是	但	一个	疯狂的	,	古老的	门	—	我	将要	连击	它	向下	我	中间	午夜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	the	morning	.	"
和	这	早晨	.	"

那不过是一扇古怪的古老大门——我会在午夜到黎明之间亲自把它撞开。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [soʊl] , [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Do	it	,	good	soul	,	no	harm	will	come	of	it	;
"	做	它	,	好的	灵魂	,	不	伤害	将要	来	的	它	;

“去做吧，好心人，不会有什么坏处；

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [hæθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['tʃærəti][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [læd] ,

the	judge	hath	a	loving	charity	for	this	poor	lad	,
这	法官	有	一个	爱	慈善机构	为了	这	贫穷的	小伙子	,

法官对这个可怜的孩子充满了爱心和怜悯。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃed] [noʊ] [terz] [ænd; ənd] [breɪk] [noʊ]['dʒeɪlərz][boʊnz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	will	shed	no	tears	and	break	no	jailer's	bones	for	his	escape	.
和	将要	棚	不	眼泪	和	休息	不	狱卒的	骨头	为了	他的	逃脱	.

他逃脱时不会流泪，也不会打断狱卒的骨头。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

"	Chapter	XXV	.
"	章	25	.

“第二十五章

['hendən] [hɔːl] .

Hendon	Hall	.
亨登	大厅	.

亨顿庄园。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hendən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,

As	soon	as	Hendon	and	the	King	were	out	of	sight	of	the	constable	,
作为	很快	作为	亨登	和	这	国王	是	出去	的	视线	的	这	警官	,

亨顿和国王刚一离开警长的视线，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [taʊn] ,

his	Majesty	was	instructed	to	hurry	to	a	certain	place	outside	the	town	,
他的	威严	曾是	指示	到	匆忙	到	一个	肯定	地方	外部	这	镇	,

陛下奉命赶往城外某地。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] , [waɪlst] ['hendən] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd]['set(ə)l][hɪz; ɪz]

and	wait	there	,	whilst	Hendon	should	go	to	the	inn	and	settle	his
和	等待	那里	,	而	亨登	应该	去	到	这	客栈	和	定居	他的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

你就待在那里，而亨顿应该去客栈结账。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['blaɪðli] ['dʒɑːgɪŋ] ['iːstwərd] [ɑːn] [hɛndoʊnz] ['sɑːri]

Half	an	hour	later	the	two	friends	were	blithely	jogging	eastward	on	Hendon's	sorry
一半	一个	小时	之后	这	二	朋友们	是	兴高采烈地	慢跑	向东	在	亨顿的	对不起

[stiːdz] .

steeds	.
马匹	.

半小时后，两位朋友骑着亨顿那匹可怜的马，兴高采烈地向东慢跑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [naʊ] ,

The	King	was	warm	and	comfortable	,	now	,
这	国王	曾是	温暖的	和	舒服的	,	现在	,

国王现在感到温暖舒适。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [kloʊðd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['sekənd] - [hænd][suːt]

for	he	had	cast	his	rags	and	clothed	himself	in	the	second	-	hand	suit
为了	他	有	投掷	他的	破布	和	穿着衣服	他自己	在	这	第二	-	手	套装

[wɪtʃ] ['hendən] [hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

which	Hendon	had	bought	on	London	Bridge	.
哪个	亨登	有	买	在	伦敦	桥	.

因为他已经丢弃了破烂的衣服，换上了亨顿在伦敦桥上买的二手西装。

['hendən]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[gɑːrd]	[ə'genst]	['oʊvər]	-	[fə'tiːgɪŋ]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	;	[hiː; hi]	[dʒʌdʒd]	[ðæt]	[hɑːrd]
Hendon	**wished**	**to**	**guard**	**against**	**over**	**-**	**fatiguing**	**the**	**boy**	**;**	**he**	**judged**	**that**	**hard**
亨登	希望	到	警卫	反对	超过	-	令人疲惫的	这	男生	;	他	评判	那	难的

['dʒəːniz]	,
journeys	**,**
旅程	,

亨顿希望避免让男孩过度疲劳；他认为，长途跋涉，

[ɪ'regjələr]	[miːlz]	, [ænd; ənd]	[ɪ'lɪbərəl]	['meʒərz]	[ʌv; əv]	[sliːp]	[wʊd]	[biː; bi][bæd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[kreɪzd]
irregular	**meals**	**,** **and**	**illiberal**	**measures**	**of**	**sleep**	**would**	**be**	**bad**	**for**	**his**	**crazed**
不规律的	餐	, 和	非自由主义	措施	的	睡觉	会	是	坏的	为了	他的	疯狂

[maɪnd]	;
mind	**;**
头脑	;

不规律的饮食和不充足的睡眠会损害他疯狂的思维；

[waɪlst]	[rest]	, [ˌregju'lærəti]	, [ænd; ənd]	['mɑːdərət]	['eksərsaɪz]	[wʊd]	[biː; bi]	['prɪti]	[ʃʊr]	[tuː; tə]	['heɪs(ə)n]	[ɪts]
whilst	**rest**	**,** **regularity**	**,** **and**	**moderate**	**exercise**	**would**	**be**	**pretty**	**sure**	**to**	**hasten**	**its**
而	休息	, 规律性	, 和	缓和	锻炼	会	是	漂亮的	当然	到	趋	它是

[kjʊr]	;
cure	**;**
治愈	;

而休息、规律作息和适度运动肯定会加快其康复；

[hiː; hi]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['strɪkən]	['ɪntəlekt]	[meɪd]	[wel]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[dɪ'ziːzd]	['vɪʒənz]
he	**longed**	**to**	**see**	**the**	**stricken**	**intellect**	**made**	**well**	**again**	**and**	**its**	**diseased**	**visions**
他	渴望	到	看	这	受打击的	智力	制成	出色地	再次	和	它是	患病的	愿景

['drɪvn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɔːmentid]	['lɪt(ə)l]	[hed]	;
driven	**out**	**of**	**the**	**tormented**	**little**	**head**	**;**
驱动	出去	的	这	饱受折磨	小的	头	;

他渴望看到那饱受折磨的心灵恢复健康，将病态的幻觉从那颗饱受折磨的小脑袋里驱逐出去；

['ðerfɔːr]	[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	[muːv]	[baɪ]	['iːzi]	['steɪdʒɪz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[hoʊm]	[wens]	[hiː; hi]
therefore	**he**	**resolved**	**to**	**move**	**by**	**easy**	**stages**	**toward**	**the**	**home**	**whence**	**he**
所以	他	已解决	到	移动	经过	简单的	阶段	朝向	这	家	何处	他

[hæd; həd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[bɪn]	['bænɪʃt]	,
had	**so**	**long**	**been**	**banished**	**,**
有	所以	长的	到过	被放逐	,

因此，他决定分阶段、循序渐进地回到他被放逐多年的家乡。

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[əu'beiŋ]	[ðə; ði]	['ɪmpʌls]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	['hʌriŋ]	[ə'lɔːŋ]	[naɪt]
instead	**of**	**obeying**	**the**	**impulse**	**of**	**his**	**impatience**	**and**	**hurrying**	**along**	**night**
反而	的	服从	这	冲动	的	他的	不耐烦	和	匆忙	沿着	夜晚

[ænd; ənd]	[deɪ]	.
and	**day**	**.**
和	天	.

但他并没有听从自己急躁的冲动，日夜赶路。

[wen]	[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæd; həd]	['dʒɝːniːd]	[ə'baʊt]	[ten]	[maɪlz]	,	[ðeɪ]	[riːtʃt]	[ə; eɪ]
When	**he** **and** **the**	**King**	**had**	**journeyed**	**about**	**ten**	**miles**	**,**	**they**	**reached**	**a**
什么时候	他 和 这	国王	有	旅程	关于	十	英里	,	他们	达到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]	['vɪlɪdʒ]	,
considerable	**village**	**,**
大量	村庄	,

他和国王走了大约十英里后，到达了一个相当大的村庄。

[ænd; ənd]	['hɔːltɪd]	[ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]	[naɪt]	, [æt; ət][ə; eɪ]	[gʊd]	[ɪn]	.
and	**halted**	**there** **for** **the**	**night**	**,** **at**	**a**	**good**	**inn**	**.**
和	停止	那里 为了 这	夜晚	, 在	一个	好的	客栈	.

于是，他们在那里一家不错的客栈住了一晚。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər] [ri'zju:md] ; ['hendən] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃer] , [waɪl]

The	former	relations	were	resumed	;	Hendon	stood	behind	the	King's	chair	,	while
这	以前的	关系	是	恢复	;	亨登	站立	在后面	这	国王学院	椅子	,	尽管

[hi:; hi][daind] ,

he	dined	,
他	用餐	,

昔日的关系得以恢复；亨顿站在国王的椅子后面，看着他用餐。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] ;

and	waited	upon	him	;	undressed	him	when	he	was	ready	for	bed	;
和	等待	之上	他	;	脱光衣服	他	什么时候	他	曾是	准备好	为了	床	;

伺候他；在他准备睡觉时帮他脱衣服；

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊn] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][slept] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

then	took	the	floor	for	his	own	quarters	,	and	slept	athwart	the	door	,
然后	采取	这	地面	为了	他的	自己的	四分之一	,	和	睡着了	横穿	这	门	,

然后他把地板当成了自己的房间，横着睡在门边。

[roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['blæŋkɪt] .

rolled	up	in	a	blanket	.
滚动	向上	在	一个	毯子	.

裹在毯子里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

The	next	day	,	and	the	day	after	,
这	下一个	天	,	和	这	天	后	,

第二天，以及之后的一天，

[ðeɪ] ['dʒɒgd] ['leɪzɪli] [ə'lɔ:ŋ] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [sɪns] [ðer; ðər]

they	jogged	lazily	along	talking	over	the	adventures	they	had	met	since	their
他们	慢跑	懒洋洋	沿着	说	超过	这	冒险	他们	有	遇见	自从	他们的

[ˌsepə'reɪʃn] ,

separation	,
分离	,

他们懒洋洋地慢跑着，一边聊着自分开以来各自经历的奇遇。

[ænd; ənd] ['maɪtɪli] [end'ʒɔɪɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['nærətɪvz] .

and	mightily	enjoying	each	other's	narratives	.
和	非常	享受	每个	其他的	叙事	.

并且非常享受彼此的叙述。

['hendən] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ɔ:l][hɪz; ɪz][waɪd] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Hendon	detailed	all	his	wide	wanderings	in	search	of	the	King	,
亨登	详细的	全部	他的	宽的	漫游	在	搜索	的	这	国王	,

亨顿详细记述了他为寻找国王而进行的漫长跋涉，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fu:lz] ['dʒɜ:rni] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]

and	described	how	the	archangel	had	led	him	a	fool's	journey	all	over	the
和	描述	如何	这	大天使	有	引领	他	一个	傻瓜	旅行	全部	超过	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

他描述了大天使如何带着他愚弄了他一番，走遍了整片森林。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] , ['faɪnəli] ,

and	taken	him	back	to	the	hut	,	finally	,
和	已采取	他	后退	到	这	小屋	,	最后	,

最后，他们把他带回了小屋。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

when	he	found	he	could	not	get	rid	of	him	.
什么时候	他	成立	他	可以	不是	得到	摆脱	的	他	.

当他发现自己无法摆脱他时。

[ðen] — [hiː; hi] [sed] — [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [keɪm] ['stægərɪŋ]

Then	—	he	said	—	the	old	man	went	into	the	bedchamber	and	came	staggering
然后	—	他	说	—	这	老的	男人	去	进入	这	卧室	和	来了	令人震惊

[bæk] ['lʊkɪŋ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

back	looking	broken	-	hearted	,
后退	寻找	破碎的	-	心地	,

然后——他说——老人走进卧室，踉跄着走了出来，一副心碎的样子。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]

and	saying	he	had	expected	to	find	that	the	boy	had	returned	and
和	说	他	有	预期的	到	寻找	那	这	男生	有	返回	和

[leɪd] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər][tuː; tə] [rest] ,

laid	down	in	there	to	rest	,
铺设	向下	在	那里	到	休息	,

他说他原本以为会发现那个男孩已经回来，躺在那里休息了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['hendən] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [ɔːl] [deɪ] ; [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [rɪ'tɜːrn] [daɪd] [aʊt] ,

Hendon	had	waited	at	the	hut	all	day	;	hope	of	the	King's	return	died	out	,
亨登	有	等待	在	这	小屋	全部	天	;	希望	的	这	国王学院	返回	死亡	出去	,

亨顿在小屋里等了一整天；国王归来的希望破灭了。

[ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwest] [ə'gen] .

then	,	and	he	departed	upon	the	quest	again	.
然后	,	和	他	已离开	之上	这	寻求	再次	.

然后，他又踏上了征程。

" [ænd; ənd][oʊld]['sæŋktəm][sæŋk'tɔːrəm][wʌz; wəz]['truːli] ['sɑːri] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [keɪm] [nɑːt] [bæk] , "

"	And	old	Sanctum	Sanctorum	WAS	truly	sorry	your	highness	came	not	back	,	"
"	和	老的	圣所	圣所	曾是	真的	对不起	你的	高度	来了	不是	后退	,	"

[sed] ['hendən] ;

said	Hendon	;
说	亨登	;

“而古老的至圣所也确实为殿下未能归来而感到遗憾，”亨顿说道；

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . "

"	I	saw	it	in	his	face	.	"
"	我	锯	它	在	他的	脸	.	"

“我从他的脸上看出来了。”

" ['mæri] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [daʊt] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ;

"	Marry	I	will	never	doubt	THAT	!	"	said	the	King	—	and	then	told	his	own	story	;
"	结婚	我	将要	绝不	怀疑	那	!	"	说	这	国王	—	和	然后	讲述	他的	自己的	故事	;

“我对此深信不疑！”国王说道——然后讲述了自己的故事；

['æftər] [wɪtʃ] , ['hendən] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] .

after	which	,	Hendon	was	sorry	he	had	not	destroyed	the	archangel	.
后	哪个	,	亨登	曾是	对不起	他	有	不是	损毁	这	大天使	.

之后，亨顿后悔自己没有消灭大天使。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] , [hɛndoʊnz] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] .

During	the	last	day	of	the	trip	,	Hendon's	spirits	were	soaring	.
期间	这	最后的	天	的	这	旅行	,	亨顿的	烈酒	是	翱翔	.

旅程的最后一天，亨顿心情格外愉悦。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ræn] ['kɑːnstəntli] .

His	tongue	ran	constantly	.
他的	舌头	跑	不断地	.

他喋喋不休。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːrθər] ,

He	talked	about	his	old	father	,	and	his	brother	Arthur	,
他	谈话	关于	他的	老的	父亲	,	和	他的	兄弟	亚瑟	,

他谈起了他年迈的父亲和他的兄弟亚瑟，

[ænd; ənd] [toʊld] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðer; ðər] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktərz] ;

and	told	of	many	things	which	illustrated	their	high	and	generous	characters	;
和	讲述	的	许多	事物	哪个	插图	他们的	高的	和	慷慨的	人物	;

并讲述了许多事，以彰显他们高尚慷慨的品格；

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] ['frenzi] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ɪdɪθ] ,

he	went	into	loving	frenzies	over	his	Edith	,
他	去	进入	爱	狂怒	超过	他的	伊迪丝	,

他对伊迪丝陷入了疯狂的爱恋之中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]

and	was	so	glad	-	hearted	that	he	was	even	able	to	say	some
和	曾是	所以	高兴的	-	心地	那	他	曾是	甚至	有能力的	到	说	一些

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hjuː] .

gentle	and	brotherly	things	about	Hugh	.
温和的	和	兄弟般的	事物	关于	休	.

他非常高兴，甚至还能对休说一些温柔而充满兄弟情谊的话。

[hiː; hi] [dwelt] [ə; eɪ] [diːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['hendən] [hɔːl] ;

He	dwelt	a	deal	on	the	coming	meeting	at	Hendon	Hall	;
他	居住	一个	交易	在	这	未来	会议	在	亨登	大厅	;

他详细讨论了即将在亨顿庄园举行的会议；

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,

what	a	surprise	it	would	be	to	everybody	,
什么	一个	惊喜	它	会	是	到	大家	,

这对所有人来说该是多么令人惊讶的事啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] .

and	what	an	outburst	of	thanksgiving	and	delight	there	would	be	.
和	什么	一个	爆发	的	感恩	和	喜	那里	会	是	.

那该是多么热烈的感恩和喜悦啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] ['riːdʒən] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,

It	was	a	fair	region	,	dotted	with	cottages	and	orchards	,
它	曾是	一个	公平的	地区	,	虚线	和	小屋	和	果园	,

这是一个风景优美的地区，点缀着农舍和果园。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [led] [θruː] [brɔːd] ['pæstʃər] [lændz] [huːz] [ri'siːdɪŋ] [ɪk'spænsiz] , [mɑːrkt]

and	the	road	led	through	broad	pasture	lands	whose	receding	expanses	,	marked
和	这	路	引领	通过	广阔	牧场	土地	谁	消退	广阔的区域	,	标记

[wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] [ˌelə'veɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] ,

with	gentle	elevations	and	depressions	,
和	温和的	海拔	和	抑郁症	,

道路穿过广阔的牧场，牧场地势起伏，地势平缓，时而隆起，时而低洼。

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [səb'saɪdɪŋ] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

suggested	the	swelling	and	subsiding	undulations	of	the	sea	.
建议	这	肿胀	和	消退	起伏	的	这	海	.

暗示着大海的涨落起伏。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɑːdɪg(ə)l] [meɪd] ['kɑːnstənt] [dɪf'lekʃnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

In	the	afternoon	the	returning	prodigal	made	constant	deflections	from	his	course
在	这	下午	这	返回	浪子	制成	持续的	挠度	从	他的	课程

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] [ə'sendɪŋ] [sʌm; səm] ['hɪlək] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

to	see	if	by	ascending	some	hillock	he	might	not	pierce	the	distance	and
到	看	如果	经过	上升	一些	岗	他	可能	不是	刺穿	这	距离	和

[kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm] .

catch	a	glimpse	of	his	home	.
抓住	一个	一瞥	的	他的	家	.

下午，浪子回头，不断偏离路线，想看看爬上某个小山丘是否能越过远处，瞥见他的家。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] —

At	last	he	was	successful	,	and	cried	out	excitedly	—
在	最后的	他	曾是	成功的	,	和	哭	出去	兴奋地	—

他终于成功了，兴奋地大喊起来——

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [maɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hɔːl] [kloʊz][baɪ] !

"	There	is	the	village	,	my	Prince	,	and	there	is	the	Hall	close	by	!
"	那里	是	这	村庄	,	我的	王子	,	和	那里	是	这	大厅	关闭	经过	!

"王子殿下，村庄就在那里，大厅就在附近！"

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['taʊərz] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][maɪ]

You	may	see	the	towers	from	here	;	and	that	wood	there	—	that	is	my
你	可能	看	这	塔楼	从	这里	;	和	那	木头	那里	—	那	是	我的

['fɑːðɚz] [pɑːrk] .

father's	park	.
父亲的	公园	.

从这里可以看到那些塔楼；那边的树林——那是我父亲的公园。

[ɑː] , [naʊ] [ðaʊlt] [noʊ] [wʌt] [steɪt] [ænd; ənd]['grændʒər][biː; bi] !

Ah	,	NOW	thou'lt	know	what	state	and	grandeur	be	!
啊	,	现在	你将	知道	什么	状态	和	宏伟	是	!

啊，现在你终于知道什么是地位和宏伟了！

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)nti][ruːmz; rʊmz] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! — [ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd]

A	house	with	seventy	rooms	—	think	of	that	!	—	and	seven	and
一个	房子	和	七十	房间	—	思考	的	那	!	—	和	七	和

['twenti] ['sɜːrvənt] !

twenty	servants	!
二十	仆人	!

一栋有七十个房间的房子——想想看！——还有二十七个仆人！

[ə; eɪ] [breɪv] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

A	brave	lodging	for	such	as	we	,	is	it	not	so	?
一个	勇敢的	住宿	为了	这样的	作为	我们	,	是	它	不是	所以	?

对于我们这样的人来说，这真是一个勇敢的住处，不是吗?

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [spiːd] — [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [nɑːt] [brʊk] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

Come	,	let	us	speed	—	my	impatience	will	not	brook	further	delay	.
来	,	让	我们	速度	—	我的	不耐烦	将要	不是	溪	更远	延迟	.

走吧，我们快点——我等不及了。

" [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['hɜːri] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	All	possible	hurry	was	made	;	still	,	it	was	after	three	o'clock	before	the
"	全部	可能的	匆忙	曾是	制成	;	仍然	,	它	曾是	后	三	点钟	前	这

['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

village	was	reached	.
村庄	曾是	达到	.

"我们尽了全力加快速度；尽管如此，到达村庄时已经过了三点钟。"

[ðə; ði] ['trævələz] ['skæmpəd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [hɛndoʊnz] [tʌŋ] ['goʊɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

The	travellers	scampered	through	it	,	Hendon's	tongue	going	all	the	time	.
这	旅行者	四处逃窜	通过	它	,	亨顿的	舌头	去	全部	这	时间	.

旅客们匆匆穿过，亨顿的舌头不停地伸着。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['aɪvi] — [nʌn] [gɔ:n] , [nʌn] ['ædɪd] . "

"	Here	is	the	church	—	covered	with	the	same	ivy	—	none	gone	,	none	added	.	"
"	这里	是	这	教会	—	涵盖	和	这	相同的	常春藤	—	没有任何	已消失	,	没有任何	额外	.	"

“这就是教堂——上面爬满了同样的常春藤——没有一株消失，也没有一株新生。”

" ['jɑ:ndər][ɪz][ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði][oʊld] [red] ['laɪən] , — [ænd; ənd]['jɑ:ndər][ɪz][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] . "

"	Yonder	is	the	inn	,	the	old	Red	Lion	,	—	and	yonder	is	the	market	-	place	.	"
"	远处	是	这	客栈	,	这	老的	红色的	狮子	,	—	和	远处	是	这	市场	-	地方	.	"

“那边是客栈，老红狮客栈，——那边是集市。”

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['meɪpoʊl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [pʌmp] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ɔ:ltərd] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	Here	is	the	Maypole	,	and	here	the	pump	—	nothing	is	altered	;	nothing	but
"	这里	是	这	五月柱	,	和	这里	这	泵	—	没有什么	是	已修改	;	没有什么	但

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

“这里是五月柱，这里是水泵——一切都没变；除了人，什么都没变。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] ; [ten] ['jɪrz] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['pi:p(ə)l] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [aɪ] [si:m] [tu:; tə]

at	any	rate	;	ten	years	make	a	change	in	people	;	some	of	these	I	seem	to
在	任何	速度	;	十	年	制作	一个	改变	在	人们	;	一些	的	这些	我	似乎	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

总之，十年足以改变一个人；这些人中有些我似乎认识。

[bʌt; bət] [nʌn] [noʊ] [ˌem 'i:] .

but	none	know	me	.
但	没有任何	知道	我	.

但没有人认识我。

" [soʊ][hɪz; ɪz] [tʃæt] [ræn][ɑ:n] .

"	So	his	chat	ran	on	.
"	所以	他的	聊天	跑	在	.

于是他的谈话继续下去。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [su:n] [ri:tʃt] ; [ðen] [ðə; ði] ['trævələz] [strʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ]

The	end	of	the	village	was	soon	reached	;	then	the	travellers	struck	into	a
这	结尾	的	这	村庄	曾是	很快	达到	;	然后	这	旅行者	击	进入	一个

['krʊkɪd] ,

crooked	,
歪	,

很快，他们就到达了村子的尽头；然后，旅行者们拐进了一条弯曲的.....

['nærəʊ] [roʊd] , [wɔ:ld] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɔ:l] [hedʒz] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hæf]

narrow	road	,	walled	in	with	tall	hedges	,	and	hurried	briskly	along	it	for	half
狭窄的	路	,	有围墙的	在	和	高的	对冲	,	和	慌忙	轻快地	沿着	它	为了	一半

[ə; eɪ][maɪl] ,

a	mile	,
一个	英里	,

一条狭窄的道路，两侧是高高的树篱，沿着这条路快步走了半英里。

[ðen] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] [θru:] [æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ] ['geɪtweɪ] ,

then	passed	into	a	vast	flower	garden	through	an	imposing	gateway	,
然后	通过了	进入	一个	广阔的	花	花园	通过	一个	气势磅礴	网关	,

然后穿过一座气派的大门，进入一片广阔的花园。

[huːz] [hjuːdʒ] [stoʊn] [piləs] [bɔːr] ['skʌlptʃərd] [ɑːr'mɔːriəl] [dɪ'vaɪsɪz] .

whose	huge	stone	pillars	bore	sculptured	armorial	devices	.
谁	巨大的	石头	柱子	钻孔	雕塑	纹章	设备	.

其巨大的石柱上雕刻着纹章图案。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

A	noble	mansion	was	before	them	.
一个	高贵	大厦	曾是	前	他们	.

一座气派的宅邸映入眼帘。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['hendən] [hɔːl] , [maɪ] [kɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪlz] .

"	Welcome	to	Hendon	Hall	,	my	King	!	"	exclaimed	Miles	.
"	欢迎	到	亨登	大厅	,	我的	国王	!	"	惊呼	迈尔斯	.

“欢迎来到亨顿庄园，我的国王！”迈尔斯喊道。

" [ɑː] , - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] !

"	Ah	,	'	tis	a	great	day	!
"	啊	,	-	的	一个	伟大的	天	!

“啊，真是美好的一天！”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] ,

My	father	and	my	brother	,
我的	父亲	和	我的	兄弟	,

我的父亲和我的兄弟，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [mæd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪz] [ænd; ənd]

and	the	Lady	Edith	will	be	so	mad	with	joy	that	they	will	have	eyes	and
和	这	女士	伊迪丝	将要	是	所以	疯狂的	和	喜悦	那	他们	将要	有	眼睛	和

[tʌŋ] [fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

tongue	for	none	but	me	in	the	first	transports	of	the	meeting	,
舌头	为了	没有任何	但	我	在	这	第一的	运输	的	这	会议	,

伊迪丝小姐会欣喜若狂，在聚会的最初阶段，他们的眼里和嘴里只会只有我一个人。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðaʊlt] [siːm] [bʌt; bət] ['koʊldli] ['welkəmd] — [bʌt; bət] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ; - [twɪl] [suːn]

and	so	thou'lt	seem	but	coldly	welcomed	—	but	mind	it	not	;	'	twill	soon
和	所以	你将	似乎	但	冷冷地	欢迎	—	但	头脑	它	不是	;	-	斜纹布	很快

[siːm] ['ʌðərwaɪz] ;

seem	otherwise	;
似乎	否则	;

因此，你似乎会受到冷遇——但别在意；很快就会不一样了；

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ] [wɔːrd] ,

for	when	I	say	thou	art	my	ward	,
为了	什么时候	我	说	你	艺术	我的	病房	,

当我说你是我的监护人时，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['kɔːstli] [ɪz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

and	tell	them	how	costly	is	my	love	for	thee	,
和	告诉	他们	如何	昂贵	是	我的	爱	为了	你	,

告诉他们我对你的爱有多么昂贵，

[ðaʊlt] [siː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [brests] [fɔːr; fər] [maɪlz] [hɛndoʊnz] [seɪk] ,

thou'lt	see	them	take	thee	to	their	breasts	for	Miles	Hendon's	sake	,
你将	看	他们	拿	你	到	他们的	乳房	为了	迈尔斯	亨顿的	清酒	,

看在迈尔斯·亨顿的份上，你会看到她们把你拥入怀中。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðaɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['evər] ['æftər] !

and	make	their	house	and	hearts	thy	home	for	ever	after	!
和	制作	他们的	房子	和	心	你的	家	为了	曾经	后	!

从此以后，让他们的家和他们的心成为你的家！

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['hendən] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] , [helpt]
" The next moment Hendon sprang to the ground before the great door , helped
" 这 下一个 片刻 亨登 弹簧 到 这 地面 前 这 伟大的 门 , 帮助
[ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] ,
the King down ,
这 国王 向下 ,

"下一刻，亨顿跳到大门前，扶起国王下来。"

[ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [rʌʃt] [wɪ'ðɪn] .
then took him by the hand and rushed within .
然后 采取 他 经过 这 手 和 匆忙 之内 .

然后拉着他的手冲了进去。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənt] ; [hi:; hi] ['entərd] ,
A few steps brought him to a spacious apartment ; he entered ,
一个 很少 步骤 带来 他 到 一个 宽敞 公寓 ; 他 进入 ,

几步路后，他来到一间宽敞的公寓；他走了进去。

['si:tɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['hɜ:ri] [ðæn; ðən]['serəmoʊni] ,
seated the King with more hurry than ceremony ,
坐着 这 国王 和 更多的 匆忙 比 仪式 ,

他匆匆忙忙地让国王坐下，丝毫没有讲究礼节。

[ðen] [ræn] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
then ran toward a young man who sat at a writing - table in front of a
然后 跑 朝向 一个 年轻的 男人 WHO 卫星 在 一个 写作 - 桌子 在 正面 的 一个
['dʒenərəs] ['faɪər][ʌv; əv][lɔ:gz] .
generous fire of logs .
慷慨的 火 的 日志 .

然后他跑向一位坐在书桌前、面前燃着一堆柴火的年轻人。

" [ɪm'breɪs] [ˌem 'i:] , [hju:] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊɹt] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ə'gen] !
" Embrace me , Hugh , " he cried , " and say thou'rt glad I am come again !
" 拥抱 我 , 休 , " 他 哭 , " 和 说 你 高兴的 我 是 来 再次 !

"拥抱我，休，"他喊道，"告诉我你很高兴我又回来了！"

[ænd; ənd][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][hoʊm][ɪz][nɑ:t][hoʊm] [tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and call our father , for home is not home till I shall touch his hand ,
和 称呼 我们的 父亲 , 为了 家 是 不是 家 直到 我 将 触碰 他的 手 ,

呼唤我们的父亲，因为只有当我触摸到他的手，家才算是家。

[ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns] [mɔ:r] !
and see his face , and hear his voice once more !
和 看 他的 脸 , 和 听到 他的 嗓音 一次 更多的 !

再次见到他的脸，再次听到他的声音！

" [bʌt; bət] [hju:] ['oʊnli] [dru:] [bæk] , ['æftər] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ]['moʊməntəri] [sər'praɪz] ,
" But Hugh only drew back , after betraying a momentary surprise ,
" 但 休 仅有的 画 后退 , 后 背叛 一个 瞬间 惊喜 ,

但休只是短暂地露出惊讶之色后，便退缩了。

[ænd; ənd][bent][ə; eɪ] [greɪv] [ster] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'tru:dər] — [ə; eɪ] [ster] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sʌmwʌt]
and bent a grave stare upon the intruder — a stare which indicated somewhat
和 弯曲 一个 严重 盯 之上 这 入侵者 — 一个 盯 哪个 表明的 有些
[ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] ,
of offended dignity ,
的 被冒犯了 尊严 ,

他目光严肃地盯着入侵者——那眼神中带着一丝尊严受损的意味。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [tʃeɪndʒd] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][sʌm; səm]['ɪnwərd] [θɔ:t] [ɔ:r] ['pɜ:rpəs] ,
at first , then changed , in response to some inward thought or purpose ,
在 第一的 , 然后 已更改 , 在 回复 到 一些 向内 想法 或者 目的 ,

起初是这样，后来由于某种内在想法或目的而改变。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːvəlɪŋ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl][ɔːr] [əˈsuːmd]
to **an** **expression** **of** **marvelling** **curiosity** **,** **mixed** **with** **a** **real** **or** **assumed**
到 一个 表达 的 惊叹 好奇心 , 混合 和 一个 真实的 或者 假定
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion **.**
同情 .

表达出惊奇的好奇心，其中夹杂着真实的或假装的同情。

[ˈprez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] —
Presently **he** **said** **,** **in** **a** **mild** **voice** **—**
目前 他 说 , 在 一个 温和的 嗓音 —

他随即用温和的声音说道——

" [ðaɪ] [wɪts] [siːm] [tʌtʃt] , [pʊr] [ˈstreɪndʒər] ;
" **Thy** **wits** **seem** **touched** **,** **poor** **stranger** **;**
" 你的 智慧 似乎 感动 , 贫穷的 陌生人 ;

"可怜的陌生人，你的神智似乎受到了影响；

[ˈdaʊtləs] [ðaʊ] [hæst] [ˈsʌfərd] [praɪˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ruːd] [ˈbʌfɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɝːldz] [hændz] ;
doubtless **thou** **hast** **suffered** **privations** **and** **rude** **buffetings** **at** **the** **world's** **hands** **;**
毫无疑问 你 哈斯特 遭受 匮乏 和 粗鲁的 自助餐 在 这 世界的 双手 ;

毫无疑问，你曾遭受过世俗的苦难和残酷的打击；

[ðaɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [dres] [bɪˈtoʊkən][ˌaɪ ˈtiː] .
thy **looks** **and** **dress** **betoken** **it** **.**
你的 看起来 和 裙子 预示 它 .

你的容貌和穿着都表明了这一点。

[huːm] [dʌst] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ? "
Whom **dost** **thou** **take** **me** **to** **be** **?** **"**
谁 朋友 你 拿 我 到 是 ? "

你把我当成谁?

" [teɪk] [ðiː] ? [ˈprɪðiː] [fɔːr; fər] [huːm] [els] [ðæn; ðən] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt] ?
" **Take** **thee** **?** **Prithee** **for** **whom** **else** **than** **whom** **thou** **art** **?**
" 拿 你 ? 普里西 为了 谁 别的 比 谁 你 艺术 ?

"带你走？求你别再为谁而活了，除了你自己吗？"

[aɪ] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [hjuː] [ˈhendən] , " [sed] [maɪlz] , [ˈʃɑːrpli] .
I **take** **thee** **to** **be** **Hugh** **Hendon** **,** **"** **said** **Miles** **,** **sharply** **.**
我 拿 你 到 是 休 亨登 , " 说 迈尔斯 , 尖锐地 .

"我猜你就是休·亨顿，"迈尔斯厉声说道。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːft] [toʊn] —
The **other** **continued** **,** **in** **the** **same** **soft** **tone** **—**
这 其他 持续 , 在 这 相同的 柔软的 语气 —

另一个人用同样的柔和语气继续说道——

" [ænd; ənd] [huːm] [dʌst] [ðaʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðaɪˈself] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" **And** **whom** **dost** **thou** **imagine** **thyself** **to** **be** **?** **"**
" 和 谁 朋友 你 想象 你自己 到 是 ? "

你自以为是谁?

" [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæθ] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] !
" **Imagination** **hath** **nought** **to** **do** **with** **it** **!**
" 想像力 有 零 到 做 和 它 !

"这与想象力无关！"

[dʌst] [ðaʊ] [prɪˈtend] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈbrʌðər] [maɪlz] [ˈhendən] ?
Dost **thou** **pretend** **thou** **knowest** **me** **not** **for** **thy** **brother** **Miles** **Hendon** **?**
多斯特 你 假装 你 最了解 我 不是 为了 你的 兄弟 迈尔斯 亨登 ?

你假装不认识我，因为我是你哥哥迈尔斯·亨顿吗?

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pliːzd] [sər'praɪz] [flitid] [ə'krɔːs] [hjuːz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	An	expression	of	pleased	surprise	flitted	across	Hugh's	face	,	and	he
"	一个	表达	的	高兴	惊喜	飞掠	穿过	休的	脸	,	和	他

[ɪk'skleɪmd] —

exclaimed	—
惊呼	—

休的脸上闪过一丝惊喜的神色，他惊呼道——

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt]['dʒestɪŋ] ?

thou	art	not	jesting	?
你	艺术	不是	开玩笑	?

你不是在开玩笑吧?

[kæn; kən][ðə; ði] [ded] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ?

can	the	dead	come	to	life	?
能	这	死的	来	到	生活	?

死人可以复活吗?

[gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] !

God	be	praised	if	it	be	so	!
上帝	是	赞扬	如果	它	是	所以	!

如果真是如此，感谢上帝!

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [lɔːst] [bɔɪ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['kruːəl] ['jɪrz] !

Our	poor	lost	boy	restored	to	our	arms	after	all	these	cruel	years	!
我们的	贫穷的	丢失的	男生	恢复	到	我们的	武器	后	全部	这些	残忍的	年	!

我们可怜的走失男孩，在经历了这么多残酷的岁月后，终于回到了我们的怀抱!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] — [aɪ] [tʃɑːrdʒ]

Ah	,	it	seems	too	good	to	be	true	,	it	IS	too	good	to	be	true	—	I	charge
啊	,	它	似乎	也	好的	到	是	真的	,	它	是	也	好的	到	是	真的	—	我	收费

[ðiː] ,

thee	,
你	,

啊，这听起来好得难以置信，它确实好得难以置信——我向你保证。

[hæv; həv] ['pɪti] , [duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

have	pity	,	do	not	trifle	with	me	!
有	遗憾	,	做	不是	琐事	和	我	!

可怜可怜我吧，别戏弄我!

[kwɪk] — [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] — [let][ˌem 'iː][skæn] [ðiː] [wel] !

Quick	—	come	to	the	light	—	let	me	scan	thee	well	!
快的	—	来	到	这	光	—	让	我	扫描	你	出色地	!

快——到光亮处来——让我好好检查一下你!

" [hiː; hi] [siːzd] [maɪlz][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

"	He	seized	Miles	by	the	arm	,	dragged	him	to	the	window	,
"	他	查获	迈尔斯	经过	这	手臂	,	拖拽	他	到	这	窗户	,

他抓住迈尔斯的胳膊，把他拖到窗边，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	began	to	devour	him	from	head	to	foot	with	his	eyes	,
和	开始	到	吞食	他	从	头	到	脚	和	他的	眼睛	,

然后用目光从头到脚地将他吞噬，

['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
turning **him** **this** **way** **and** **that** **,**
转弯 他 这 方式 和 那 ,

把他翻来覆去地摆弄，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['brɪskli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
and **stepping** **briskly** **around** **him** **and** **about** **him** **to** **prove** **him** **from**
和 步进 轻快地 大约 他 和 关于 他 到 证明 他 从
[ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ;
all **points** **of** **view** **;**
全部 积分 的 看法 ;

然后迅速地绕着他走来走去，从各个角度考察他；

[waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːdɪg(ə)l] , [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [smaɪld] , [læft] , [ænd; ənd] [kept]
whilst **the** **returned** **prodigal** **,** **all** **aglow** **with** **gladness** **,** **smiled** **,** **laughed** **,** **and** **kept**
而 这 返回 浪子 , 全部 闪耀 和 欢乐 , 微笑 , 笑了 , 和 保留
['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —
nodding **his** **head** **and** **saying** **—**
点头 他的 头 和 说 —

而归来的浪子，满心欢喜，脸上洋溢着笑容，不时点头，说道——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第七部分。(The Prince and the Pauper, Part 7.)

" [goʊ][ɑːn] , ['brʌðər] , [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] ;
" Go on , brother , go on , and fear not ;
" 去 在 , 兄弟 , 去 在 , 和 害怕 不是 ;

“继续前进，兄弟，继续前进，不要害怕；

[ðaʊlt] [faɪnd][nɔːr] [lɪm] [nɔːr] ['fiːtʃər] [ðæt] ['kænɑːt][baɪd][ðə; ði][test] .
thou'lt find nor limb nor feature that cannot bide the test .
你将 寻找 也不 肢 也不 特征 那 不能 比德 这 测试 .

你找不到任何肢体或特征经不起考验。

['skaʊər][ænd; ənd][skæn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ]['kɑːntent] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] [hjuː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðaɪ]
Scour and scan me to thy content , my good old Hugh — I am indeed thy
冲刷 和 扫描 我 到 你的 内容 , 我的 好的 老的 休 — 我 是 的确 你的
[oʊld][maɪlz] ,
old Miles ,
老的 迈尔斯 ,

尽情地审视我吧，我亲爱的老休——我确实是你的老迈尔斯。

[ðaɪ] [seɪm] [oʊld][maɪlz] , [ðaɪ] [lɔːst] ['brʌðər] , [ɪznt][nɑːt][soʊ] ?
thy same old Miles , thy lost brother , is't not so ?
你的 相同的 老的 迈尔斯 , 你的 丢失的 兄弟 , 不是 不是 所以 ?

你还是那个老迈尔斯，你失散多年的兄弟，对吗?

[ɑː] , - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — [aɪ] [sed] - [twʌz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] !
Ah , ' tis a great day — I SAID ' twas a great day !
啊 , - 的 一个 伟大的 天 — 我 说 - 那是 一个 伟大的 天 !

啊，真是美好的一天——我说，真是美好的一天!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] [tʃiːk] — [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]['veri][dʒɔɪ] !
Give me thy hand , give me thy cheek — lord , I am like to die of very joy !
给 我 你的 手 , 给 我 你的 脸颊 — 主 , 我 是 喜欢 到 死 的 非常 喜悦 !

给我你的手，给我你的脸颊——主啊，我喜极而泣!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] [hjuː] [pʊt][ʌp][hɪz; ɪz]
" He was about to throw himself upon his brother ; but Hugh put up his
" 他 曾是 关于 到 扔 他自己 之上 他的 兄弟 ; 但 休 放 向上 他的
[hænd][ɪn] [dɪ'sent] ,
hand in dissent ,
手 在 异议 ,

他正要扑向他的兄弟；但休举起手表示反对，

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] —
then dropped his chin mournfully upon his breast , saying with emotion —
然后 掉落 他的 下巴 悲伤地 之上 他的 胸部 , 说 和 情感 —

然后他悲伤地垂下下巴，埋在胸前，动情地说——

" [ɑː] , [gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['griːvəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
" Ah , God of his mercy give me strength to bear this grievous disappointment !
" 啊 , 上帝 的 他的 怜悯 给 我 力量 到 熊 这 严重的 失望 !

“啊，仁慈的上帝，请赐予我力量，让我能够承受这巨大的失望！”

" [maɪlz] , [ə'meɪzd] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
" **Miles** , **amazed** , **could** **not** **speak** **for** **a** **moment** ; **then** **he** **found** **his** **tongue** ,
" 迈尔斯 , 惊叹 , 可以 不是 说话 为了 一个 片刻 ; 然后 他 成立 他的 舌头 ,
[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] —
and **cried** **out** **—**
和 哭 出去 —

"迈尔斯惊愕不已，一时说不出话来；过了一会儿，他才回过神来，大声喊道——

" [wʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?
" **WHAT** **disappointment** **?**
" 什么 失望 ?

什么失望?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ðaɪ] ['brʌðər] ?
Am **I** **not** **thy** **brother** **?**
是 我 不是 你的 兄弟 ?

我不是你的兄弟吗?

" [hju:] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [sed] —
" **Hugh** **shook** **his** **head** **sadly** , **and** **said** **—**
" 休 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 和 说 —

休悲伤地摇了摇头，说道——

" [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [soʊ] ,
" **I** **pray** **heaven** **it** **may** **prove** **so** **,**
" 我 祈祷 天堂 它 可能 证明 所以 ,

我向上帝祈祷，愿事实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [aɪz] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [ri:'zɛmblənsəz] [ðæt] [ɑ:r; ər][hɪd][frʌm; frəm][maɪn] .
and **that** **other** **eyes** **may** **find** **the** **resemblances** **that** **are** **hid** **from** **mine** **.**
和 那 其他 眼睛 可能 寻找 这 相似之处 那 是 隐藏 从 矿 .

或许其他人的眼睛能发现我看不见的相似之处。

[ə'læk] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['letər] [spoʊk] [bʌt; bət] [tu:] ['tru:li] . "
Alack **,** **I** **fear** **me** **the** **letter** **spoke** **but** **too** **truly** **.** **"**
呜呼 , 我 害怕 我 这 信 辐 但 也 真的 . "

唉，恐怕这封信说得太真实了。

" [wʌt] ['letər] ? "
" **What** **letter** **?** **"**
" 什么 信 ? "

"什么信？"

" [wʌn] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm]['oʊvər] [si:] , [sʌm; səm][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **One** **that** **came** **from** **over** **sea** **,** **some** **six** **or** **seven** **years** **ago** **.**
" 一 那 来了 从 超过 海 , 一些 六 或者 七 年 前 .

"大约六七年前从海外运来的。"

[ˌaɪ 'ti:] [sed] [maɪ] ['brʌðər] [daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] . "
It **said** **my** **brother** **died** **in** **battle** **.** **"**
它 说 我的 兄弟 死亡 在 战斗 . "

上面说我哥哥战死沙场。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !
" **It** **was** **a** **lie** **!**
" 它 曾是 一个 说谎 !

"那是谎言！"

[kɔ:l] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] — [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'i:] . "
Call **thy** **father** **—** **he** **will** **know** **me** **.** **"**
称呼 你的 父亲 — 他 将要 知道 我 . "

去叫你父亲来——他会认识我的。

" [wʌn] [meɪ] [nɑːt][kɔːl][ðə; ði] [ded] . "
" One may not call the dead . "
" 一 可能 不是 称呼 这 死的 . "

"人不能给死者打电话。"

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

"死的?

" [maɪlzɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səb'duːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] .
" Miles's voice was subdued , and his lips trembled .
" 迈尔斯 嗓音 曾是 低沉的 , 和 他的 嘴唇 颤抖 .

迈尔斯的声音低沉，嘴唇颤抖。

" [maɪ]['fɑːðər] [ded] ! — [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['hevi] [nuːz] .
" My father dead ! — oh , this is heavy news .
" 我的 父亲 死的 ! — 哦 , 这 是 重的 消息 .

"我父亲去世了！——哦，这真是个噩耗。"

[hæf] [maɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ɪz] ['wɪðərd] [naʊ] .
Half my new joy is withered now .
一半 我的 新的 喜悦 是 干枯 现在 .

我新获得的快乐如今已消逝了一半。

['prɪðiː] [let][ˌem 'iː] [siː] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːrθər] — [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː]
Prithee let me see my brother Arthur — he will know me ; he will know me
普里西 让 我 看 我的 兄弟 亚瑟 — 他 将要 知道 我 ; 他 将要 知道 我
[ænd; ənd][kən'soʊl][ˌem 'iː] . "
and console me . "
和 安慰 我 . "

求求你，让我见见我的哥哥亚瑟吧——他会认出我；他会认出我，安慰我。

" [hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz] [ded] . "
" He , also , is dead . "
" 他 , 还 , 是 死的 . "

"他也死了。"

" [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] !
" God be merciful to me , a stricken man !
" 上帝 是 仁慈 到 我 , 一个 受打击的 男人 !

上帝啊，请怜悯我这个受苦的人!

[gɔːn] , — [bəuθ] [gɔːn] — [ðə; ði] ['wɜːrði] ['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [sperd] , [ɪn][ˌem 'iː] !
Gone , — both gone — the worthy taken and the worthless spared , in me !
已消失 , — 两个都 已消失 — 这 值得 已采取 和 这 毫无价值 幸存 , 在 我 !

都消失了——都消失了——值得的被带走，不值得的被留下，在我心中!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['mɜːrsi] ! — [duː][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði]['leɪdi] ['ɪdɪθ] — "
I crave your mercy ! — do not say the Lady Edith — "
我 渴望 你的 怜悯 ! — 做 不是 说 这 女士 伊迪丝 — "

我恳求您的怜悯！——别说伊迪丝小姐的话——

" [ɪz] [ded] ?
" Is dead ?
" 是 死的 ?

"死了吗? "

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . "
No , she lives . "
不 , 她 生活 . "

不，她还活着。

" [ðen] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [maɪ][dʒɔɪ][ɪz] [hoʊl] [ə'gen] !
" Then , God be praised , my joy is whole again !
" 然后 , 上帝 是 赞扬 , 我的 喜悦 是 所有的 再次 !

“感谢上帝，我的快乐又回来了！”

[spiːd] [ðiː] , ['brʌðər] — [let][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Speed thee , brother — let her come to me !
速度 你 , 兄弟 — 让 她 来 到 我 !

兄弟，快点——让她到我这里来!

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ'self] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ; [noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ]
An - SHE say I am not myself — but she will not ; no , no , SHE will know
一个 - 她 说 我 是 不是 我 — 但 她 将要 不是 ; 不 , 不 , 她 将要 知道
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她说我不再是我自己了——但她不会；不，不，她会了解我的。

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I were a fool to doubt it .
我 是 一个 傻子 到 怀疑 它 .

我真是个傻瓜，竟然会怀疑这一点。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] — [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] ; [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] . "
Bring her — bring the old servants ; they , too , will know me . "
带来 她 — 带来 这 老的 仆人 ; 他们 , 也 , 将要 知道 我 . "

把她带来——把那些老仆人也带来；他们也会认出我。

" [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] [bʌt; bət][faɪv] — ['piːtər] , ['hælsi] , ['deɪvɪd] , ['bɜːnəd; bə'nɑːd] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .
" All are gone but five — Peter , Halsey , David , Bernard , and Margaret .
" 全部 是 已消失 但 五 — 彼得 , 霍尔西 , 大卫 , 伯纳德 , 和 玛格丽特 .

“除了彼得、霍尔西、大卫、伯纳德和玛格丽特这五个人之外，其他人都走了。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hjuː] [left][ðə; ði] [ruːm] .
" So saying , Hugh left the room .
" 所以 说 , 休 左边 这 房间 .

说完，休离开了房间。

[maɪlz] [stʊd] ['mjuːzɪŋ][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] , ['mʌtərɪŋ] —
Miles stood musing a while , then began to walk the floor , muttering —
迈尔斯 站立 沉思 一个 尽管 , 然后 开始 到 走 这 地面 , 喃喃自语 —

迈尔斯站在那里沉思了一会儿，然后开始在房间里踱步，嘴里嘟囔着——

" [ðə; ði][faɪv] [ɑːrtʃ] - ['vilənz] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [liːl] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst]
" The five arch - villains have survived the two - and - twenty leal and honest
" 这 五 拱 - 反派 有 幸存下来 这 二 - 和 - 二十 利尔 和 诚实的
— - [tɪz][æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] .
— ' tis an odd thing .
— - 的 一个 奇怪的 事物 .

“五大恶棍竟然在二十二名诚实正直的人面前幸存了下来——这真是一件奇怪的事。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd]
" He continued walking back and forth , muttering to himself ; he had
" 他 持续 步行 后退 和 前进 , 喃喃自语 到 他自己 ; 他 有
[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'taɪərli] .
forgotten the King entirely .
被遗忘的 这 国王 完全 .

他继续来回踱步，嘴里嘟囔着什么；他完全忘记了国王。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn]
By - **and** - **by** **his** **Majesty** **said** **gravely** **,** **and** **with** **a** **touch** **of** **genuine**
经过 - 和 - 经过 他的 威严 说 严重地 , 和 和 一个 触碰 的 真的
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion **,**
同情 ,

过了一会儿，陛下神情严肃地说道，语气中带着一丝真挚的怜悯：

[ðoʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [aɪ'rɑːnɪkli] —
though **the** **words** **themselves** **were** **capable** **of** **being** **interpreted** **ironically** **—**
尽管 这 字 他们自己 是 有能力的 的 存在 翻译 讽刺的是 —

尽管这些话本身也可以被解读为反讽——

" [maɪnd][nɑːt][ðaɪ] [ˌmɪs'tʃæns] , [gʊd] [mæn] ; [ðer; ðər][biː; bi] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [huːz] [aɪ'dentəti]
" **Mind** **not** **thy** **mischance** **,** **good** **man** **;** **there** **be** **others** **in** **the** **world** **whose** **identity**
" 头脑 不是 你的 灾难 , 好的 男人 ; 那里 是 其他的 在 这 世界 谁 身份
[ɪz] [dɪ'naɪd] ,
is **denied** **,**
是 否认 ,

“好人，别在意你的不幸；世界上还有其他人的身份也被否认。”

[ænd; ənd] [huːz] [kleɪmz] [ɑːr; ər][dɪ'raɪdid] .
and **whose** **claims** **are** **derided** **.**
和 谁 索赔 是 嘲笑 .

而他们的说法却遭到嘲笑。

[ðaʊ] [hæst] ['kʌmpəni] . "
Thou **hast** **company** **.** **"**
你 哈斯特 公司 . "

你并不孤单。

" [ɑː] , [maɪ] [kɪŋ] , " [kraɪd] ['hendən] , ['klərɪŋ] ['slaɪtli] , " [duː][nɑːt] [ðaʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] — [weɪt]
" **Ah** **,** **my** **King** **,** **"** **cried** **Hendon** **,** **colouring** **slightly** **,** **"** **do** **not** **thou** **condemn** **me** **—** **wait**
" 啊 , 我的 国王 , " 哭 亨登 , 染色 轻微地 , " 做 不是 你 谴责 我 — 等待
, [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] .
, **and** **thou** **shalt** **see** **.**
, 和 你 应 看 .

“啊，我的国王，”亨顿喊道，脸色微微泛红，“请不要谴责我——等着瞧吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ɪm'pɑːstər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [swiːtəst]
I **am** **no** **impostor** **—** **she** **will** **say** **it** **;** **you** **shall** **hear** **it** **from** **the** **sweetest**
我 是 不 骗子 — 她 将要 说 它 ; 你 将 听到 它 从 这 最甜美的
[lɪps][ɪn] ['ɪŋglənd] .
lips **in** **England** **.**
嘴唇 在 英格兰 .

我不是冒名顶替者——她会这么说；你会从全英国最甜美的嘴唇上听到这句话。

[aɪ][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ?
I **an** **impostor** **?**
我 一个 骗子 ?

我是个冒名顶替者吗?

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [oʊld][hɔːl] , [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ,
Why **,** **I** **know** **this** **old** **hall** **,** **these** **pictures** **of** **my** **ancestors** **,**
为什么 , 我 知道 这 老的 大厅 , 这些 图片 的 我的 祖先 ,

为什么？我熟悉这座古老的厅堂，也熟悉这些祖先的照片。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['noʊɪθ] [ɪts] [oʊn] ['nɜːrsəri] .
and **all** **these** **things** **that** **are** **about** **us** **,** **as** **a** **child** **knoweth** **its** **own** **nursery** **.**
和 全部 这些 事物 那 是 关于 我们 , 作为 一个 孩子 知道 它是自己的 苗圃 .

我们周围的一切，就像孩子知道自己的育儿室一样。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][ænd; ənd][bred] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv]
Here **was** **I** **born** **and** **bred** **,** **my** **lord** **;** **I** **speak** **the** **truth** **;** **I** **would** **not** **deceive**
这里 曾是 我 出生 和 繁殖 , 我的 主 ; 我 说话 这 真相 ; 我 会 不是 欺骗
[ðiː] ;
thee **;**
你 ;

大人，我生于此，长于此；我说的是实话；我不会欺骗您；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nʌn] [els] [bɪ'liːv] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [duː][nɑːt] [ðaʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd]
and **should** **none** **else** **believe** **,** **I** **pray** **thee** **do** **not** **THOU** **doubt** **me** **—** **I** **could**
和 应该 没有任何 别的 相信 , 我 祈祷 你 做 不是 你 怀疑 我 — 我 可以
[nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "
not **bear** **it** **.** **"**
不是 熊 它 . "

即使其他人都不相信，我也恳求你不要怀疑我——我无法承受怀疑。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .
" **I** **do** **not** **doubt** **thee** **,** **"** **said** **the** **King** **,** **with** **a** **childlike** **simplicity** **and** **faith** **.**
" 我 做 不是 怀疑 你 , " 说 这 国王 , 和 一个 孩子气 简单 和 信仰 .

"我毫不怀疑你，"国王用孩童般的纯真和虔诚说道。

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
" **I** **thank** **thee** **out** **of** **my** **heart** **!**
" 我 感谢 你 出去 的 我的 心 !

我由衷地感谢你!

" [ɪk'skleɪmd] ['hendən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fəːvənsi] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" **exclaimed** **Hendon** **with** **a** **fervency** **which** **showed** **that** **he** **was** **touched** **.**
" 惊呼 亨登 和 一个 热忱 哪个 显示 那 他 曾是 感动 .

“亨顿激动地喊道，语气中充满了感动。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] [sɪm'plɪsəti] —
The **King** **added** **,** **with** **the** **same** **gentle** **simplicity** **—**
这 国王 额外 , 和 这 相同的 温和的 简单 —

国王用同样温和朴实的语气补充道——

" [dʌst] [ðaʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
" **Dost** **thou** **doubt** **ME** **?**
" 多斯特 你 怀疑 我 ?

你怀疑我吗?

" [ə; eɪ] ['gɪlti] [kən'fjuːʒ(ə)n] [siːzd] [ə'pɑːn] ['hendən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr]
" **A** **guilty** **confusion** **seized** **upon** **Hendon** **,** **and** **he** **was** **grateful** **that** **the** **door**
" 一个 有罪的 困惑 查获 之上 亨登 , 和 他 曾是 感激的 那 这 门
['oʊpənd][tuː; tə][æd'mɪt] [hjuː] ,
opened **to** **admit** **Hugh** **,**
打开 到 承认 休 ,

亨顿感到一阵愧疚和困惑，他很感激门打开让休进来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] .
at **that** **moment** **,** **and** **saved** **him** **the** **necessity** **of** **replying** **.**
在 那 片刻 , 和 已保存 他 这 必要性 的 回复 .

那一刻，他省去了回答的麻烦。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['rɪtʃli] [kloʊðd] , ['fɑːloʊd] [hjuː] , [ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [keɪm] ['sevrəl]
A **beautiful** **lady** **,** **richly** **clothed** **,** **followed** **Hugh** **,** **and** **after** **her** **came** **several**
一个 美丽的 女士 , 丰富 穿着衣服 , 随后 休 , 和 后 她 来了 一些
['lɪvərid] ['sɜːrvənt] .
liveried **servants** **.**
身着制服的 仆人 .

一位衣着华丽的美丽女士跟在休身后，在她身后跟着几位身穿制服的仆人。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɔ:kt] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n]

The	lady	walked	slowly	,	with	her	head	bowed	and	her	eyes	fixed	upon
这	女士	步行	缓慢地	,	和	她	头	鞠躬	和	她	眼睛	固定的	之上

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	floor	.
这	地面	.

那位女士步履缓慢，低着头，目光紧盯着地板。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] [sæd] .

The	face	was	unspeakably	sad	.
这	脸	曾是	难以言喻的	伤心	.

那张脸上写满了难以言喻的悲伤。

[maɪlz] ['hendən] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] —

Miles	Hendon	sprang	forward	,	crying	out	—
迈尔斯	亨登	弹簧	向前	,	哭泣	出去	—

迈尔斯·亨顿猛地向前跃去，大喊道——

" [oʊ] , [maɪ] ['ɪdɪθ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] —

"	Oh	,	my	Edith	,	my	darling	—
"	哦	,	我的	伊迪丝	,	我的	亲爱的	—

"哦，我的伊迪丝，我的宝贝——"

" [bʌt; bət] [hju:] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] —

"	But	Hugh	waved	him	back	,	gravely	,	and	said	to	the	lady	—
"	但	休	挥手	他	后退	,	严重地	,	和	说	到	这	女士	—

但休严肃地挥手示意他回去，然后对那位女士说——

" [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	Look	upon	him	.
"	看	之上	他	.

"看看他。"

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪlzɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]

"	At	the	sound	of	Miles's	voice	the	woman	had	started	slightly	,	and
"	在	这	声音	的	迈尔斯	嗓音	这	女士	有	开始	轻微地	,	和

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [hæd; həd] [flʌʃt] ;

her	cheeks	had	flushed	;
她	脸颊	有	酡	;

听到迈尔斯的声音，那女人微微一惊，双颊泛红；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [naʊ] .

she	was	trembling	now	.
她	曾是	发抖	现在	.

她现在浑身颤抖。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɔ:z] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['moʊmənts] ;

She	stood	still	,	during	an	impressive	pause	of	several	moments	;
她	站立	仍然	,	期间	一个	感人的	暂停	的	一些	时刻	;

她静静地站着，持续了令人印象深刻的几秒钟；

[ðen] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɛndoʊnz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni]

then	slowly	lifted	up	her	head	and	looked	into	Hendon's	eyes	with	a	stony
然后	缓慢地	抬起	向上	她	头	和	看起来	进入	亨顿的	眼睛	和	一个	石质的

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] ;

and	frightened	gaze	;
和	害怕	目光	;

然后她缓缓抬起头，用一种冰冷而恐惧的眼神看着亨顿的眼睛；

[ðə; ði] [blʌd] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [drɑːp] [baɪ] [drɑːp] ,

the	blood	sank	out	of	her	face	,	drop	by	drop	,
这	血	沉没	出去	的	她	脸	,	降低	经过	降低	,

她脸上的血一滴一滴地流了下去。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] ['pælər] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

till	nothing	remained	but	the	grey	pallor	of	death	;	then	she	said	,
直到	没有什么	剩余	但	这	灰色的	苍白	的	死亡	;	然后	她	说	,

直到最后只剩下死亡的灰白；然后她说：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] , " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ! " [ænd; ənd] [tɜːrnd] ,

in	a	voice	as	dead	as	the	face	,	"	I	know	him	not	!	"	and	turned	,
在	一个	嗓音	作为	死的	作为	这	脸	,	"	我	知道	他	不是	!	"	和	转向	,

他用和他那张死气沉沉的脸一样毫无生气的声音说道："我不认识他！"然后转身离开。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] ['tɔtəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

with	a	moan	and	a	stifled	sob	,	and	tottered	out	of	the	room	.
和	一个	呻吟	和	一个	窒息	哭泣	,	和	摇摇晃晃	出去	的	这	房间	.

她呻吟一声，压抑着抽泣，踉跄着走出了房间。

[maɪlz] ['hendən] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Miles	Hendon	sank	into	a	chair	and	covered	his	face	with	his	hands	.
迈尔斯	亨登	沉没	进入	一个	椅子	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

迈尔斯·亨顿瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] —

After	a	pause	,	his	brother	said	to	the	servants	—
后	一个	暂停	,	他的	兄弟	说	到	这	仆人	—

沉默片刻后，他的兄弟对仆人们说——

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

"	You	have	observed	him	.
"	你	有	观察到	他	.

你已经观察过他了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ; [ðen] [ðə; ði] ['mæstər] [sed] —

"	They	shook	their	heads	;	then	the	master	said	—
"	他们	摇晃	他们的	头部	;	然后	这	掌握	说	—

他们摇了摇头；然后师傅说——

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [juː; jʊ] [nɑːt] , [sɜːr] .

"	The	servants	know	you	not	,	sir	.
"	这	仆人	知道	你	不是	,	先生	.

仆人们不认识您，先生。

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [mis'teik] .

I	fear	there	is	some	mistake	.
我	害怕	那里	是	一些	错误	.

我担心其中出了什么问题。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [nuː] [juː; jʊ] [nɑːt] . "

You	have	seen	that	my	wife	knew	you	not	.	"
你	有	已见	那	我的	妻子	知道	你	不是	.	"

你已经看到，我妻子根本不认识你。

" [ðaɪ] [waɪf] !

"	Thy	WIFE	!
"	你的	妻子	!

"你的妻子!

" [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [hju:] [wʌz; wəz] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][grɪp][ə'baʊt]
" In an instant Hugh was pinned to the wall , with an iron grip about
" 在 一个 立即的 休 曾是 已置顶 到 这 墙 , 和 一个 铁 紧握 关于
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

"瞬间，休就被按在了墙上，喉咙被铁钳般的手掐住了。"

" [oʊ] , [ðaʊ] [fɑ:ks] - ['hɑrtɪd] [sleɪv] , [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] !
" Oh , thou fox - hearted slave , I see it all !
" 哦 , 你 狐狸 - 心地 奴隶 , 我 看 它 全部 !

"哦，你这狐狸心肠的奴隶，我全都看穿了！"

[ðaʊst] [rɪt] [ðə; ði]['laɪɪŋ] ['letər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ]['stoʊlən][braɪd][ænd; ənd] [gʊdz] [ɑ:r; ər][ɪts]
Thou'st writ the lying letter thyself , and my stolen bride and goods are its
汝 写 这 说谎 信 你自己 , 和 我的 被盗 新娘 和 商品 是 它是
[fru:t] .
fruit .
水果 .

那封谎言信是你自己写的，我被偷走的妻子和财产就是它的恶果。

[ðer; ðər] — [naʊ] [get] [ði:] [gɔ:n] ,
There — now get thee gone ,
那里 — 现在 得到 你 已消失 ,

好了——现在滚吧，

[lest] [aɪ] [ʃeɪm] [maɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['səuldʒəʃip] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]['pɪtɪf(ə)l][ə; eɪ]
lest I shame mine honourable soldiership with the slaying of so pitiful a
免得 我 耻辱 矿 光荣的 军人精神 和 这 杀戮 的 所以 可怜 一个
['mænɪkɪn] !
mannikin !
人体模型 !

免得我因杀害如此可怜的小人而玷污我光荣的军人身份！

" [hju:] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] , [ri:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,
" Hugh , red - faced , and almost suffocated , reeled to the nearest chair ,
" 休 , 红色的 - 面对 , 和 几乎 窒息 , 卷曲 到 这 最近的 椅子 ,

休满脸通红，几乎窒息，踉跄着走到最近的椅子旁。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['streɪndʒər] .
and commanded the servants to seize and bind the murderous stranger .
和 命令 这 仆人 到 抢占 和 绑定 这 杀人犯 陌生人 .

他命令仆人抓住并捆绑那个杀人的陌生人。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] —
They hesitated , and one of them said —
他们 犹豫了一下 , 和 一 的 他们 说 —

他们犹豫了一下，其中一人说道——

" [hi:; hi][ɪz] [ɑ:rmd] , [sɜ:r] [hju:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wepənlis] . "
" He is armed , Sir Hugh , and we are weaponless . "
" 他 是 武装 , 先生 休 , 和 我们 是 无武器 . "

"休爵士，他有武器，而我们却没有武器。"

" [ɑ:rmd] !
" Armed !
" 武装 !

武装！

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ji:; ji][soʊ] ['meni] ?
What of it , and ye so many ?
什么 的 它 , 和 是的 所以 许多 ?

那又怎样？还有你们这么多人？

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] !
Upon **him** **,** **I** **say** **!**
之上 他 , 我 说 !

我向他致敬!

" [bʌt; bət] [maɪlz] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] —
" **But** **Miles** **warned** **them** **to** **be** **careful** **what** **they** **did** **,** **and** **added** **—**
" 但 迈尔斯 警告 他们 到 是 小心 什么 他们 做过 , 和 额外 —

但迈尔斯警告他们要小心行事，并补充道——

" [jiː; ji] [noʊ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [oʊld] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [kʌm] [ɑːn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **Ye** **know** **me** **of** **old** **—** **I** **have** **not** **changed** **;** **come** **on** **,** **an** **'** **it** **like** **you** **.**
" 叶 知道 我 的 老的 — 我 有 不是 已更改 ; 来 在 , 一个 - 它 喜欢 你 .

"你们以前就认识我——我没有改变；来吧，就像你们一样。"

" [ðɪs] [rɪ'maɪndər] [dɪd] [nɑːt] ['hɑːrt(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [stɪl] [held] [bæk] .
" **This** **reminder** **did** **not** **hearten** **the** **servants** **much** **;** **they** **still** **held** **back** **.**
" 这 提醒 做过 不是 振作 这 仆人 很多 ; 他们 仍然 握住 后退 .

"这个提醒并没有让仆人们感到多大的鼓舞；他们仍然有所保留。"

" [ðen] [goʊ] , [jiː; ji] ['pɔːltri] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] [ɑːrm] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːz] ,
" **Then** **go** **,** **ye** **paltry** **cowards** **,** **and** **arm** **yourselves** **and** **guard** **the** **doors** **,**
" 然后 去 , 是的 微不足道 懦夫 , 和 手臂 你们自己 和 警卫 这 门 ,

"那么，你们这些卑鄙的懦夫，去吧，拿起武器守住大门！"

[waɪlst] [aɪ] [send] [wʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ! " [sed] [hjuː] .
whilst **I** **send** **one** **to** **fetch** **the** **watch** **!** **"** **said** **Hugh** **.**
而 我 发送 一 到 拿来 这 手表 ! " 说 休 .

"我派一个人去把手表取回来！"休说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪlz] ,
He **turned** **at** **the** **threshold** **,** **and** **said** **to** **Miles** **,**
他 转向 在 这 临界点 , 和 说 到 迈尔斯 ,

他走到门口，转身对迈尔斯说：

" [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ə'fend] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['juːsləs] [ɪn'devər] [æt; ət]
" **You'll** **find** **it** **to** **your** **advantage** **to** **offend** **not** **with** **useless** **endeavours** **at**
" 你会 寻找 它 到 你的 优势 到 得罪 不是 和 无用 努力 在
[ɪ'skeɪp] . "
escape **.** **"**
逃脱 . "

"与其徒劳地试图逃跑，不如不要去招惹别人，这对你更有利。"

" [ɪ'skeɪp] ? [sper] [ðaɪ'self] [dɪs'kʌmfərt] , [æn; ən] - [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['trʌblz] [ðiː] .
" **Escape** **?** **Spare** **thyself** **discomfort** **,** **an** **'** **that** **is** **all** **that** **troubles** **thee** **.**
" 逃脱 ? 空闲的 你自己 不适 , 一个 - 那 是 全部 那 麻烦 你 .

"逃避？免得自己受苦，这就是你所烦恼的一切。"

[fɔːr; fər] [maɪlz] ['hendən] [ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv] ['hendən] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .
For **Miles** **Hendon** **is** **master** **of** **Hendon** **Hall** **and** **all** **its** **belongings** **.**
为了 迈尔斯 亨登 是 掌握 的 亨登 大厅 和 全部 它是 财物 .

因为迈尔斯·亨顿是亨顿庄园及其所有财产的主人。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] — [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
He **will** **remain** **—** **doubt** **it** **not** **.**
他 将要 保持 — 怀疑 它 不是 .

他会留下来——这一点毋庸置疑。

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː'aɪ] .
" **Chapter** **XXVI** **.**
" 章 26 .

"第二十六章。

[dɪs'əʊnd] .
Disowned .
被断绝关系 .

被逐出家门。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] ['mju:zɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] —
The King sat musing a few moments , then looked up and said —
这 国王 卫星 沉思 一个 很少 时刻 , 然后 看起来 向上 和 说 —

国王沉思片刻，然后抬起头说道——

" - [tɪz] [streɪndʒ] — [moʊst] [streɪndʒ] .
" ' Tis strange — most strange .
" - 的 奇怪的 — 最多 奇怪的 .

"这很奇怪——非常奇怪。"

[aɪ] ['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] . "
I cannot account for it . "
我 不能 帐户 为了 它 . "

我无法解释。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [streɪndʒ] , [maɪ] [li:dʒ] .
" No , it is not strange , my liege .
" 不 , 它 是 不是 奇怪的 , 我的 列日 .

"不，这并不奇怪，我的君主。"

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] .
I know him , and this conduct is but natural .
我 知道 他 , 和 这 执行 是 但 自然的 .

我了解他，这种行为很正常。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræskl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] . "
He was a rascal from his birth . "
他 曾是 一个 恶棍 从 他的 出生 . "

他生来就是个无赖。

" [oʊ] , [aɪ] [speɪk] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] [maɪlz] . "
" Oh , I spake not of HIM , Sir Miles . "
" 哦 , 我 说 不是 的 他 , 先生 迈尔斯 . "

"哦，我说的可不是他，迈尔斯爵士。"

" [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
" Not of him ?
" 不是 的 他 ?

"不是他吗？"

[ðen] [ʌv; əv] [wʌt] ?
Then of what ?
然后 的 什么 ?

然后呢?

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ? "
What is it that is strange ? "
什么 是 它 那 是 奇怪的 ? "

奇怪的是什么?

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [mɪst] . "
" That the King is not missed . "
" 那 这 国王 是 不是 错过 . "

"没有人怀念国王。"

" [haʊ] ? [wɪtʃ] ?
" How ? Which ?
" 如何 ? 哪个 ?

"如何？哪个？"

[aɪ] [daʊt] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . "
I doubt I do not understand . "
我 怀疑 我 做 不是 理解 . "

我怀疑我是否真的不明白。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][lænd][ɪz][nɑːt] [fɪld]
Doth it not strike you as being passing strange that the land is not filled
确实 它 不是 罢工 你 作为 存在 通过 奇怪的 那 这 土地 是 不是 已填
[wɪð; wɪθ] ['kʊəriːəz] [ænd; ənd] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sɜːrtʃ]
with couriers and proclamations describing my person and making search
和 快递员 和 公告 描述 我的 人 和 制作 搜索
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
for me ?
为了 我 ?

难道你不觉得奇怪吗？为什么这片土地上没有到处都是信使和告示，描述我的行踪，寻找我?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz]
Is it no matter for commotion and distress that the Head of the State is
是 它 不 事情 为了 骚动 和 痛苦 那 这 头 的 这 状态 是
[gɔːn] ;
gone ;
已消失 ;

国家元首的离世难道不会引起骚动和不安吗?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] ? "
that I am vanished away and lost ? "
那 我 是 消失了 离开 和 丢失的 ? "

难道我已经消失得无影无踪了吗?

" [moʊst] [truː] , [maɪ] [kɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] .
" Most true , my King , I had forgot .
" 最多 真的 , 我的 国王 , 我 有 忘了 .

“的确如此，我的国王，我竟然忘记了。”

" [ðen] ['hendən] [said] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [pʊr] ['ruːɪnd] [maɪnd] — [stɪl] ['bɪzi]
" Then Hendon sighed , and muttered to himself , " Poor ruined mind — still busy
" 然后 亨登 叹了口气 , 和 低声说道 到 他自己 , " 贫穷的 毁坏 头脑 — 仍然 忙碌的
[wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'θetɪk] [driːm] . "
with its pathetic dream . "
和 它是 可怜的 梦 . "

“然后亨顿叹了口气，喃喃自语道：‘可怜的、被毁掉的心灵——仍然沉浸在它可悲的梦境中。’”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌjuː 'es][bəuθ] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ]['peɪpər] ,
" But I have a plan that shall right us both — I will write a paper ,
" 但 我 有 一个 计划 那 将 正确的 我们 两个都 — 我 将要 写 一个 纸 ,

但我有一个能让我们俩都恢复正常的计划——我会写一篇论文，

[ɪn] [θriː] [tʌŋz] — ['lætn] , [griːk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [heɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
in three tongues — Latin , Greek and English — and thou shalt haste away with
在 三 舌头 — 拉丁 , 希腊语 和 英语 — 和 你 应 匆忙 离开 和
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
it to London in the morning .
它 到 伦敦 在 这 早晨 .

用拉丁语、希腊语和英语三种语言写下来，你第二天一早就要带着它赶往伦敦。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][lɔːrd] ['hɑɹtfə-d] ; [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Give	it	to	none	but	my	uncle	,	the	Lord	Hertford	;	when	he	shall	see	it	,
给	它	到	没有任何	但	我的	叔叔	,	这	主	赫特福德	;	什么时候	他	将	看	它	,

除了我的叔叔赫特福德勋爵，谁也别想把它交给他；当他看到它时，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	will	know	and	say	I	wrote	it	.
他	将要	知道	和	说	我	写道	它	.

他会知道并说是我写的。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . "

Then	he	will	send	for	me	.	"
然后	他	将要	发送	为了	我	.	"

然后他会派人来接我。

" [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][best] , [maɪ] [prɪns] ,

"	Might	it	not	be	best	,	my	Prince	,
"	可能	它	不是	是	最好的	,	我的	王子	,

“或许这才是最好的选择，我的王子殿下，

[ðæt] [wiː; wi] [weɪt] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [pruːv] [maɪˈself] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [raɪts] [sɪˈkjʊr] [tuː; tə] [maɪ]

that	we	wait	here	until	I	prove	myself	and	make	my	rights	secure	to	my
那	我们	等待	这里	直到	我	证明	我	和	制作	我的	权利	安全的	到	我的

[doʊˈmeɪnz] ?

domains	?
域名	?

难道我们要在这里等到我证明自己的能力，并确保我对我的域名拥有合法权利为止吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] —

I	should	be	so	much	the	better	able	then	to	—
我	应该	是	所以	很多	这	更好的	有能力的	然后	到	—

那样的话，我应该能更好地——

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpɪriəsli] —

"	The	King	interrupted	him	imperiously	—
"	这	国王	中断	他	专横跋扈	—

国王傲慢地打断了他——

" [piːs] !

"	Peace	!
"	和平	!

“和平!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['pɔːltri] [doʊˈmeɪnz] , [ðaɪ] ['trɪviəl] ['ɪntrəsts] ,

What	are	thy	paltry	domains	,	thy	trivial	interests	,
什么	是	你的	微不足道	域名	,	你的	琐碎的	兴趣	,

你那微不足道的领地，你那琐碎的利益，又算得了什么呢?

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

contrasted	with	matters	which	concern	the	weal	of	a	nation	and	the
对比	和	事情	哪个	忧虑	这	福利	的	一个	国家	和	这

[ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊn] ?

integrity	of	a	throne	?
正直	的	一个	王座	?

与关乎国家福祉和王位完整的事情相比呢?

" [ðen] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	Then	,	he	added	,	in	a	gentle	voice	,	as	if	he	were	sorry	for	his
"	然后	,	他	额外	,	在	一个	温和的	嗓音	,	作为	如果	他	是	对不起	为了	他的

[sɪˈverəti] ,

severity	,
严重性	,

“然后，”他语气温和地补充道，仿佛为自己的严厉感到抱歉，“

" [ə'beɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [aɪ][wɪl] [raɪt] [ðiː] , [aɪ][wɪl] [meɪk] [ðiː] [hoʊl] — [jes] ,

"	Obey	,	and	have	no	fear	;	I	will	right	thee	,	I	will	make	thee	whole	—	yes	,
"	服从	,	和	有	不	害怕	;	我	将要	正确的	你	,	我	将要	制作	你	所有的	—	是的	,

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hoʊl] .

more	than	whole	.
更多的	比	所有的	.

“服从吧，不要害怕；我必使你恢复正常，我必使你痊愈——是的，比痊愈还要好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪt] .

I	shall	remember	,	and	requite	.
我	将	记住	,	和	报答	.

我将铭记于心，并予以报应。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][set][hɪm'self][tuː; tə][wɜːrk] .

"	So	saying	,	he	took	the	pen	,	and	set	himself	to	work	.
"	所以	说	,	他	采取	这	笔	,	和	放	他自己	到	工作	.

说完，他拿起笔，开始写作。

['hendən] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] —

Hendon	contemplated	him	lovingly	a	while	,	then	said	to	himself	—
亨登	思考	他	深情地	一个	尽管	,	然后	说	到	他自己	—

亨顿深情地凝视了他一会儿，然后自言自语道——

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dɑːrk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [spoʊk] ; [ðeəz; ðəz]

"	An	'	it	were	dark	,	I	should	think	it	WAS	a	king	that	spoke	;	there's
"	一个	-	它	是	黑暗的	,	我	应该	思考	它	曾是	一个	国王	那	辐	;	有

[noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

no	denying	it	,
不	否认	它	,

“如果天色已黑，我倒会认为说话的是一位国王；这一点毋庸置疑。”

[wen] [ðə; ði] - [ə'pɑːn][ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][dʌθ; dəθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtn] [laɪk][jʊr; jər] [truː]

when	the	humour's	upon	on	him	he	doth	thunder	and	lighten	like	your	true
什么时候	这	-	之上	在	他	他	确实	雷	和	减轻	喜欢	你的	真的

[kɪŋ] ;

King	;
国王	;

当他心情愉悦时，他会像你们真正的国王一样雷霆万钧；

[naʊ] [wer] [gɑːt][hiː; hi] [ðæt] [trɪk] ?

now	where	got	he	that	trick	?
现在	在哪里	得到	他	那	诡计	?

他是从哪里学来的这招?

[siː] [hɪm; ɪm]['skrɪb(ə)l][ænd; ənd] [skrætʃ] [ə'weɪ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋləs] [pɑːt] - [hʊks] ,

See	him	scribble	and	scratch	away	contentedly	at	his	meaningless	pot	-	hooks	,
看	他	涂	和	划痕	离开	心满意足地	在	他的	无意义的	锅	-	钩子	,

看他心满意足地在他那些毫无意义的锅钩上涂涂画画，

['fænsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] — [ænd; ənd] [ɪk'sept] [maɪ][wɪt][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv]

fancying	them	to	be	Latin	and	Greek	—	and	except	my	wit	shall	serve
幻想	他们	到	是	拉丁	和	希腊语	—	和	除了	我的	有	将	服务

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌki] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər][daɪ'vɜːrtɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

me	with	a	lucky	device	for	diverting	him	from	his	purpose	,
我	和	一个	幸运的	设备	为了	转移注意力	他	从	他的	目的	,

以为它们是拉丁语和希腊语——除非我的机智能帮我想出一个幸运的办法，让他偏离目标，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][poʊst] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn] [ðɪs] [waɪld] ['erənd]

I	shall	be	forced	to	pretend	to	post	away	to	-	morrow	on	this	wild	errand
我	将	是	强制	到	假装	到	邮政	离开	到	-	明天	在	这	荒野	差事

[hiː; hi] [hæθ] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

he	hath	invented	for	me	.
他	有	发明	为了	我	.

明天我将被迫假装外出执行他为我编造的这项荒唐任务。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][sɜːr][maɪlzɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['epɪsoʊd] .

"	The	next	moment	Sir	Miles's	thoughts	had	gone	back	to	the	recent	episode	.
"	这	下一个	片刻	先生	迈尔斯	想法	有	已消失	后退	到	这	最近的	插曲	.

“下一刻，迈尔斯爵士的思绪又回到了最近发生的那件事上。”

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪŋz] ,

So	absorbed	was	he	in	his	musings	,
所以	吸收	曾是	他	在	他的	沉思	,

他完全沉浸在自己的思绪中，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['prez(ə)ntli]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ]

that	when	the	King	presently	handed	him	the	paper	which	he	had	been	writing
那	什么时候	这	国王	目前	递交	他	这	纸	哪个	他	有	到过	写作

,

,

,

国王随即把正在写的那份文件递给了他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

he	received	it	and	pocketed	it	without	being	conscious	of	the	act	.
他	已收到	它	和	口袋	它	没有	存在	有意识的	的	这	行为	.

他收到后，毫无意识地把它放进了口袋。

" [haʊ] ['mɑːrvələs] [streɪndʒ][ʃiː; ʃi]['æktɪd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	How	marvellous	strange	she	acted	,	"	he	muttered	.
"	如何	奇妙	奇怪的	她	行动	,	"	他	低声说道	.

“她的行为真是奇妙又古怪，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	I	think	she	knew	me	—	and	I	think	she	did	NOT	know	me	.
"	我	思考	她	知道	我	—	和	我	思考	她	做过	不是	知道	我	.

“我觉得她既认识我，又觉得她不认识我。”

[ðiːz] [ə'pɪnjənz] [duː]['kɑːnflɪkt] , [aɪ] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ; [aɪ]['kænɑːt] ['rekənsaɪl] [ðem; ðəm] , ['niːðər]

These	opinions	do	conflict	,	I	perceive	it	plainly	;	I	cannot	reconcile	them	,	neither
这些	意见	做	冲突	,	我	感知	它	显然	;	我	不能	调和	他们	,	两者都不

[kæn; kən][aɪ] ,

can	I	,
能	我	,

这些观点确实相互矛盾，我清楚地意识到这一点；我无法调和它们，我也无法调和。

[baɪ]['ɑːrgjumənt] , [dɪs'mɪs] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [pər'sweɪd] [wʌn][tuː; tə] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði]

by	argument	,	dismiss	either	of	the	two	,	or	even	persuade	one	to	outweigh	the
经过	争论	,	解雇	任何一个	的	这	二	,	或者	甚至	说服	一	到	胜过	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

通过论证，驳斥两者中的任何一个，甚至说服其中一个比另一个更重要。

[ðə; ði] ['mætər] ['stændɪθ] ['sɪmpli] [ðʌs] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [feɪs] , [maɪ] ['fɪgjər] ,

The	matter	standeth	simply	thus	:	she	MUST	have	known	my	face	,	my	figure	,
这	事情	站立	简单地	因此	:	她	必须	有	已知	我的	脸	,	我的	数字	,

事情就是这样：她一定认得我的长相和身材。

[maɪ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

my	voice	,	for	how	could	it	be	otherwise	?
我的	嗓音	,	为了	如何	可以	它	是	否则	?

我的声音，还能是什么呢?

[jet] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pruːf] ['pɜːrfɪkt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['kænɑːt][laɪ] .

Yet	she	SAID	she	knew	me	not	,	and	that	is	proof	perfect	,	for	she	cannot	lie	.
然而	她	说	她	知道	我	不是	,	和	那	是	证明	完美的	,	为了	她	不能	说谎	.

然而，她说她不认识我，这恰恰证明了这一点，因为她不可能说谎。

[bʌt; bət][stɑːp] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .

But	stop	—	I	think	I	begin	to	see	.
但	停止	—	我	思考	我	开始	到	看	.

但是等等——我想我开始明白了。

['pɜːrrədˌventʃər] [hiː; hi] [hæθ] ['influənst] [hɜːr; hər] , [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] , [kəm'peld] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Peradventure	he	hath	influenced	her	,	commanded	her	,	compelled	her	to
或者	他	有	影响	她	,	命令	她	,	被迫	她	到

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

或许他影响了她，命令了她，强迫她撒谎。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] .

That	is	the	solution	.
那	是	这	解决方案	.

这就是解决办法。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪz] ['ʌn'ridld] .

The	riddle	is	unriddled	.
这	谜语	是	未解之谜	.

谜题已解开。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ded] [wɪð; wɪθ] [fɪr] — [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

She	seemed	dead	with	fear	—	yes	,	she	was	under	his	compulsion	.
她	似乎	死的	和	害怕	—	是的	,	她	曾是	在下面	他的	强迫症	.

她吓得魂飞魄散——是的，她被他控制了。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] ,

I	will	seek	her	;	I	will	find	her	;	now	that	he	is	away	,
我	将要	寻找	她	;	我	将要	寻找	她	;	现在	那	他	是	离开	,

我会寻找她；我会找到她；现在他走了，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [hɜːr; hər] [truː] [maɪnd] .

she	will	speak	her	true	mind	.
她	将要	说话	她	真的	头脑	.

她会说出自己的真实想法。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['pleɪˌfɛloʊz] [tə'geðər] ,

She	will	remember	the	old	times	when	we	were	little	playfellows	together	,
她	将要	记住	这	老的	时代	什么时候	我们	是	小的	玩伴们	一起	,

她会记得我们小时候一起玩耍的时光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪl]

and	this	will	soften	her	heart	,	and	she	will	no	more	betray	me	,	but	will
和	这	将要	软化	她	心	,	和	她	将要	不	更多的	背叛	我	,	但	将要

[kən'fes] [ˌem 'iː] .

confess	me	.
承认	我	.

这样就能软化她的心，她不会再背叛我，而是会向我坦白。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tretʃərəs] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː]

There	is	no	treacherous	blood	in	her	—	no	,	she	was	always	honest	and	true
那里	是	不	奸诈	血	在	她	一	不	,	她	曾是	总是	诚实的	和	真的

.

:

.

她身上没有一丝背信弃义的成分——不，她一直都很诚实可靠。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][sɪ'kjʊrəti] ; [fɔːr; fər] [huːm] [wʌn]

She	has	loved	me	,	in	those	old	days	—	this	is	my	security	;	for	whom	one
她	有	喜爱	我	,	在	那些	老的	天	—	这	是	我的	安全	;	为了	谁	一

[hæz; həz] [lʌvd] ,

has	loved	,
有	喜爱	,

那些日子里，她爱过我——这就是我的慰藉；因为爱过的人，

[wʌn]['kænɑːt] [bɪ'treɪ] .

one	cannot	betray	.
一	不能	背叛	.

人不能背叛。

" [hiː; hi] [stept] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	stepped	eagerly	toward	the	door	;	at	that	moment	it	opened	,	and	the
"	他	步	急切地	朝向	这	门	;	在	那	片刻	它	打开	,	和	这

['leɪdi] ['ɪdɪθ] ['entərd] .

Lady	Edith	entered	.
女士	伊迪丝	进入	.

"他急切地走向门口；就在这时，门开了，伊迪丝小姐走了进来。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] ,

She	was	very	pale	,	but	she	walked	with	a	firm	step	,
她	曾是	非常	苍白	,	但	她	步行	和	一个	公司	步	,

她脸色苍白，但走路步伐坚定。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] .

and	her	carriage	was	full	of	grace	and	gentle	dignity	.
和	她	运输	曾是	满的	的	优雅	和	温和的	尊严	.

她的仪态优雅而端庄。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][sæd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Her	face	was	as	sad	as	before	.
她	脸	曾是	作为	伤心	作为	前	.

她的表情和以前一样悲伤。

[maɪlz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Miles	sprang	forward	,	with	a	happy	confidence	,	to	meet	her	,
迈尔斯	弹簧	向前	,	和	一个	快乐的	信心	,	到	见面	她	,

迈尔斯带着愉悦的自信，向前跃去迎接她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrdli][pər'septəb(ə)l]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt]

but	she	checked	him	with	a	hardly	perceptible	gesture	,	and	he	stopped
但	她	已检查	他	和	一个	几乎	可感知的	手势	,	和	他	停止

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

where	he	was	.
在哪里	他	曾是	.

但她用一个几乎难以察觉的手势示意了他一下，他就停下了脚步。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]['laɪkwaɪz] .

She	seated	herself	,	and	asked	him	to	do	likewise	.
她	坐着	她自己	,	和	问	他	到	做	同样地	.

她坐了下来，并请他坐下。

[ðʌs] ['sɪmpli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][oʊld] ['kɑ:mrædʃɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Thus	simply	did	she	take	the	sense	of	old	comradeship	out	of	him	,
因此	简单地	做过	她	拿	这	感觉	的	老的	同志情谊	出去	的	他	,

就这样，她轻易地从他心中夺走了昔日战友情谊。

[ænd; ənd][træns'fɔ:rm][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gest] .

and	transform	him	into	a	stranger	and	a	guest	.
和	转换	他	进入	一个	陌生人	和	一个	客人	.

把他变成一个陌生人和客人。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn]

The	surprise	of	it	,	the	bewildering	unexpectedness	of	it	,	made	him	begin
这	惊喜	的	它	,	这	扑朔迷离	意外性	的	它	,	制成	他	开始

[tu:; tə] ['kwestʃən] ,

to	question	,
到	问题	,

这件事的突然性和令人困惑的意外性，让他开始质疑：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

for	a	moment	,	if	he	WAS	the	person	he	was	pretending	to	be	,
为了	一个	片刻	,	如果	他	曾是	这	人	他	曾是	假装	到	是	,

['æftər][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

如果他真的是他假装的那个人，那或许会有那么一瞬间。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪdɪθ] [sed] —

The	Lady	Edith	said	—
这	女士	伊迪丝	说	—

伊迪丝夫人说——

" [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] .

"	Sir	,	I	have	come	to	warn	you	.
"	先生	,	我	有	来	到	警告	你	.

先生，我是来警告您的。

[ðə; ði][mæd]['kænɑ:t][bi:; bi] [pə'sweidid] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [di'lu:ʒənz] , [pər'tʃæns] ;

The	mad	cannot	be	persuaded	out	of	their	delusions	,	perchance	;
这	疯狂的	不能	是	被说服	出去	的	他们的	妄想	,	或许	;

也许，疯子是无法被劝服脱离妄想的；

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['perilz] .

but	doubtless	they	may	be	persuaded	to	avoid	perils	.
但	毫无疑问	他们	可能	是	被说服	到	避免	危险	.

但毫无疑问，他们可能会被劝说避开危险。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [dri:m] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæθ][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tru:θ][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	think	this	dream	of	yours	hath	the	seeming	of	honest	truth	to	you	,
我	思考	这	梦	的	你的	有	这	似乎	的	诚实的	真相	到	你	,

我认为你觉得你的这个梦境似乎蕴含着真实的意义。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪz][nɑ:t]['krɪmɪn(ə)l] — [bʌt; bət][du:][nɑ:t] ['tæri] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [hɪr]

and	therefore	is	not	criminal	—	but	do	not	tarry	here	with	it	;	for	here
和	所以	是	不是	刑事	—	但	做	不是	焦油	这里	和	它	;	为了	这里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['deɪndʒərəs] .

it	is	dangerous	.
它	是	危险的	.

因此，这并不违法——但不要在这里停留太久；因为在这里这样做很危险。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntu:][maɪlzɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] , [ɪm'presɪvli] ,

"	She	looked	steadily	into	Miles's	face	a	moment	,	then	added	,	impressively	,
"	她	看起来	稳步	进入	迈尔斯	脸	一个	片刻	,	然后	额外	,	令人印象深刻	,

她凝视着迈尔斯的脸片刻，然后语气令人印象深刻地补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][lɔːst] [læd]
" It is the more dangerous for that you ARE much like what our lost lad
" 它 是 这 更多的 危险的 为了 那 你 是 很多 喜欢 什么 我们的 丢失的 小伙子
[mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] . "
must have grown to be if he had lived . "
必须 有 生长 到 是 如果 他 有 居住地 . "

"正因为你现在的样子很像我们那位失踪的孩子如果活下来可能会变成的样子，所以才更危险。"

" ['hevəns] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] ! "
" Heavens , madam , but I AM he ! "
" 天 , 女士 , 但 我 是 他 ! "

"天哪，夫人，但我就是他！"

" [aɪ]['truːli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
" I truly think you think it , sir .
" 我 真的 思考 你 思考 它 , 先生 .

"我真的认为您是这么想的，先生。"

[aɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][jʊr; jər] ['ɑːnəsti] [ɪn] [ðæt] ; [aɪ][bʌt; bət][wɔːrn][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I question not your honesty in that ; I but warn you , that is all .
我 问题 不是 你的 诚实 在 那 ; 我 但 警告 你 , 那 是 全部 .

我并不质疑你在这件事上的诚实；我只是提醒你一下，仅此而已。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['mæstər][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ; [hɪz; ɪz] ['paʊər] [hæθ] ['hɑːrdli] ['eni] ['lɪmɪt] ;
My husband is master in this region ; his power hath hardly any limit ;
我的 丈夫 是 掌握 在 这 地区 ; 他的 力量 有 几乎 任何 限制 ;

我丈夫是这片地区的霸主；他的势力几乎没有限制；

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['prɑːspər][ɔːr] [stɑːrv] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] .
the people prosper or starve , as he wills .
这 人们 繁荣 或者 饿死 , 作为 他 遗嘱 .

人民的兴衰，全由他决定。

[ɪf] [juː; jʊ] [ri'zembld] [nɑːt][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] ,
If you resembled not the man whom you profess to be ,
如果 你 类似 不是 这 男人 谁 你 宣称 到 是 ,

如果你不像你自称的那样，

[maɪ] ['hʌzbənd] [maɪt] [bɪd][juː; jʊ] ['pleʒər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [driːm] [ɪn] [piːs] ; [bʌt; bət] [trʌst]
my husband might bid you pleasure yourself with your dream in peace ; but trust
我的 丈夫 可能 出价 你 乐趣 你自己 和 你的 梦 在 和平 ; 但 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我丈夫或许会劝你安心地沉浸在你的梦境中；但请相信我，

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ;
I know him well ; I know what he will do ;
我 知道 他 出色地 ; 我 知道 什么 他 将要 做 ;

我非常了解他；我知道他会做什么；

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd][ɪm'pɑːstər] ,
he will say to all that you are but a mad impostor ,
他 将要 说 到 全部 那 你 是 但 一个 疯狂的 骗子 ,

他会告诉所有人，你不过是个疯子骗子。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl] [wɪl] ['ekoʊ][hɪm; ɪm] .
and straightway all will echo him .
和 立刻 全部 将要 回声 他 .

所有人都会立刻附和他。

" [ʃi:; ʃi] [bent] [ə'pɑ:n] [maɪlz] [ðæt] [seɪm] ['stedi] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [ɪf] [ju:; jʊ]

"	She	bent	upon	Miles	that	same	steady	look	once	more	,	and	added	:	"	If	you
"	她	弯曲	之上	迈尔斯	那	相同的	稳定的	看	一次	更多的	,	和	额外	:	"	如果	你

[wɜ:r; wər] [maɪlz] ['hendən] ,

WERE	Miles	Hendon	,
是	迈尔斯	亨登	,

她再次用那种坚定的目光注视着迈尔斯，然后补充道："如果你是迈尔斯·亨顿，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] — [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

and	he	knew	it	and	all	the	region	knew	it	—	consider	what	I	am
和	他	知道	它	和	全部	这	地区	知道	它	—	考虑	什么	我	是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他知道这一点，整个地区的人都知道这一点——想想我说的话。

[weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] — [ju:; jʊ] [wʊd] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['perəl] , [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [bi:; bi]

weigh	it	well	—	you	would	stand	in	the	same	peril	,	your	punishment	would	be
称重	它	出色地	—	你	会	站立	在	这	相同的	危险	,	你的	惩罚	会	是

[noʊ] [les] [ʃʊr] ;

no	less	sure	;
不	较少的	当然	;

仔细权衡一下——你将面临同样的危险，你的惩罚也同样确定无疑；

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [bi:; bi] [boʊld] [ɪ'nʌf]

he	would	deny	you	and	denounce	you	,	and	none	would	be	bold	enough
他	会	否定	你	和	声讨	你	,	和	没有任何	会	是	大胆的	足够的

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kaʊntənəns] . "

to	give	you	countenance	.	"
到	给	你	面容	.	"

他会否认你，会谴责你，没有人敢对你表示尊重。

" [moʊst] ['tru:li] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [maɪlz] , ['bɪtərli] .

"	Most	truly	I	believe	it	,	"	said	Miles	,	bitterly	.
"	最多	真的	我	相信	它	,	"	说	迈尔斯	,	苦涩地	.

"我深信不疑，"迈尔斯苦涩地说。

" [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [kæn; kən] [kə'mænd] [wʌn] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [frend] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd] [dɪs'oʊn]

"	The	power	that	can	command	one	life	-	long	friend	to	betray	and	disown
"	这	力量	那	能	命令	一	生活	-	长的	朋友	到	背叛	和	断绝关系

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [əu'beid] ,

another	,	and	be	obeyed	,
其他	,	和	是	服从	,

"能够命令一个终生挚友背叛并断绝与另一个挚友的关系，并且这种命令还能被服从的权力，

[meɪ] [wel] [lʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [əu'beid] [ɪn] ['kwɔ:rtərz] [wer] [bred] [ænd; ənd] [laɪf] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪk]

may	well	look	to	be	obeyed	in	quarters	where	bread	and	life	are	on	the	stake
可能	出色地	看	到	是	服从	在	四分之一	在哪里	面包	和	生活	是	在	这	赌注

[ænd; ənd] [noʊ] ['kɑ:bweb] [taɪz] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

and	no	cobweb	ties	of	loyalty	and	honour	are	concerned	.
和	不	蛛网	领带	的	忠诚	和	荣誉	是	担心的	.

在生死攸关、没有忠诚和荣誉可言的地方，人们很可能会服从命令。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [tʃi:k] ,

"	A	faint	tinge	appeared	for	a	moment	in	the	lady's	cheek	,
"	一个	头晕的	色调	出现	为了	一个	片刻	在	这	女士的	脸颊	,

"那位女士的脸颊上瞬间泛起了一抹淡淡的红晕。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ]

and	she	dropped	her	eyes	to	the	floor	;	but	her	voice	betrayed	no
和	她	掉落	她	眼睛	到	这	地面	;	但	她	嗓音	背叛	不

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] —

emotion	when	she	proceeded	—
情感	什么时候	她	继续	—

她垂下眼帘，看向地板；但她继续说道，语气中没有流露出任何情绪——

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [wɔːrn][juː; jʊ] — [tuː; tə][goʊ] [hens] .

"	I	have	warned	you	—	I	must	still	warn	you	—	to	go	hence	.
"	我	有	警告	你	—	我	必须	仍然	警告	你	—	到	去	因此	.

“我已经警告过你——我仍然要警告你——离开这里。”

[ðɪs] [mæn] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] , [els] .

This	man	will	destroy	you	,	else	.
这	男人	将要	破坏	你	,	别的	.

否则，这个人会毁了你。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['taɪrənt] [huː] [noʊz] [noʊ]['pɪti] .

He	is	a	tyrant	who	knows	no	pity	.
他	是	一个	暴君	WHO	知道	不	遗憾	.

他是一个冷酷无情的暴君。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['fetəd] [sleɪv] , [noʊ] [ðɪs] .

I	,	who	am	his	fettered	slave	,	know	this	.
我	,	WHO	是	他的	束缚	奴隶	,	知道	这	.

我，作为他的奴隶，也知道这一点。

[pʊr] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['gɑːrdiən] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [ɑːr; ər] [friː] [ʌv; əv]

Poor	Miles	,	and	Arthur	,	and	my	dear	guardian	,	Sir	Richard	,	are	free	of
贫穷的	迈尔斯	,	和	亚瑟	,	和	我的	亲爱的	监护人	,	先生	理查德	,	是	自由的	的

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][rest] :

him	,	and	at	rest	:
他	,	和	在	休息	:

可怜的迈尔斯、亚瑟，还有我亲爱的监护人理查德爵士，都摆脱了他，安息了：

['betər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][baɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz]

better	that	you	were	with	them	than	that	you	bide	here	in	the	clutches
更好的	那	你	是	和	他们	比	那	你	比德	这里	在	这	离合器

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪskriənt] .

of	this	miscreant	.
的	这	恶棍	.

你宁愿和他们在一起，也不愿留在这里，落入这个恶棍的魔爪。

[jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [pə'zeʃnz] ;

Your	pretensions	are	a	menace	to	his	title	and	possessions	;
你的	虚荣心	是	一个	威胁	到	他的	标题	和	财产	;

你的野心威胁到他的头衔和财产；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] .

you	have	assaulted	him	in	his	own	house	:	you	are	ruined	if	you	stay	.
你	有	袭击	他	在	他的	自己的	房子	:	你	是	毁坏	如果	你	停留	.

你闯入他的家中袭击了他：如果你继续待下去，你就完了。

[goʊ] — [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Go	—	do	not	hesitate	.
去	—	做	不是	犹豫	.

走吧，不要犹豫。

[ɪf] [juː; jʊ] [læk] ['mʌni] , [teɪk] [ðɪs] [pɜːrs] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

If	you	lack	money	,	take	this	purse	,	I	beg	of	you	,
如果	你	缺少	钱	,	拿	这	钱包	,	我	求	的	你	,

如果你缺钱，就收下这个钱包吧，求求你了。

[ænd; ənd][braɪb][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][pæs] .

and	bribe	the	servants	to	let	you	pass	.
和	贿赂	这	仆人	到	让	你	经过	.

贿赂仆人让他们放你过去。

[oʊ] , [biː; bi] [wɔːrnd] , [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] .

Oh	,	be	warned	,	poor	soul	,	and	escape	while	you	may	.
哦	,	是	警告	,	贫穷的	灵魂	,	和	逃脱	尽管	你	可能	.

哦，可怜的人儿，你可要当心了，趁还能逃的时候赶紧逃吧。

" [maɪlz] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ænd; ənd][roʊz][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

"	Miles	declined	the	purse	with	a	gesture	,	and	rose	up	and	stood	before
"	迈尔斯	拒绝	这	钱包	和	一个	手势	,	和	玫瑰	向上	和	站立	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

"迈尔斯摆摆手拒绝了钱包，站起身来站在她面前。

" [grænt][ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Grant	me	one	thing	,	"	he	said	.
"	授予	我	一	事物	,	"	他	说	.

"答应我一件事，"他说。

" [let] [jʊr; jər] [aɪz] [rest][ə'pɑːn][maɪn] , [soʊ][ðæt][aɪ][meɪ] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['stedi] .

"	Let	your	eyes	rest	upon	mine	,	so	that	I	may	see	if	they	be	steady	.
"	让	你的	眼睛	休息	之上	矿	,	所以	那	我	可能	看	如果	他们	是	稳定的	.

"让你的目光落在我的目光上，让我看看你的目光是否坚定。"

[ðer; ðər] — [naʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

There	—	now	answer	me	.
那里	—	现在	回答	我	.

好了，现在回答我。

[ˌeɪ 'em][aɪ][maɪlz] ['hendən] ? "

Am	I	Miles	Hendon	?	"
是	我	迈尔斯	亨登	?	"

我是迈尔斯·亨顿吗?

" [noʊ] . [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] . "

"	No	.	I	know	you	not	.	"
"	不	.	我	知道	你	不是	.	"

"不，我不认识你。"

" [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Swear	it	!
"	发誓	它	!

"发誓！"

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][loʊ] , [bʌt; bət][dɪ'stɪŋkt] —

"	The	answer	was	low	,	but	distinct	—
"	这	回答	曾是	低的	,	但	清楚的	—

答案虽然低，但却很明确——

" [aɪ] [swer] . "

"	I	swear	.	"
"	我	发誓	.	"

"我发誓。"

" [oʊ] , [ðɪs] ['paːsiz] [bɪ'liːf] ! "

"	Oh	,	this	passes	belief	!	"
"	哦	,	这	通过	信仰	!	"

"哦，这简直难以置信！"

" [flai] !
" Fly !
" 飞 !

“飞!

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] ?
Why will you waste the precious time ?
为什么 将要 你 浪费 这 宝贵的 时间 ?

你为什么要浪费宝贵的时间?

[flai] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] .
Fly , and save yourself .
飞 , 和 节省 你自己 .

飞吧，保住你的性命。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːfəsərz][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l]
" At that moment the officers burst into the room , and a violent struggle
" 在 那 片刻 这 警官 爆裂 进入 这 房间 , 和 一个 暴力 斗争
[bɪ'gæn] ;
began ;
开始 ;

“就在这时，警官们冲进房间，一场激烈的搏斗开始了;

[bʌt; bət] ['hendən] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌəʊvə'paʊəd] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'weɪ] .
but Hendon was soon overpowered and dragged away .
但 亨登 曾是 很快 实力悬殊 和 拖拽 离开 .

但亨顿很快就被制服并拖走了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [baʊnd] [ænd; ənd][led][tuː; tə] ['prɪzn] .
The King was taken also , and both were bound and led to prison .
这 国王 曾是 已采取 还 , 和 两个都 是 边界 和 引领 到 监狱 .

国王也被抓获，两人都被捆绑起来押往监狱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神